

Úradný vestník

Európskej únie

C 137 E



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

27. mája 2010

Číslo oznamu

Obsah

Strana

I Uznesenia, odporúčania a stanoviská

UZNESENIA

Európsky parlament

ZASADANIE 2008 – 2009

Schôdza 2. apríla 2009

Zápisnica z tejto schôdze bola uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie C 241 E, 8.10.2009.

PRIJATÉ TEXTY

Štvrtok 2. apríla 2009

2010/C 137 E/01

Vzdelávanie detí migrantov

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o vzdelávaní detí migrantov (2008/2328(INI)) 1

2010/C 137 E/02

Právo občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa na území členských štátov

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o uplatňovaní smernice 2004/38/ES o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov (2008/2184(INI)) 6

2010/C 137 E/03

Problémy a perspektívy európskeho občianstva

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o problémoch a perspektívach v súvislosti s európskym občianstvom (2008/2234(INI)) 14

2010/C 137 E/04

Polročné hodnotenie dialógu EÚ a Bieloruska

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o polročnom hodnotení dialógu Európskej únie a Bieloruska 22

2010/C 137 E/05

Svedomie Európy a totalitarizmus

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o svedomí Európy a totalitarizme..... 25

SK

(Pokračovanie na druhej strane)

2010/C 137 E/06	Úloha kultúry pri rozvoji európskych regiónov Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o úlohe kultúry pri rozvoji európskych regiónov	28
2010/C 137 E/07	Nová dohoda medzi EÚ a Ruskom Odporúčanie Európskeho parlamentu Rade z 2. apríla 2009 o novej dohode medzi EÚ a Ruskom (2008/2104(INI))	29
2010/C 137 E/08	Otázky zdravia súvisiace s elektromagnetickými poľami Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o otázkach zdravia súvisiacich s elektromagnetickými poľami (2008/2211(INI))	38
2010/C 137 E/09	Lepšie školstvo: program európskej spolupráce Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o lepšom školstve: agenda pre európsku spoluprácu (2008/2329(INI))	43

III Prípravné akty

Európsky parlament

Štvrtok 2. apríla 2009

2010/C 137 E/10	Informácie vo veterinárnej a zootechnickej oblasti * Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu rozhodnutia Rady, ktorým sa opravuje smernica Rady 2008/73/ES, ktorou sa zjednodušujú postupy zostavovania zoznamov a uverejňovania informácií vo veterinárnej a zootechnickej oblasti a ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 64/432/EHS, 77/504/EHS, 88/407/EHS, 88/661/EHS, 89/361/EHS, 89/556/EHS, 90/426/EHS, 90/427/EHS, 90/428/EHS, 90/429/EHS, 90/539/EHS, 91/68/EHS, 91/496/EHS, 92/35/EHS, 92/65/EHS, 92/66/EHS, 92/119/EHS, 94/28/ES, 2000/75/ES, rozhodnutie 2000/258/ES a smernice 2001/89/ES, 2002/60/ES a 2005/94/ES (KOM(2009)0045 – C6-0079/2009 – 2009/0016(CNS))	50
2010/C 137 E/11	Štatistika Spoločenstva o informačnej spoločnosti ***I Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 808/2004 o štatistikách Spoločenstva o informačnej spoločnosti (KOM(2008)0677 – C6-0381/2008 – 2008/0201(COD))	51
	P6_TC1-COD(2008)0201 Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 808/2004 o štatistikách Spoločenstva o informačnej spoločnosti	51
2010/C 137 E/12	Dohoda medzi ES a Švajčiarskom o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami * Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, ktorou sa mení a dopĺňa príloha 11 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami (15523/2008 – KOM(2008)0685 – C6-0028/2009 – 2008/0202(CNS))	52



Štvrtok 2. apríla 2009

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

UZNESENIA

EURÓPSKY PARLAMENT

Vzdelávanie detí migrantov

P6_TA(2009)0202

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o vzdelávaní detí migrantov (2008/2328(INI))

(2010/C 137 E/01)

Európsky parlament,

- so zreteľom na články 149 a 150 Zmluvy o ES,
- so zreteľom na článok 14 Charty základných práv Európskej únie,
- so zreteľom na zelenú knihu Komisie z 3. júla 2008 s názvom Migrácia a mobilita: výzvy a príležitosti vzdelávacích systémov EÚ (KOM(2008)0423),
- so zreteľom na smernicu Rady 77/486/EHS z 25. júla 1977 o vzdelávaní detí migrujúcich pracovníkov ⁽¹⁾,
- so zreteľom na smernicu Rady 2000/43/ES z 29. júna 2000, ktorou sa zavádza zásada rovnakého zaobchádzania s osobami bez ohľadu na rasový alebo etnický pôvod ⁽²⁾,
- so zreteľom na závery predsedníctva Európskej rady v Lisabone z 23. a 24. marca 2000,
- so zreteľom na závery predsedníctva Európskej rady z 13. a 14. marca 2008,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 13. októbra 2005 o integrácii prisťahovalcov v Európe prostredníctvom škôl a mnohojazyčného vzdelávania ⁽³⁾,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 27. septembra 2007 o účinnosti a rovnosti v európskych systémoch vzdelávania a odbornej prípravy ⁽⁴⁾,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 199, 6.8.1977, s. 32.⁽²⁾ Ú. v. ES L 180, 19.7.2000, s. 22.⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 233 E, 28.9.2006, s. 121.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 219 E, 28.8.2008, s. 300.

Štvrtok 2. apríla 2009

- so zreteľom na svoje uznesenie zo 16. januára 2008 o vzdelávaní dospelých: na vzdelávanie sa nikdy nie je neskoro ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 23. septembra 2008 o zlepšovaní kvality vzdelávania učiteľov ⁽²⁾,
 - so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru z 25. februára 2009 k zelenej knihe Komisie s názvom Migrácia a mobilita: výzvy a príležitosti vzdelávacích systémov EÚ,
 - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre kultúru a vzdelávanie (A6-0125/2009),
- A. keďže Európska rada na svojom zasadnutí 13. a 14. marca 2008 vyzvala členské štáty, aby zlepšili vzdelanostnú úroveň žiakov z rodín migrantov,
- B. keďže rok 2008 ako Európsky rok medzikultúrneho dialógu bol tým pravým okamihom na otvorenie diskusie o výzvach a príležitostiach vzdelávacích systémov EÚ,
- C. keďže migrácia v rámci Únie a imigrácia do Únie sa v posledných desaťročiach zvýšila, čím sa na mnohých miestach zmenilo zloženie žiakov v školách,
- D. keďže kultúrne rozdiely často bránia porozumeniu a dialógu medzi žiakmi, ako aj medzi žiakmi a učiteľmi,
- E. keďže existuje jasný dôkaz o tom, že vzdelanostná úroveň detí migrantov je výrazne nižšia ako vzdelanostná úroveň detí, ktoré nepochádzajú z rodín migrantov; a keďže vysoký počet detí z rodín migrantov v školách sa nachádza v neistej sociálno-ekonomickej situácii,
- F. keďže skutočnosť, že schopnosti detí migrantov často ostávajú neodhalené a nevyužité, predstavuje pre spoločnosť ako celok sociálne, kultúrne a hospodárske nevýhody,
- G. keďže školské vzdelávanie je do určitého veku základným právom, ako aj povinnosťou detí, a to bez ohľadu na ich zázemie, ako je stanovené v článku 14 Charty základných práv, pričom sa musia dodržiavať aj vnútroštátne predpisy týkajúce sa vzdelávania,
- H. keďže obsah a organizácia vzdelávania a odbornej prípravy patria do právomoci jednotlivých štátov a keďže preto sa stratégie musia koncipovať a vykonávať na vnútroštátnej alebo regionálnej úrovni,
- I. keďže migrácia môže školy obohatiť z hľadiska kultúry, ako aj vzdelávania, ale v prípade neexistencie vhodných sprievodných opatrení môže viesť k vážnym nezhodám,
- J. keďže členské štáty musia uskutočniť reformu svojich národných systémov vzdelávania a odbornej prípravy; keďže musia vzájomne spolupracovať s cieľom vyvinúť politické nástroje potrebné na riadenie dôsledkov migrácie,
- K. keďže čoraz väčšia rozmanitosť žiakov vyplývajúca zo zvyšujúcej sa migrácie predstavuje výzvu pre učiteľské povolanie, ktorému nie je poskytnutá odborná príprava týkajúca sa toho, ako sa primerane vyrovnáť s touto novou formou rozmanitosti v triedach,
1. víta vyššie uvedenú zelenú knihu z 3. júla 2008;
2. verí, že Komisia koná správne, keď sa zaoberá nielen dôsledkami migrácie v rámci EÚ, ale aj dôsledkami prisťahovalectva do Únie pre vzdelávacie systémy členských štátov;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 41 E, 19.2.2009, s. 46.

⁽²⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0422.

Štvrtok 2. apríla 2009

3. zdôrazňuje, že pracovníci v rámci Únie môžu byť menej ochotní pracovať v zahraničí, keď existuje riziko, že ich deti sa vo vzdelávacom systéme dostanú do znevýhodnenej situácie, a že uspokojivé vzdelávanie detí migrantov je spojené s voľným pohybom pracovníkov;
4. domnieva sa, že na úrovni EÚ treba vyvinúť väčšie úsilie, keďže všetky členské štáty majú v tejto oblasti podobné problémy; pripomína, že percentuálny podiel detí migrantov v školách sa v budúcnosti pravdepodobne zvýši;
5. pripomína, že zriaďovanie integrovaných centier podpory pre legálnych prisťahovalcov má veľký význam, pretože tieto centrá umožňujú prisťahovalcom účinne riešiť všetky integračné prekážky (napr. otázky súvisiace s prácou, vzdelávaním, so zdravím atď.) s pomocou profesionálov;
6. vyjadruje podporu tomu, aby sa v členských štátoch vypracoval model partnerstva medzi školami a komunitami umožňujúci deťom, ktorých rodičia pracujú v zahraničí, mať úžitok z programov pomoci, podpory a poradenstva zo strany komunity;
7. trvá na tom, že deti a dospelí z rodín migrantov musia mať a chcieť využiť príležitosť naučiť sa jazyky hostiteľskej krajiny, pokiaľ sa do nej majú v plnej miere integrovať;
8. vyzýva vlády členských štátov, aby zabezpečili vzdelávanie pre deti zákonných migrantov vrátane výučby úradných jazykov hostiteľskej krajiny, ako aj podporu ich rodných jazykov a pôvodných kultúr;
9. domnieva sa, že je nevyhnutné, aby sa rodičia detí z rodín migrantov, a predovšetkým ich matky, zapájali do programov výučby úradných jazykov hostiteľskej krajiny s cieľom zabezpečiť, aby deti neboli vyčlenené zo spoločnosti, a pomôcť im zaradiť sa do školského prostredia;
10. je presvedčený, že zachovávanie a podpora viacjazyčnosti musí byť súčasťou učebných osnov všetkých škôl; trvá na tom, že štúdium jazykov by sa malo podnecovať už od predškolského veku s cieľom podporiť začleňovanie migrantov; domnieva sa však, že miesto pre výučbu v materinskom jazyku v učebných osnovách a organizácia vyučovania sa musia osobitne ponechať na členské štáty;
11. žiada, aby sa odstránili ťažkosti, ktorým čelia deti, ktoré sprevádzajú svojich rodičov pri odchode za zamestnaním do iného členského štátu, pri zápise do školy na úrovni zodpovedajúcej tej, na ktorej študovali vo svojom členskom štáte pôvodu;
12. zdôrazňuje význam priameho zapojenia rodín a ostatných členov miestnej komunity, pretože sociálne začlenenie je zodpovednosťou celej spoločnosti, nielen škôl; kladie dôraz na skutočnosť, že orgány poskytujúce sociálne poradenstvo pre prisťahovalcov treba podnietiť k spolupráci pri poskytovaní lepších informácií v súvislosti so vzdelávaním a s odbornou prípravou, a to so zreteľom na trh práce v hostiteľskej krajine;
13. uznáva, že občianska spoločnosť zohráva dôležitú úlohu pri podporovaní prisťahovalcov a že popri oficiálnom vzdelávacom systéme môže zásadne prispieť v oblastiach, ako je výučba jazyka hostiteľskej krajiny;
14. zdôrazňuje potrebu začleniť migrantov a sociálne skupiny, ako je rómske obyvateľstvo, do spoločnosti; kladie dôraz na to, že integrácia musí byť založená na zásadách rovnosti príležitostí vo vzdelávaní, čím sa zabezpečí rovnosť prístupu ku kvalitnému vzdelávaniu; odmieta všetky riešenia – či už dočasného alebo trvalého charakteru – ktoré sú založené na segregácii a slabom vzdelaní alebo k nim vedú;
15. zdôrazňuje, že je dôležité rozvíjať medzikultúrne komunikačné zručnosti detí z rodín migrantov aj detí z hostiteľských krajín a domnieva sa, že schopnosť sprostredkovať vlastnú kultúru a pochopiť kultúru a hodnoty iných predstavuje základný prvok kľúčovej schopnosti: „kultúrne povedomie a vyjadrovanie“;
16. navrhuje, aby sa legálnym migrantom poskytla dodatočná finančná a administratívna podpora v súvislosti s jazykovými kurzami, a to prostredníctvom vyškoleného personálu, ktorý rozumie aj rodnému jazyku migrantov;

Štvrtok 2. apríla 2009

17. trvá na tom, že je dôležité, aby sa deti migrantov naučili svoj materinský jazyk a jazyky krajiny svojho pobytu a aby v predškolskom veku získali zručnosti v oblasti čítania a písania;
18. uznáva, že je dôležité, aby sa v rámci školských osnov zaviedli pre migrantov hodiny výučby v ich rodnom jazyku v záujme zachovania ich kultúrneho dedičstva;
19. zdôrazňuje význam športu vo vzdelávaní a odbornej príprave a jeho dôležitú úlohu pre integráciu a sociálne začleňovanie osôb pochádzajúcich zo znevýhodneného prostredia; odporúča, aby sociálna politika členských štátov v plnej miere zohľadňovala dôležitú integračnú úlohu športu pre migrantov;
20. zdôrazňuje potrebu zapojiť mladých migrantov do širokej škály mimoškolských činností, pretože ide o výborný prostriedok integrácie do spoločnosti;
21. zdôrazňuje, že čím skôr a úspešnejšie sa deti a mladí ľudia z rodín migrantov začlenia v školách, tým lepšie výsledky budú dosahovať v škole, pri ďalšom vzdelávaní a na pracovnom trhu; je pevne presvedčený, že včasné predškolské vzdelávanie podstatne zvyšuje takéto vyhliadky, a vyzýva preto členské štáty, aby posilnili účasť migrantov na predškolskom vzdelávaní;
22. odporúča členským štátom, aby sa vyhýbali zriaďovaniu škôl typu get alebo špeciálnych tried pre deti z rodín migrantov a aby podporovali všeobecne prístupnú vzdelávaciu politiku, v rámci ktorej sa deti rozdeľujú do tried podľa úrovne vzdelania a individuálnych potrieb;
23. domnieva sa, že v osnovách škôl, ktoré navštevujú deti z rodín migrantov, by sa mala venovať oveľa väčšia pozornosť ich potrebám a že učitelia by mali byť odborne vyškolení v medzikultúrnych zručnostiach, aby sa dokázali čo najúčinnšie vyrovnáť s rozmanitosťou v školách;
24. trvá na tom, že vzdelávanie dospelých určené migrantom môže podporiť integráciu dospelých migrantov, ako aj ich detí, a zdôrazňuje preto potrebu výrazne rozvíjať celoživotné vzdelávanie určené pre migrujúcich rodičov;
25. je znepokojený vysokou mierou predčasného ukončenia školskej dochádzky detí z rodín migrantov a domnieva sa, že treba vyvinúť úsilie o zabezpečenie toho, aby deti z rodín migrantov túto dochádzku ukončili;
26. zdôrazňuje, že vysokokvalitný vzdelávací systém musí byť otvorený pre každého;
27. je presvedčený, že opatrenia na zlepšenie vzdelávania detí migrantov sú prínosom pre celú spoločnosť;
28. je presvedčený, že vzdelávanie učiteľov by malo byť interdisciplinárne a malo by učiteľov pripraviť na rozmanitosť a na multikultúrne a mnohojazyčné vzdelávacie prístupy;
29. uprednostňuje systémy mobility, v rámci ktorých by sa vykonával nábor učiteľov z krajiny pôvodu, aby sa deťom z rodín migrantov uľahčil kontakt s kultúrou a civilizáciou ich krajiny pôvodu;
30. zdôrazňuje, že kvalita vzdelávania učiteľov by mala byť zameraná podľa učiteľského poslania;
31. v tejto špecifickej súvislosti zdôrazňuje význam mobility učiteľov ako neoddeliteľnej súčasti programov vzdelávania učiteľov; domnieva sa, že učitelia by mali mať možnosť stráviť jeden alebo dva semestre na hostiteľských univerzitách v zahraničí;
32. je presvedčený, že školy potrebujú učiteľov z radov prisťahovalcov, pretože tí ponúkajú svojim kolegom dôležité skúsenosti, predstavujú úspech sociálneho začlenenia a mohli by slúžiť ako vzor pre deti v ťaživej situácii;
33. zdôrazňuje význam špeciálneho vzdelávania učiteľov, ktoré sa zameriava výslovne na špecifickú situáciu detí migrantov, nutnosť ich úspešnej integrácie do bežných systémov školského vzdelávania a potrebu zlepšiť ich vzdelanostnú úroveň;
34. zdôrazňuje potrebu poradenských služieb, ktoré pomôžu deťom a mladým ľuďom z rodín migrantov vyrovnáť sa s kultúrnym šokom a prispôbiť sa hostiteľskej spoločnosti;

Štvrtok 2. apríla 2009

35. navrhuje, aby jednotlivé členské štáty vypracovali vzdelávacie programy zamerané na zvyšovanie informovanosti o problematike ľudských práv s dôrazom na rovnosť, začlenenie a osobnú slobodu s cieľom vyhnúť sa xenofóbii a segregácii, ktoré sa v prípade migrantov môžu zdať neodvratné a ktoré sa môžu znepokojivo rýchlo šíriť;
36. trvá na tom, že so všetkými migrantmi a osobami, ktoré nie sú migrantmi, by sa malo zaobchádzať rovnako; verí, že školské inštitúcie, ako aj jednotliví učitelia by mali rozmanitosť považovať za normálnu situáciu, zaobchádzať s každým jednotlivcom s úctou a poskytovať migrantom podporu, ktorú potrebujú;
37. oceňuje príspevok neformálneho vzdelávania pri poskytovaní cenných zručností mladým migrantom, ktoré dopĺňajú zručnosti nadobudnuté v školách, a vyzýva školy, aby intenzívnejšie spolupracovali s poskytovateľmi neformálneho vzdelávania, ako sú organizácie mládeže;
38. pripomína, že diskriminácia z dôvodu rasového a etnického pôvodu v oblasti vzdelávania je zakázaná smernicou 2000/43/ES, a žiada, aby bola diskriminácia z akéhokoľvek dôvodu vrátane štátnej príslušnosti a pobytového statusu postavená v oblasti vzdelávania mimo zákona;
39. uznáva, že platné ustanovenia smernice 77/486/EHS nezodpovedajú novej sociálnej realite Únie; dôrazne podporuje konzultačný proces, ktorý začala Komisia;
40. zdôrazňuje, že by sa mala podporovať rozmanitosť na školách a že osobitnú pozornosť a podporu treba venovať najzraniteľnejším skupinám migrantov vrátane dievčat z rodín migrantov;
41. domnieva sa, že smernicu 77/486/EHS treba zmeniť a doplniť a že by mala zahŕňať vzdelávanie detí, ktoré sú štátnymi príslušníkmi nečlenských štátov alebo ktorých rodičia nie sú štátnymi príslušníkmi členských štátov;
42. zdôrazňuje význam platných právnych predpisov EÚ, ktoré zaručujú práva študentov z tretích krajín na vzdelávanie, ako sú smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/38/ES z 29. apríla 2004 o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov ⁽¹⁾ a smernica Rady 2003/109/ES z 25. novembra 2003 o právnom postavení štátnych príslušníkov tretích krajín, ktoré sú osobami s dlhodobým pobytom ⁽²⁾; vyzýva Komisiu, aby priebežne monitorovala všetky opatrenia prijaté v členských štátoch, ktoré majú sklon obmedzovať alebo rušiť nadobudnuté práva;
43. žiada, aby školy s vysokým podielom detí prisťahovalcov mali k dispozícii potrebný personál a zariadenia na zvládanie problémov súvisiacich s rôznorodosťou tried a mohli poskytovať kvalitnú výučbu; žiada Komisiu a Radu, aby v rámci otvorenej metódy koordinácie začali dialóg medzi členskými štátmi v záujme výmeny najlepších postupov a vypracovania spoločného programu, ktorý by sa zaoberal nedostatkami v oblasti vzdelávania prisťahovalcov;
44. vyzýva Komisiu, aby pravidelne podávala správy o pokroku dosiahnutom v oblasti začleňovania detí migrantov do školských systémov členských štátov;
45. domnieva sa, že veľké mestá musia získať a využívať slobodu koordinovať politiku určenú na podporu začlenenia detí z rodín migrantov s politikami a so stratégiami v oblasti bývania, starostlivosti (o deti), trhu práce, zdravia a dobrých životných podmienok, čo sú všetko oblasti, u ktorých bol dokázaný vplyv na študijné výsledky detí z rodín migrantov a ich úspešné začlenenie do spoločnosti;
46. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru, Výboru regiónov a vládam a parlamentom členských štátov.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 158, 30.4.2004, s. 77.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 16, 23.1.2004, s. 44.

Štvrtok 2. apríla 2009

Právo občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa na území členských štátov

P6_TA(2009)0203

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o uplatňovaní smernice 2004/38/ES o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov (2008/2184(INI))

(2010/C 137 E/02)

Európsky parlament,

- so zreteľom na článok 18 Zmluvy o ES a článok 45 Charty základných práv Európskej únie (charta základných práv),
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2004/38/ES z 29. apríla 2004 o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov ⁽¹⁾,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 15. novembra 2007 o uplatňovaní smernice 2004/38/ES ⁽²⁾, v ktorom vyzval Komisiu, aby bezodkladne predložila vyčerpávajúce hodnotenie uplatňovania a správnosti transpozície smernice členskými štátmi, ako aj všetky potrebné návrhy, a poveril príslušný výbor, aby vykonal hodnotenie problémov súvisiacich s transpozíciou smernice, pričom poukázal na osvedčené postupy, ako aj na opatrenia, ktoré by mohli viesť k diskriminácii občanov Únie, a preskúmal otázku voľného pohybu,
- so zreteľom na svoje uznesenie zo 4. decembra 2003 o prijatí opatrení na repatriáciu telesných pozostatkov ⁽³⁾,
- so zreteľom na pracovný dokument Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci z 13. júna 2008 ⁽⁴⁾, dotazník poslaný národným parlamentom členských štátov a doručené odpovede,
- so zreteľom na správu delegácie Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návšteve zatvorených záchytných stredísk pre žiadateľov o azyl a prisťahovalcov v Belgicku ⁽⁵⁾,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 5. februára 2009 o vykonávaní smernice 2003/9/ES, ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl v Európskej únii: návštevy Výboru pre občianske slobody v rokoch 2005 – 2008 ⁽⁶⁾,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 10. júla 2008 o sčítaní Rómov v Taliansku na základe ich etnickej príslušnosti ⁽⁷⁾, na stanovisko právneho servisu k zlučiteľnosti sprísnenia sankcií voči občanom EÚ, ktorí sa nezákonne zdržujú na území členského štátu EÚ, a na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návšteve delegácie v Taliansku,
- so zreteľom na správu Komisie z 15. februára 2008 s názvom Piata správa o občianstve v Únii (1. máj 2004 – 30. jún 2007) (KOM(2008)0085),

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 158, 30.4.2004, s. 77.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 282 E, 6.11.2008, s. 428.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 89 E, 14.4.2004, s. 162.

⁽⁴⁾ PE407.933v01-00

⁽⁵⁾ PE404.465v02-00

⁽⁶⁾ Prijaté texty, P6_TA(2009)0047

⁽⁷⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0361

Štvrtok 2. apríla 2009

- so zreteľom na 25. výročnú správu Komisie z 18. novembra 2008 o kontrole uplatňovania práva Spoločenstva (2007) (KOM(2008)0777),
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 2. apríla 2009 o problémoch a perspektívach v súvislosti s európskym občianstvom ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na správu Agentúry Európskej únie pre základné práva s názvom Homofóbia a diskriminácia na základe sexuálnej orientácie v členských štátoch,
 - so zreteľom na správu Komisie z 10. decembra 2008 o uplatňovaní smernice 2004/38/ES o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov (KOM(2008)0840) (správa Komisie),
 - so zreteľom na závery Rady pre spravodlivosť a vnútorné veci z 27. novembra 2008 o voľnom pohybe osôb: zneužívaní práva voľného pohybu,
 - so zreteľom na rozsudky Európskeho súdneho dvora (ESD) týkajúce sa občianstva Únie a voľného pohybu, ako sú rozsudky vo veciach C-127/08 (Metock), C-33/07 (Jipa) a C-524/06 (Huber),
 - so zreteľom na návrh dočasnej správy o porovnávacíj štúdií o uplatňovaní smernice 2004/38/ES o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov, požadovanej Výborom Európskeho parlamentu pre právne veci a vypracovanej Európskym útvárom pre občiansku činnosť (ECAS),
 - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanovisko Výboru pre právne veci (A6-0186/2009),
- A. keďže podľa uvedenej Piatej správy o občianstve v Únii k 1. januáru 2006 približne 8,2 milióna občanov Únie uplatnilo svoje právo na pobyt v inom členskom štáte a keďže milióny občanov Únie každoročne cestujú v rámci Únie,
- B. keďže sloboda pohybu je neoddeliteľnou súčasťou koncepcie ľudských práv a občianstva Únie a predstavuje jedno zo základných práv a slobôd priznaných občanom Únie zmluvami,
- C. keďže smernica 2004/38/ES vykonáva zásady zakotvené v zmluvách zabezpečením toho, aby sa občania Únie a ich rodinní príslušníci mohli voľne pohybovať v celej Únii bez ohľadu na miesto ich pôvodu,
- D. keďže členské štáty boli povinné transponovať smernicu 2004/38/ES do 30. apríla 2006 a keďže Komisia mala predložiť správu o uplatňovaní smernice do 30. apríla 2008,
- E. keďže po piatich rokoch od prijatia smernice 2004/38/ES, hoci s určitým oneskorením vzhľadom na termíny v nej stanovené, sú konečne k dispozícii informácie o jej transponovaní a praktickom uplatňovaní,
- F. keďže Európsky parlament opakovane vyjadril obavy zo spôsobu, akým niektoré členské štáty realizujú slobodu pohybu,

⁽¹⁾ Prijaté texty, P6_TA(2009)0204

Štvrtok 2. apríla 2009

- G. keďže sa prednedávnom nadviazal konštruktívny dialóg medzi Komisiou, Európskym parlamentom a niektorými členskými štátmi,
- H. keďže tento dialóg umožnil zmenu a doplnenie vnútroštátnych právnych predpisov v takom rozsahu tak, aby boli v súlade s právnymi predpismi ES,
- I. keďže podľa správy Komisie je celková transpozícia smernice 2004/38/ES sklamaním, pretože ani jeden členský štát netransponoval smernicu účinne a správne v plnom rozsahu a navyše ani jeden článok smernice nebol transponovaný účinne a správne všetkými členskými štátmi,
- J. keďže Komisia v správe zistila, že okrem mnohých ďalších sa dve najvážnejšie pretrvávajúce porušovania hlavných práv občanov Únie týkajú predovšetkým práva rodinných príslušníkov z tretích krajín na vstup a pobyt, ako aj požiadavky, aby občania Únie predložili so žiadosťami o povolenie na pobyt ďalšie doklady, ako sú pracovné povolenia a dôkaz o dôstojnom ubytovaní, ktoré nie sú stanovené v smernici 2004/38/ES,
- K. keďže Komisii bolo doručených viac ako 1 800 individuálnych sťažností, 40 otázok Európskeho parlamentu a 33 petícií a na základe toho Komisia zaregistrovala 115 sťažností a začala 5 konaní vo veci porušenia práva v dôsledku nesprávneho uplatňovania smernice 2004/38/ES,
- L. keďže Komisia sa v správe domnieva, že v tejto chvíli netreba zmeniť a doplniť smernicu 2004/38/ES, ale že sa musí vyvinúť maximálne úsilie o dosiahnutie jej riadneho vykonávania, a to prostredníctvom vytvorenia skupiny odborníkov, zberu informácií, údajov a osvedčených postupov na základe dotazníka, ako aj vydania usmernenia v roku 2009 o problematických otázkach, aby sa zabezpečilo úplné a riadne uplatňovanie tejto smernice,
- M. keďže viaceré národné parlamenty odpovedali na dotazník Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci ⁽¹⁾, pričom v niektorých členských štátoch naň odpovedali obe parlamentné komory ⁽²⁾,
- N. keďže na schôdzi spoločného výboru o pokroku v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorá sa konala 19. a 20. januára 2009, mali zástupcovia národných parlamentov príležitosť ďalej vyjadriť svoje názory,
- O. keďže jeho právny odbor, s ktorým sa Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci radil o tejto problematike, dospel k záveru, že príslušné ustanovenia práva Spoločenstva neumožňujú, aby sa v rámci vnútroštátnych právnych predpisov považovalo za príťažujúcu okolnosť vo vzťahu k trestnému činu spáchanému občanom Únie, ak sa tento občan predtým nezákonne zdržiaval na území iného členského štátu,
- P. keďže rozhodnutia ESD v otázke voľného pohybu a predovšetkým rozsudky vo veciach Metock, Jipa a Huber potvrdili tieto zásady:
- na štátneho príslušníka tretej krajiny, ktorý je manželským partnerom občana Únie a ktorý tohto občana sprevádza alebo sa k nemu pripája, sa vzťahujú ustanovenia uvedenej smernice bez ohľadu na miesto a dátum uzatvorenia ich manželstva a bez potreby predchádzajúceho zákonného bydliska ⁽³⁾,

⁽¹⁾ Belgicko, Cyprus, Česká republika, Grécko, Litva, Poľsko, Rakúsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Španielsko a Taliansko.

⁽²⁾ Belgicko, Česká republika a Rumunsko

⁽³⁾ Rozhodnutie vo veci Metock

Štvrtok 2. apríla 2009

- článku 18 Zmluvy o ES a článku 27 smernice 2004/38/ES neodporuje vnútroštátna právna úprava, ktorá umožňuje obmedziť právo štátneho príslušníka členského štátu cestovať na územie iného členského štátu najmä preto, že tento občan bol odtiaľ predtým repatriovaný z dôvodu, že sa nachádzal v situácii „nezákonného pobytu“, za podmienky, na jednej strane, že osobné správanie tohto štátneho príslušníka predstavuje skutočné, existujúce a dostatočne závažné ohrozenie jedného zo základných záujmov spoločnosti, a na druhej strane, že zamýšľané obmedzujúce opatrenie je vhodné na zabezpečenie realizácie cieľa, ktorý sleduje a neprekračuje rámec toho, čo je nevyhnutné na jeho dosiahnutie, pričom úlohou vnútroštátneho súdu je zistiť, či to tak je vo veci, ktorú prejednáva ⁽¹⁾,
 - článok 12 ods. 1 Zmluvy o ES treba vykladať v tom zmysle, že bráni tomu, aby členský štát s cieľom boja proti trestnej činnosti zaviedol systém spracovávaní osobných údajov týkajúcich sa len občanov Únie, ktorí nie sú jeho štátnymi príslušníkmi ⁽²⁾,
- Q. keďže v spomínanej správe o návšteve zatvorených záchytných stredísk pre žiadateľov o azyl a prisťahovalcov v Belgicku sa konštatuje, že „zadržiavanie občanov EÚ, ako aj príslušníkov tretích krajín s nelegálnym pobytom, v záchytných strediskách je šokujúce a disproporčné, najmä, ak je pravda to, že môže byť odôvodnené iba porušením administratívnych postupov. Čísla, ktoré poskytli belgické úrady sú z tohto pohľadu znepokojujúce“,
- R. keďže v uvedených záveroch z 27. novembra 2008 Rada pre spravodlivosť a vnútorné veci požiadala Komisiu, aby začiatkom roka 2009 predložila výkladové oznámenie, ktorým poskytne usmernenia o vykonávaní smernice 2004/38/ES, a aby zobrala do úvahy všetky ďalšie vhodné opatrenia, ktoré bude nevyhnutné prijať,
- S. keďže na základe získaných informácií, najmä prostredníctvom odpovedí národných parlamentov na dotazník Európskeho parlamentu, ktorý, bohužiaľ, nie je vyčerpávajúci a nevzťahuje sa na všetky členské štáty, a takisto vzhľadom na správu Komisie, sa za problematické považujú tieto hlavné otázky:
- obmedzujúci výklad pojmov „rodinný príslušník“ (článok 2), „iný rodinný príslušník“ a „partner“ (článok 3) členskými štátmi, najmä vo vzťahu k partnerom rovnakého pohlavia a ich právu na voľný pohyb podľa smernice 2004/38/ES ⁽³⁾,
 - neodôvodnené administratívne požiadavky sťažujúce vstup a pobyt rodinných príslušníkov z tretích krajín ⁽⁴⁾,
 - výklad členských štátov týkajúci sa „dostatočných zdrojov“ podľa článku 7 ods. 1 písm. b) smernice 2004/38/ES je často nejasný, pretože väčšina členských štátov požaduje poskytnutie dôkazu o dostatočných zdrojoch; v mnohých členských štátoch nie je jasný ani výklad formulácie „nepriemeraná záťaž pre systém sociálnej pomoci hostiteľského členského štátu“ a rozhodnutie o tom, či a v akých prípadoch vyhostiť občana Únie, ktorý sa stal neprimeranou záťažou (článok 14, odôvodnenie 10) ⁽⁵⁾,

⁽¹⁾ Rozhodnutie vo veci Jipa

⁽²⁾ Rozhodnutie vo veci Huber

⁽³⁾ Cyprus, Taliansko, Poľsko a Slovensko neuznávajú manželstvá osôb rovnakého pohlavia ako dôvod na udelenie práv na voľný pohyb, Poľsko a Slovensko neuznávajú registrované partnerstvo ani v prípade, že bolo uzavreté v inom členskom štáte. Informácie, ktoré v tejto súvislosti poskytli Komisia, AZP a mimovládne organizácie, ďalej potvrdzujú právnu neistotu v tejto otázke

⁽⁴⁾ V niekoľkých sťažnostiach a petíciách adresovaných inštitúciám EÚ sa upozorňuje na to, že niektoré členské štáty odmietajú rodinným príslušníkom z tretích krajín uznávať ich práva v plnom rozsahu. Napríklad právne predpisy Spojeného kráľovstva, Litvy a Poľska bránia vstupu rodinného príslušníka z krajín mimo EÚ, ak nemá vízum. Právne a administratívne prekážky postihujúce rodinných príslušníkov pochádzajúcich z tretích krajín sú mimoriadne problematické; legislatíva Spojeného kráľovstva v rozpore so smernicou neumožňuje rodinnému príslušníkovi, ktorý nepochádza z členského štátu EÚ a ktorý má povolenie na pobyt vydané v inej krajine, vstup do krajiny bez víz a administratívna prax v Spojenom kráľovstve je taká, že zdĺhavé lehoty a rozsiahla dokumentácia pri spracúvaní žiadostí o povolenie na pobyt pre rodinných príslušníkov, ktorí sú občanmi tretej krajiny, takisto predstavujú výrazné prekážky pri uplatňovaní práv voľného pohybu; v Estónsku sa občania tretích krajín stretávajú s problémami, keď do krajiny vstupujú s povolením na pobyt vydaným v inom členskom štáte a rodinní príslušníci pochádzajúci z tretích krajín musia pri podávaní žiadostí o vízum platiť poplatky; štátny príslušník tretej krajiny, ktorý v Taliansku žiada o zlúčenie rodiny, musí preukázať zákonnosť pôvodu svojich ekonomických zdrojov, ktorých výška nesmie byť nižšia ako je suma sociálnej podpory za rok

⁽⁵⁾ Napríklad v súvislosti s talianskou legislatívou, ktorá požaduje, aby občania EÚ dokazovali, že majú dostatok finančných zdrojov

Štvrtok 2. apríla 2009

- interpretácia výrazu „vážne dôvody verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti“ a toho, v akých prípadoch a z akých dôvodov možno vydať príkaz na vyhostenie (články 27 a 28 smernice) sa u členských štátov líši a je nejasná a mohla by viesť k zneužívaniu (zameriavajúc sa na občanov určitého členského štátu), alebo je pochybný jej súlad so smernicou 2004/38/ES (napríklad mechanizmu automatického vyhostenia) ⁽¹⁾,
 - od občanov Únie sa často neodôvodnene požaduje, aby orgánom hostiteľského členského štátu predložili ďalšie doklady, ktoré nie sú stanovené v smernici 2004/38/ES ⁽²⁾,
 - právne predpisy a prax v súvislosti so zneužívaním práv a s účelovými manželstvami,
- T. keďže v niektorých členských štátoch sú významné rozdiely v dokladoch totožnosti medzi štátnymi príslušníkmi a občanmi Únie z iných členských štátov, ktorým pripadá ťažké dokazovať, že sú občanmi Únie s bydliskom v hostiteľskom štáte, keď v praxi sa im vážne bráni v uplatňovaní ich práv a v integrácii do spoločenského a pracovného života,
- U. keďže slabá transpozícia smernice 2004/38/ES vykonávajúcej článok 18 Zmluvy o ES zo strany členských štátov by sa mala odsúdiť a keďže takáto situácia má za následok, ak nie narušenie efektívnosti a nevyhnutnosti samotnej smernice, tak neuplatňovanie jedného z hlavných práv, na ktorých sa zakladá EÚ a ktoré občanom Únie udelili zmluvy,
- V. keďže podľa oznámenia Komisie z 18. novembra 2008 o vplyve voľného pohybu pracovníkov v kontexte rozšírenia EÚ (KOM(2008)0765) mobilní pracovníci z krajín, ktoré pristúpili k EÚ v roku 2004 a 2007, mali v prvej fáze prechodných opatrení (1. januára 2007 – 31. decembra 2008) pozitívny vplyv na ekonomiky členských štátov,
- W. keďže štyri členské štáty z 15 pôvodných štátov EÚ neotvorili svoje pracovné trhy pre pracovníkov z 8 nových členských štátov EÚ,
- X. keďže jedenásť členských štátov oznámilo Komisii rozhodnutie pokračovať od 1. januára 2009 v obmedzeniach vo vzťahu k štátnym príslušníkom Rumunska a Bulharska, pokiaľ ide o ich prístup na pracovné trhy,

Uplatňovanie smernice 2004/38/ES

1. vyzýva členské štáty, aby dodržiavali ducha a literu článku 18 Zmluvy o ES a článku 45 charty základných práv, ktoré občanom Únie udeľujú základné právo na voľný pohyb, bezodkladným a úplným vykonávaním smernice 2004/38/ES, aby bezodkladne prehodnotili a upravili právne predpisy a administratívne postupy, ktoré sú v rozpore s právom ES, najmä na základe správy Komisie a judikatúry ESD; konštatuje, že niektoré ustanovenia v právnych predpisoch väčšiny členských štátov sú v rozpore s literou a s duchom smernice, pričom porušujú práva voľného pohybu a občianstva Únie, a že vnútroštátne administratívne postupy sú často veľkou prekážkou pre občanov pri uplatňovaní ich práv;

2. vyzýva členské štáty, aby v plnom rozsahu uplatňovali práva udelené článkami 2 a 3 smernice 2004/38/ES nielen v prípade manželov rozdielných pohlaví, ale aj registrovaných partnerov, členov domácnosti a partnerov vrátane párov rovnakého pohlavia uznaných členským štátom, bez ohľadu na štátnu príslušnosť a bez toho, aby bolo dotknuté ich neuznanie občianskoprávnymi predpismi iného členského štátu, a to na základe zásad vzájomného uznávania, rovnosti, nediskriminácie, dôstojnosti, ako aj súkromného a rodinného života; vyzýva členské štáty, aby brali do úvahy, že smernica ukladá povinnosť uznať slobodu pohybu všetkým občanom Únie (vrátane partnerov rovnakého pohlavia) bez toho, aby požadovala uznanie manželstiev osôb rovnakého pohlavia; v tejto súvislosti vyzýva Komisiu, aby vydala presné usmernenia, ktoré budú vychádzať z analýzy a záverov obsiahnutých v správe Agentúry pre základné práva, a aby tieto otázky monitorovala;

⁽¹⁾ Napríklad článok 235 talianskeho trestného poriadku stanovuje vyhostenie cudzích štátnych príslušníkov odsúdených na trest odňatia slobody vo výmere dva roky a viac.

⁽²⁾ V niektorých prípadoch (Grécko) vnútroštátne právo oprávňuje príslušné úrady, aby od občana Únie, ktorý žiada o registráciu, požadovali výpis z registra trestov, kým v iných členských štátoch (napríklad v Španielsku a Belgicku) sa vydávajú osobitné identifikačné doklady a pobytové karty pre občanov iných členských štátov; v niektorých členských štátoch (Španielsko) sa občanom Únie okrem potvrdenia o registrácii pridávajú tzv. cudzinecké identifikačné čísla, ktoré sú nevyhnutné na získanie práce alebo na registráciu v systéme sociálneho zabezpečenia; v Taliansku sa od občanov Únie žiada, aby preukázali legálnosť svojich zdrojov

Štvrtok 2. apríla 2009

3. vyzýva Komisiu, aby vydala návrhy v rámci štokholmského programu, ktoré by zaručovali voľný pohyb bez diskriminácie, založený na základoch uvedených v článku 3 Zmluvy o ES a ktoré by sa vypracovali na základe analýz a záverov obsiahnutých v správe Agentúry pre základné práva;

4. vyzýva členské štáty, aby pri uplatňovaní práva na voľný pohyb a slobodný výber bydliska nezaťažovali občanov Únie a ich rodinných príslušníkov vrátane rodinných príslušníkov z tretích krajín neodôvodnenými správnymi požiadavkami, ktoré nie sú výslovne stanovené v smernici 2004/38/ES, pretože sú v rozpore s právom ES a sú neodôvodnenou prekážkou uplatňovania slobody, ktorá je priamo priznaná Zmluvou o ES a ktorá nie je podmienená splnením správnych postupov; upriamuje pozornosť členských štátov na to, že ich povinnosťou je zjednodušenie administratívnych postupov spojených s výkonom práva na voľný pohyb a vyzýva členské štáty, aby sledovali a podávali správy o všetkých administratívnych a súdnych rozhodnutiach, ktoré sú založené na článku 3 odseku 2 smernice; pripomína členským štátom ich povinnosť zjednodušovania vstupu rodinných príslušníkov občanov Únie z tretích krajín, aby mohli viesť normálny rodinný život v hostiteľskom členskom štáte;

5. vyzýva členské štáty, ktoré majú také doklady, aby schválili rovnaký formát preukazov totožnosti pre svojich štátnych príslušníkov a pre občanov Únie z iných členských štátov bez ohľadu na rozdiely, ktoré sa v týchto dokladoch musia uviesť ⁽¹⁾;

6. vyzýva Komisiu, aby dôkladne posúdila, či právne predpisy a postupy členských štátov neporušujú práva občanov Únie, ktoré im priznávajú Zmluva o ES a uvedená smernica, a či nepredstavujú zbytočnú záťaž pre občanov Únie a pre ich rodiny, keď nepriamo obmedzujú ich právo na voľný pohyb, najmä vo vzťahu k pojmom ako „dostatočné prostriedky“, „neprimeraná záťaž pre systém sociálnej pomoci hostiteľského členského štátu“, „(vážne) dôvody verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti“, ako aj to, či hmotné a procesné záruky, ochrana pred vyhodením a opravné prostriedky sú riadne zavedené a funkčné; pripomína, že každé obmedzenie základného práva na voľný pohyb sa musí vykladať restriktívne;

7. konštatuje, že štátni príslušníci niektorých členských štátov a etnických spoločenstiev sa stávajú terčom v iných členských štátoch, a zdôrazňuje, že smernicu 2004/38/ES je potrebné implementovať bez diskriminácie medzi občanmi Únie a ich rodinnými príslušníkmi z ktorýchkoľvek dôvodov uvedených v článku 21 charty základných práv; vyzýva Komisiu, Radu a všetky členské štáty, aby zabezpečovali a monitorovali najmä to, či sa v praxi alebo v právnych predpisoch nevyskytuje diskriminácia založená na štátnej príslušnosti, rase či etnickom pôvode;

8. upozorňuje, že opatrenia prijaté z dôvodov verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti by mali byť v súlade so zásadou primeranosti a mali by vychádzať výlučne zo správania konkrétneho jednotlivca; správanie jednotlivca musí predstavovať skutočnú, existujúcu a dostatočne vážnu hrozbu vo vzťahu k jednému zo základných záujmov spoločnosti; v tejto súvislosti vyzýva členské štáty, aby systematicky prehodnocovali vnútroštátnu ostražitosť na účely odmietnutia vstupu pre občanov Únie a ich rodinných príslušníkov ⁽²⁾; pripomína, že výnimky z dôvodu verejného poriadku nesmú slúžiť na ekonomické účely a nesmú sledovať všeobecné preventívne ciele;

9. poznamenáva, že nie všetky členské štáty vykonali článok 35 smernice 2004/38/ES, ktorý im umožňuje prijímať potrebné opatrenia na odmietnutie, ukončenie alebo zrušenie práva na voľný pohyb v prípade zneužívania práv alebo podvodu, ako sú účelové manželstvá, pod podmienkou, že takéto opatrenia sú primerané a nediskriminačné a dodržiavajú sa procesné záruky, a upozorňuje na možnosti stanovené v tomto článku;

⁽¹⁾ Administratívne praktiky, ktorú nie sú v súlade s právnymi predpismi ES veľmi nepriaznivo vplyvajú na práva občanov. Napríklad rastúce množstvo rozličných preukazov totožnosti a povolení na pobyt v členských štátoch je máťuce a únavné pri uplatňovaní práva občanov Únie na voľný pohyb; v Španielsku dostávajú občania Únie okrem registračného osvedčenia aj tzv. identifikačné číslo cudzinca, ktoré je potrebné, ak sa chce jednotlivec zamestnať alebo prihlásiť do španielskeho systému sociálneho zabezpečenia, Francúzsko si popri registračnom osvedčení vydávanom občanom Únie ponechalo aj nejasný titul dobrovoľného pobytu a úrady členských štátov ako je Česká republika, Švédsko a Belgicko požadujú dodatočné dokumenty na vydanie povolenia na pobyt alebo ukládajú podmienky, ktoré sa v smernici neuvádzajú

⁽²⁾ Estónska a maďarská legislatíva výslovne neuvádzajú vylúčenie ekonomických cieľov pri uplatňovaní príkazu na vyhodenie. V maďarskej a rumunskej legislatíve nie je odkaz na vylúčenie predchádzajúceho odsúdenia za trestný čin a všeobecných preventívnych cieľov

Štvrtok 2. apríla 2009

10. vyzýva Komisiu, aby sledovala, ako sa v praxi dodržiava článok 24 smernice 2004/38/ES o rovnakom zaobchádzaní a zákaze diskriminácie na základe štátnej príslušnosti v spojitosti s odôvodneniami 20 a 31 tejto smernice a článkom 21 charty základných práv, ktoré občanom Únie a ich rodinným príslušníkom, ktorí sa sťahujú do iného členského štátu, priznávajú právo na rovnaké zaobchádzanie ako so štátnymi príslušníkmi daného členského štátu vo všetkých záležitostiach, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti Zmluvy o ES, a vyzýva členské štáty, aby čo najskôr prijali nevyhnutné opatrenia na nápravu nedostatkov a bez meškania odstránili porušovanie práva ES;

11. požaduje zrušenie alebo preskúmanie prechodných opatrení, ktoré v súčasnosti stále umožňujú obmedzenia voľného pohybu pracovníkov, štátnych príslušníkov členských štátov, ktoré vstúpili do EÚ 1. mája 2004 a 1. januára 2007, pretože tieto opatrenia predstavujú výraznú škodlivú diskrimináciu medzi občanmi Únie; žiada, aby sa preferenčná klauzula uplatňovala vo vzťahu k všetkým občanom Únie, aby sa dobudoval jednotný trh;

12. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby pri uplatňovaní smernice 2004/38/ES brali do úvahy možné diskriminačné účinky úpravy sociálneho zabezpečenia a prístupu k službám všeobecného záujmu, ktoré by mohli vytvárať prekážky voľnému pohybu;

13. vyzýva Radu, aby definovala stratégiu na zabezpečenie voľného pohybu občanov Únie a pracovníkov a ich prístupu na pracovný trh v hostiteľských členských štátoch, propagovala pozitívne výsledky a dôsledky voľného pohybu občanov a pracovníkov pre hostiteľské členské štáty a pre celú EÚ, a vyzýva Komisiu, aby vypracovala štúdiu o identifikácii súčasného a budúceho nedostatku pracovnej sily v EÚ a o možnom príspevku pracovníkov zo všetkých členských štátov k udržateľnému rozvoju, keď budú mať voľný prístup na pracovný trh EÚ;

14. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby v súlade s článkom 39 smernice 2004/38/ES prehodnotili obmedzenia a súčasné lehoty stanovené v tejto smernici, ktoré sa týkajú uplatňovania práva na voľný pohyb, a aby analyzovali vplyv odstránenia súčasnej diskriminácie medzi občanmi Únie, pokiaľ ide o plné uplatňovanie práva na voľný pohyb a práv spojených s občianstvom Únie, ktoré priznáva zmluva;

Spôsoby zabezpečujúce vykonávanie

15. konštatuje, že neuspokojivá transpozícia smernice 2004/38/ES svedčí o tom, že Komisia nedokázala zabezpečiť, aby členské štáty včas a koherentným spôsobom splnili požiadavky tejto smernice, ani spracovať veľký počet sťažností občanov v súvislosti s uplatňovaním smernice;

16. podporuje prístup navrhnutý Komisiou, ktorý je založený na priebežnom a komplexnom sledovaní vykonávania smernice 2004/38/ES, na poskytovaní pomoci členským štátom pri zabezpečení úplného a riadneho uplatňovania smernice vypracovaním usmernení v prvej polovici roka 2009, ako aj na začatí konaní proti členským štátom, ak sú ich vnútroštátne právne predpisy a/alebo postupy v rozpore s touto smernicou; žiada Komisiu, aby vypracovala a predložila Európskemu parlamentu dôslednú, účinnú a transparentnú politiku výkonu práva, ktorá zabezpečí uplatňovanie práv vyplývajúcich z voľného pohybu; domnieva sa, že nedostatočné ľudské a finančné zdroje vyčlenené v rámci Komisie na riešenie otázok súvisiacich s transpozíciou a uplatňovaním smernice vážnym spôsobom Komisii znemožňujú dôveryhodne monitorovať uplatňovanie smernice vo všetkých členských štátoch a narúšajú tým jednotu právnych predpisov v oblasti, ktorá je mimoriadne dôležitá pre občanov Únie;

17. vyzýva členské štáty, aby zaviedli postupy na vykonávanie usmernení do konca roka 2009 v záujme prispôsobenia svojich vnútroštátnych právnych predpisov a postupov, a vyzýva ich, aby tieto usmernenia poskytli všetkým príslušným orgánom a sledovali ich uplatňovanie;

18. vyzýva Komisiu, aby vypracovala usmernenia so spoločnými kritériami vo vzťahu k minimálnej sume považovanej za „dostatočné zdroje“ a aby vysvetlila, na základe čoho by členský štát mal brať do úvahy „osobnú situáciu príslušných jednotlivcov“ podľa článku 8 ods. 4 smernice 2004/38/ES;

Štvrtok 2. apríla 2009

19. vyzýva Komisiu, aby vo svojich usmerneniach vypracovala jednotný interpretačný mechanizmus normatívnych kategórií „verejný poriadok“, „verejná bezpečnosť“ a „verejné zdravie“, a aby vysvetlila, ako treba brať do úvahy napríklad obdobie trvalého pobytu, vek, zdravotný stav, rodinnú a hospodársku situáciu, sociálnu a kultúrnu integráciu a spojenie s krajinou pôvodu a či sú tieto aspekty významné pre rozhodnutie o vyhostení, ktoré umožňuje článok 28 odsek 1 smernice 2004/38/ES;

20. uznáva obmedzenia na repatriáciu telesných pozostatkov občanov Únie a vyzýva Komisiu, aby predložila kódex správania, o ktorý by sa členské štáty opierali, s cieľom zabezpečiť, aby bol zlučiteľný so slobodou pohybu občanov;

21. vyzýva Komisiu, aby zvýšila finančné prostriedky a vytvorila osobitný rozpočtový riadok na podporu národných a miestnych projektov zameraných na integráciu občanov Únie a ich rodinných príslušníkov žijúcich v inom členskom štáte, ako sa definuje v článkoch 2 a 3 smernice 2004/38/ES;

22. žiada Komisiu, aby stanovila termín vykonávania usmernení, po uplynutí ktorého by sa začalo konanie vo veci porušenia práva, a požaduje, aby bol do tohto procesu v plnom rozsahu zapojený a informovaný o jeho vývoji;

23. vyzýva Komisiu, aby s prihliadnutím na voľný pohyb osôb stanovila systém vzájomného hodnotenia, ktoré by vykonávali tímy zložené z odborníkov navrhnutých členskými štátmi a Európskym parlamentom, za pomoci Komisie a Generálneho sekretariátu Rady, na základe návštev vykonávaných priamo na mieste a bez zasahovania do právomocí Komisie, ktoré jej priznávajú zmluvy;

24. vyzýva Komisiu, aby od členských štátov požadovala predkladanie pravidelných správ obsahujúcich údaje týkajúce sa slobody pohybu, napríklad o počte prípadov, keď sa vstup a právo na pobyt zamietli, a o vykonaných vyhosteniach a o ich dôvodoch;

25. vyzýva členské štáty, aby pomáhali svojim štátnym príslušníkom, ktorí bývajú v iných členských štátoch, ponukou všetkých potrebných informácií o slobode pohybu na svojich konzulárnych úradoch a diplomatických zastupiteľstvách;

26. vyzýva Komisiu, aby v členských štátoch overila existenciu systémov na spracovanie špecifických osobných údajov občanov Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi tohto členského štátu, a či obsahujú len také údaje, ktoré sú nevyhnutné pre použitie smernice 2004/38/ES a pre vnútroštátnu transpozíciu právnych predpisov; vyzýva ju tiež, aby overila, či existujú podobné systémy na účely boja proti zločinu, a vyzýva tie členské štáty, ktoré majú také systémy, aby ich preskúmali v súlade s rozhodnutím vo veci Huber;

27. vyzýva tie členské štáty, ktorých zákony sú nezlučiteľné s rozhodnutím vo veci Metock, aby ich naliehavo preskúmali, a vyzýva Komisiu, aby začala proti nim konanie, ak neuvedú do súladu svoju legislatívu;

28. víta úmysel Komisie zvýšiť informovanosť občanov Únie o svojich právach vyplývajúcich zo smernice 2004/38/ES a distribuovať zjednodušenú príručku pre občanov Únie, pri čo najlepšom využití internetu, a pripomína členským štátom, že ich povinnosťou podľa článku 34 smernice je informovať občanov o ich právach v oblasti voľného pohybu; v tejto súvislosti vyzýva členské štáty, aby zriadili kancelárie poskytujúce informácie a pomoc v oblasti práva na voľný pohyb;

*

* *

29. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii a vládam a parlamentom členských štátov.

Štvrtok 2. apríla 2009

Problémy a perspektívy európskeho občianstva

P6_TA(2009)0204

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o problémoch a perspektívach v súvislosti s európskym občianstvom (2008/2234(INI))

(2010/C 137 E/03)

Európsky parlament,

- so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej hlavu V s názvom Občianstvo,
- so zreteľom na správu Komisie z 15. februára 2008 s názvom Piata správa o občianstve Únie (1. mája 2004 – 30. júna 2007) (KOM(2008)0085),
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2004/38/ES z 29. apríla 2004 o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa na území členských štátov ⁽¹⁾ (smernica o voľnom pohybe),
- so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov z vlastnej iniciatívy z 9. októbra 2008 s názvom Práva občanov: podpora základných práv a práv, ktoré vyplývajú z občianstva v Únii ⁽²⁾,
- so zreteľom na článok 45 a článok 112 ods. 2 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanoviská Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa, Výboru pre právne veci, Výboru pre ústavné veci a Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť (A6-0182/2009),
- A. keďže spoločný trh a hospodárska integrácia sú už takmer dokončené, hoci právny základ občianstva Únie sa ešte stále vypracováva,
- B. keďže článok 17 Zmluvy o ES zavedený Maastrichtskou zmluvou stanovuje, že „občanom Únie je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu“, a táto zásada bola ďalej rozvinutá v Amsterdamskej zmluve, ktorá uvádza, že „občianstvo Únie dopĺňa štátne občianstvo a nenahrádza ho“,
- C. keďže občianstvo Únie je preto doplnkom k občianstvu členských štátov, ktorého udelenie reguluje každý členský štát na základe vlastných zákonov líšiacich sa medzi jednotlivými členskými štátmi,
- D. keďže identita občana Únie môže byť založená len na základe štátnej príslušnosti a pozornosť Komisie by sa mala upriamiť na skutočnosť, že ľudia žijúci vo veľkej chudobe a ľudia s nízkym vzdelaním – medzi nimi Rómovia – nemajú prístup k mnohým informáciám, ktoré by mohli motivovať ich európske povedomie; keďže ich narastajúce vylúčenie z európskych spoločností devalvuje ich občianstvo a občianstvo Únie,
- E. keďže bez toho, aby bola dotknutá právomoc jednotlivých členských štátov určovať spôsoby získavania a straty občianstva, Európska rada v Tampere dňa 15. a 16. októbra 1999 podporila cieľ ponúknuť občanom tretích krajín, ktorí sa tam dlhodobo legálne zdržujú, možnosť získať občianstvo členského štátu, v ktorom bývajú,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 158, 30.4.2004, s. 77.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 325, 19.12.2008, s. 76.

Štvrtok 2. apríla 2009

- F. keďže všetci občania Únie majú právo voliť a byť volení vo voľbách na miestnej a európskej úrovni v členskom štáte, v ktorom majú bydlisko, za rovnakých podmienok ako občania daného členského štátu,
- G. keďže priznanie práva voliť a kandidovať v miestnych voľbách v členskom štáte pobytu je pre občanov Únie podstatné, aby si vytvorili pocit skutočnej príslušnosti k tomuto členskému štátu,
- H. keďže niektoré členské štáty v súčasnosti znemožňujú výkon práva voliť a kandidovať v miestnych a európskych voľbách, priznaného občanom Únie v článku 19 Zmluvy o ES, v tom zmysle, že občania Únie, ktorí sú štátnymi príslušníkmi iného členského štátu, nie sú oprávnení stať sa členmi politických strán v členskom štáte, v ktorom sa má uplatniť toto právo,
- I. keďže obrátenie sa na Výbor Európskeho parlamentu pre petície a na Európskeho ombudsmana je dôležitým mimosúdnyim prostriedkom nápravy, ktorý majú občania Únie k dispozícii,
- J. keďže v dôsledku rozšírenia Európskej únie sa výrazne zvýšil počet občanov Únie s bydliskom mimo ich členského štátu pôvodu,
- K. keďže podľa článku 20 Zmluvy o ES (hoci sa nešťastným spôsobom obmedzuje na situáciu, keď sa občan členského štátu nachádza na území tretej krajiny, kde tento členský štát nie je zastúpený) má každý občan Únie právo na diplomatickú a konzulárnu ochranu ktoréhokoľvek iného členského štátu, ktorý je v danej tretej krajine riadne zastúpený; keďže toto právo sa nemôže riadne vykonávať, ak chýbajú jasné a záväzné praktické pravidlá a protokoly, ktorými by sa mali konzulárne úrady riadiť,
- L. keďže hoci ten istý článok 20 Zmluvy o ES ukladá členským štátom povinnosť dohodnúť „medzi sebou potrebné pravidlá“ a začať „medzinárodné rokovania potrebné na zabezpečenie tejto ochrany“, skutočnosť je taká, že bol prijatý len jeden záväzný akt, totiž rozhodnutie 95/553/ES⁽¹⁾, ktoré nadobudlo účinnosť v roku 2000 a pozostáva len z jednej strany, na základe ktorého sa nepodarilo zriadiť plne funkčný systém, ktorý by mal pomáhať zmierňovať utrpenie občanov Únie v krízových situáciách v zahraničí,
- M. keďže účinná konzulárna a diplomatická ochrana poskytnutá mimo územia Európskej únie všetkými členskými štátmi bez rozdielu všetkým občanom Únie, najmä v krízových situáciách a pri osobnom utrpení, by významne prispela k tomu, že by si títo občania cenili výhody vyplývajúce z toho, že sú súčasťou Európskej únie,
1. víta skutočnosť, že Lisabonská zmluva umožňuje miliónu občanov Únie z rôznych členských štátov spoločne požiadať Komisiu o predloženie legislatívnych návrhov, a je presvedčený, že takéto právo výrazne zvýši povedomie o občianstve Únie medzi Európanmi; pripomína, že transparentnosť a demokratická účasť sa musia dosiahnuť rôznymi formami partnerstva medzi EÚ a členskými štátmi, regionálnymi a miestnymi inštitúciami, sociálnymi partnermi a občianskou spoločnosťou; vyzýva Komisiu na vypracovanie transparentných a ľahko zrozumiteľných postupov na realizáciu iniciatívy týkajúcej sa občianstva, aby občania Únie mali možnosť účinne iniciovať právne predpisy, len čo Lisabonská zmluva nadobudne účinnosť; hoci dúfa, že to nebude potrebné, zdôrazňuje, že Komisia by mala zaviesť právo iniciatívy do svojich politík bez ohľadu na konečný status zmluvy;
2. upozorňuje, že právo občanov Únie voľne sa pohybovať a mať bydlisko na území členských štátov nemožno chápať izolovane od iných práv a základných zásad Európskej únie, ako je sloboda pohybu pracovníkov a sloboda poskytovať služby; vyzýva preto členské štáty, aby odstránili existujúce prekážky, ktoré boli stanovené v prístupových zmluvách, s cieľom umožniť každému občanovi vykonávať všetky svoje práva;

⁽¹⁾ Rozhodnutie zástupcov vlád na stretnutí členských štátov zasadajúcich v Rade z 19. decembra 1995 týkajúce sa ochrany občanov Európskej únie diplomatickými a konzulárnymi zastúpeniami (Ú. v. ES L 314, 28.12.1995, s. 73).

Štvrtok 2. apríla 2009

3. odporúča, aby vzhľadom na základné zásady zakotvené v Zmluve o ES, ako je sloboda pohybu, nediskriminácia a práva občanov, Komisia naďalej využívala všetky dostupné prostriedky na dosiahnutie čo najskoršieho zrušenia ostávajúcich prechodných opatrení uvalených na nové členské štáty;
4. vyjadruje znepokojenie nad neuspokojivým vykonávaním platných smerníc, predovšetkým smernice o voľnom pohybe, čo spôsobuje mnoho problémov v súvislosti s voľným pohybom a ďalšími právami občanov Únie, a vyzýva všetky strany, aby správne a plne transponovali a vykonávali *acquis* Spoločenstva;
5. vyzýva Komisiu, aby pripravila zoznam prekážok, ktorým čelia občania Únie, ktorí chcú v plnom rozsahu a neobmedzene využívať voľný pohyb osôb a iné výhody stanovené pre občanov Únie, a žiada Komisiu, aby zapracovala výsledky do prehľadnej tabuľky, aby sa zabezpečilo, že takéto prekážky sa budú riešiť dôkladne a účinne;
6. vzhľadom na výsledky bleskového prieskumu Eurobarometer Flash 213 (prieskumy Eurobarometra za rok 2007), podľa ktorých sa len 31 % opýtaných vyjadrilo, že sú dobre informovaní o svojich právach ako občania Únie, považuje za nevyhnutné, aby sa prijal efektívny prístup k informáciám a komunikácii s cieľom zvýšiť informovanosť občanov Únie o svojich právach a povinnostiach a pomôcť im vziať na seba aktívnu úlohu pri rozhodovaní EÚ, a teda umožniť, aby sa skutočne uplatňovala zásada zastupiteľskej demokracie;
7. s poľutovaním poznamenáva, že Piata správa o občianstve Únie neobsahuje žiadne konkrétne návrhy týkajúce sa uplatňovania práv občanmi a povinnosti členských štátov ochraňovať tieto práva v praxi; žiada, aby v šiestej správe bol v tomto ohľade zvolený aktívnejší prístup;
8. vyjadruje sklamanie nad tým, že Komisia pri príprave piatej správy neuskutočnila konzultácie s občianskou spoločnosťou, a očakáva, že v súlade s prísľubom Komisie dôjde k týmto konzultáciám pri príprave šiestej správy;
9. vyzýva Komisiu, aby prepracovala svoj program Európa pre občanov s cieľom zlepšiť komunikáciu s bežným občanom Únie a zabezpečiť rozsiahle šírenie informácií; upozorňuje na to, že hoci štrukturálna podpora výskumných tímov a inštitútov so sídlom v Bruseli je dôležitá, tieto organizácie neinformujú dostatočne iných jednotlivcov ako tých, ktorí už informovaní sú; vyzýva Komisiu, aby svoje financovanie presmerovala na regionálne a miestne organizácie občianskej spoločnosti a sociálnych partnerov, ktorí nesídli v Bruseli, a aby v budúcnosti zaviedla podobné programy ako veľmi úspešný program „Mládež v akcii 2007 – 2013“ s cieľom pomôcť miestnym a regionálnym správnym orgánom pri informovaní obyvateľov o právach, ktoré majú ako občania Únie; keďže návrhy týkajúce sa viacjazyčnosti by sa nemali obmedzovať len na hlavné úradné jazyky resp. jazyky členských štátov, vyzýva členské štáty, aby rozširovali informácie o občianstve Únie tiež v regionálnych jazykoch a jazykoch menšín;
10. vzhľadom okrem iného na nízky počet občanov Únie bývajúcich v inom členskom štáte než vlastnom, ktorí využívajú právo hlasovať alebo kandidovať buď v európskych alebo v miestnych voľbách v mieste svojho pobytu, ako aj vzhľadom na prekážky v praxi, ktorým musia potenciálni voliči príliš často čeliť pri výkone svojich práv, zastáva názor, že európske voľby v roku 2009 by sa mali pokladať za príležitosť na prípravu a uplatňovanie celoeurópskeho akčného plánu určeného na rozvoj identity EÚ u občanov Únie a na zvyšovanie ich informovanosti o vlastných právach;
11. vyzýva ženy, aby sa vo väčšom rozsahu angažovali v politike a pri prijímaní rozhodnutí, aby podporili európsku integráciu; domnieva sa, že na tento účel sa na ženy musia zamerať jasnejšie vyprofilované informačné kampane, pričom cieľom je umožniť im plne vykonávať svoje práva ako občanok Únie a byť aktívnejšie v politických zoskupeniach, v politike, aj v spojitosti s prácou v miestnych orgánoch v členskom štáte ich pobytu;
12. zdôrazňuje potrebu začať lepšie a účinnejšie informačné kampane, ktoré podporia práva spojené s občianstvom Únie medzi mladými ľuďmi, napríklad vytvorením „programu občianstva“ na školách a univerzitách s cieľom pripraviť mladšiu generáciu na aktívne občianstvo;
13. domnieva sa, že členské štáty by mali zaradiť európsky rozmer do školských osnov na základnom a strednom stupni;
14. vyzýva európske univerzity, aby prijali všetky finančné opatrenia, ktoré majú k dispozícii, a zvýšili percentuálny podiel študentov zúčastňujúcich sa na výmenách v rámci programu Erasmus;

Štvrtok 2. apríla 2009

15. vyzýva Komisiu, aby navrhla ďalšie konsolidované a jednoznačné smernice zlepšujúce voľný pohyb a ďalšie práva občanov Únie v iných oblastiach vrátane oblasti profesijnej mobility, prenosnosti dôchodkov a sociálnych práv a vzájomného uznávania titulov a profesijných kvalifikácií;
16. zdôrazňuje, že právo na voľný pohyb a pobyt na území EÚ nebude možné uplatňovať úplne, pokiaľ nebude okrem iných opatrení zavedený účinný systém pre uznávanie odbornej kvalifikácie; preto naliehavo žiada Komisiu a členské štáty, aby v rámci svojich príslušných právomocí umožnili väčšiemu počtu občanov Únie, ktorí získali odbornú kvalifikáciu v inom členskom štáte, aby mohli byť prijatí na miesto zodpovedajúce ich profesii v inom členskom štáte a mohli toto povolanie vykonávať za tých istých podmienok ako občania tohto členského štátu;
17. vyzýva členské štáty, aby prehodnotili svoje zákony o občianstve a preskúmali možnosti na uľahčenie získania občianstva a požívania plných práv pre štátnych príslušníkov iného štátu, čím by sa prekonal diskriminácia medzi štátnymi príslušníkmi daného členského štátu a osobami, ktoré nie sú jeho štátnymi príslušníkmi, predovšetkým v prípade občanov Únie;
18. domnieva sa, že by bolo žiaduce, aby sa podporila výmena skúseností týkajúcich sa systémov naturalizácie jestvujúcich v rôznych členských štátoch, s cieľom dosiahnuť užšiu koordináciu prípustných kritérií a postupov pre občianstvo Únie – a to bez obmedzovania práva jednotlivých členských štátov určovať spôsoby získania a straty občianstva – a tak znížiť prípady diskriminácie obsiahnuté v rôznych právnych systémoch;
19. domnieva sa, že osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré majú trvalé bydlisko v členských štátoch, majú v Európskej únii špecifické postavenie; vyjadruje znepokojenie nad tým, že niektoré členské štáty im ukladajú neoprávnené požiadavky alebo požiadavky, ktoré nemusia byť nevyhnutne potrebné na získanie občianstva; v tejto súvislosti vyzýva dané členské štáty, aby systematicky prinášali spravodlivé riešenia založené na odporúčaní medzinárodných organizácií; domnieva sa, že osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré majú trvalé bydlisko v členských štátoch, by mali mať právo voliť v miestnych voľbách;
20. pripomína členským štátom, miestnym orgánom a prisťahovalcom, že všetky body Spoločných základných zásad Rady pre politiku integrácie prisťahovalcov v Európskej únii (14615/04) sa musia uplatňovať rovnako;
21. domnieva sa, že integrácia imigrantov je základným predpokladom na vykonávanie ich práv v členskom štáte ich pobytu; vyzýva preto členské štáty, aby rýchlo a v plnej miere splnili odporúčania stanovené v oznámení Komisie z 1. septembra 2005 s názvom Spoločný program integrácie štátnych príslušníkov tretích krajín do Európskej únie (KOM(2005)0389);
22. domnieva sa, že EÚ a členské štáty majú spoločnú zodpovednosť podporovať začleňovanie Rómov ako občanov Únie, s cieľom umožniť im plne využívať stimuly, ktoré poskytuje EÚ na všetky iniciatívy zamerané na podporu ich práv a začlenenia ich komunít, či už v oblasti vzdelania, zamestnanosti alebo občianskej účasti;
23. upozorňuje na to, že občianstvo Únie zahŕňa nielen práva, ale aj povinnosti; upriamuje pozornosť na povinnosť dodržiavať zákony štátu, v ktorom má príslušný občan Únie bydlisko, a rešpektovať kultúru ostatných ľudí;
24. zdôrazňuje, že problémy týkajúce sa jazykových alebo komunikačných schopností by sa nemali využívať ako dôvod na odmietnutie prístupu k sociálnym právam, na ktoré môže mať jednotlivec nárok ako osoba s bydliskom v určitom členskom štáte, vrátane práva na sociálne dávky priznané národnými alebo miestnymi orgánmi;
25. vyzýva Komisiu, aby preskúmala úlohu a činnosť vnútroštátnych služieb starostlivosti o deti s cieľom zabezpečiť, aby sa dodržiavali zásady rovnosti a nediskriminácie medzi občanmi Únie; zdôrazňuje, že rodičia by mali mať možnosť hovoriť so svojimi deťmi vo svojom materinskom jazyku a že štátna príslušnosť alebo jazyk by sa nemali využívať ako dôvod na odmietnutie prístupu rodičov k ich dieťaťu;
26. opakuje svoju výzvu, aby členské štáty dodržiavali právo občanov Únie cestovať v rámci EÚ s platným národným občianskym preukazom alebo platným pasom a neobmedzovali ich v tomto pohybe kvôli bezpečnosti alebo z iných dôvodov, najmä pokiaľ ide o leteckú a námornú dopravu;

Štvrtok 2. apríla 2009

27. vyzýva členské štáty a miestne orgány, aby prijali ďalšie opatrenia na uľahčenie pohybu občanov Únie medzi členskými štátmi, najmä pokiaľ ide o praktické otázky ako vydávanie dokladov o trvalom pobyte a pracovných povolení, prevod registrácií vozidiel, uznávanie poistenia osôb a vozidiel uzavretých v inom členskom štáte, prenos lekárskeho záznamu, jasné pravidlá preplácania liečebných výdavkov a mnohé ďalšie záležitosti, v prípade ktorých vznikajú problémy napriek snahám o ich harmonizáciu na úrovni EÚ; vyzýva Komisiu, aby zhromaždila všetky príslušné informácie a sprístupnila ich občanom Únie;

28. odporúča, aby sa dokončil európsky priestor spravodlivosti s cieľom zabezpečiť, aby sa cezhraničné aspekty občianstva týkajúce sa osobného a rodinného života mohli účinne chrániť prostredníctvom spoločných pravidiel v oblasti medzinárodného práva súkromného; na tento účel naliehavo žiada Komisiu, aby vyvinula koherentný prístup a predložila nevyhnutné legislatívne návrhy;

29. vyzýva Komisiu, aby poskytla finančné prostriedky na školenia štátnych úradníkov členských štátov na miestnej a regionálnej úrovni, ktorí sa zaoberajú osobami migrujúcimi v rámci EÚ, týkajúce sa základov legislatívy ES uplatňovanej v ich príslušnej oblasti a aby pomohla správny orgán odpovedať na otázky, pokiaľ ide o možné rozdiely a rozpory medzi národnými legislatívami a legislatívou ES; v tejto súvislosti víta online sieť na riešenie problémov SOLVIT, ktorú zriadila Komisia, a požaduje, aby sa táto sieť ďalej posilňovala a propagovala; verí, že posilňovaním ľudských a finančných zdrojov členské štáty pomôžu strediskám SOLVIT pri ich práci; naliehavo žiada miestne a regionálne orgány a členské štáty, aby spolupracovali pri výmene osvedčených postupov a hľadali účinných spôsobov riešenia situácií osôb, ktoré migrujú v rámci Spoločenstva;

30. domnieva sa, že služba Europe Direct by sa mala lepšie propagovať medzi všetkými občanmi, a odporúča, aby Komisia na tento účel koordinovala mediálnu kampaň na úrovni EÚ; vyzýva Komisiu, aby monitorovala zvyšujúci sa počet internetových stránok súvisiacich so službou Europe Direct a systémom SOLVIT a aby kľúčové informácie a kontakty sústredila na osobitné referenčné internetové stránky;

31. žiada Komisiu, aby vypracovala Európsku chartu spotrebiteľských práv, ktorou sa občanom poskytnú ľahko dostupné informácie o ich najbežnejších problémoch;

32. víta iniciatívu Komisie s názvom Akčný plán integrovaného prístupu k poskytovaniu asistenčných služieb občanom a podnikom na jednotnom trhu (SEK(2008)1882), ktorej cieľom je zabrániť rozdrobeniu kontaktných miest a – ako zdôrazňuje smernica o službách⁽¹⁾ – podporiť vytvorenie jednotných kontaktných miest pre služby a tovary v každom členskom štáte;

33. pripomína členským štátom a miestnym orgánom, že koncepcia občianstva Únie zahŕňa zásadu nediskriminácie všetkých občanov Únie, a nielen občanov určitého členského štátu; naliehavo žiada Komisiu, aby pokračovala vo svojej analýze situácie osôb migrujúcich v rámci EÚ a prijala príslušné opatrenia s cieľom zabezpečiť, že budú skutočne požívať práva občanov Únie;

34. zdôrazňuje, že právo na voľný pohyb je základným pilierom občianstva Únie, a preto je veľmi znepokojujúce, že doteraz žiadny členský štát plne a riadne nevykonával smernicu o voľnom pohybe;

35. víta iniciatívu Komisie na podporu informovanosti o nových pravidlách, ktoré sú stanovené v smernici o voľnom pohybe, vrátane vydania Príručky ako najlepšie využiť smernicu 2004/38/ES, ale vyjadruje poľutovanie nad skutočnosťou, že 16 000 výtlačkov príručky vydanej v 19 jazykoch je príliš malým počtom v porovnaní s celkovým počtom obyvateľstva EÚ; vyzýva Komisiu, aby zabezpečila, že tieto informácie budú široko prístupné miestnym a regionálnym orgánom, ktoré sú prvým zdrojom informácií pre mnohých občanov, a tiež z toho dôvodu, že práve na miestnej úrovni dochádza k väčšine problémov a porušovaniu práv občanov Únie;

36. zdôrazňuje, že sloboda pohybu a pobytu, ktorá zohráva plnohodnotnú úlohu, pokiaľ ide o občianstvo Únie, má obrovský vplyv na rodinný život a na rozhodnutia, ktoré ženy prijímajú v súvislosti so svojím vzdelaním a zamestnaním; vyzýva preto Komisiu, aby zohľadnila osobitné potreby žien v tejto oblasti;

⁽¹⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/123/ES z 12. decembra 2006 o službách na vnútornom trhu (Ú. v. EÚ L 376, 27.12.2006, s. 36).

Štvrtok 2. apríla 2009

37. pripomína ustanovenia smernice o voľnom pohybe, ktoré dávajú občanom Únie právo zdržiavať sa v inom členskom štáte za predpokladu, že nezaťažujú systém sociálnej pomoci; poznamenáva však, že členské štáty by mali rešpektovať rozhodnutia Európskeho súdneho dvora ⁽¹⁾, ktoré na účely smernice poskytli výklad, pokiaľ ide o význam výrazu „dostatočné zdroje“;

38. vyzýva Komisiu, aby pozorne dbala na to, aby zákony a postupy platné v jednotlivých členských štátoch neporušovali práva udelené občanom Únie Zmluvou o ES a smernicou o voľnom pohybe, najmä pokiaľ ide o pojmy „dostatočné zdroje“, „neprimeraná záťaž systému sociálnej pomoci hostiteľského členského štátu“, „vážne dôvody verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti“ a „naliehavé dôvody verejnej bezpečnosti“; vyzýva Komisiu, aby sa dodatočne uistila, či sú procesné záruky použiteľné v praktickej rovine spolu s opatreniami právnej ochrany a možnosťou odvolania sa na súdy proti opatreniam vyhostenia; zdôrazňuje, že každé obmedzenie základného práva na voľný pohyb musí byť vykladané v úzkom zmysle;

39. vyzýva členské štáty, aby sa pri realizácii práva na voľný pohyb zdržali zaťažovania občanov Únie a ich rodinných príslušníkov byrokratickými postupmi, ktoré by boli neprimerané v tom zmysle, že by neboli výslovne uvedené v smernici o voľnom pohybe, boli by v rozpore s právom Spoločenstva a bránili by vykonávaniu práva, ktoré je, bez ohľadu na výkon administratívnych postupov, ako také stanovené v Zmluve o ES; upozorňuje členské štáty, že majú povinnosť uľahčovať dokončenie administratívnych postupov, ktoré sú spojené s právom na voľný pohyb;

40. vyzýva členské štáty, aby upustili od prijatia právnych predpisov, ktoré ukladajú neprimerané alebo diskriminačné sankcie voči občanom Únie, napríklad zadržanie v prípade vyhostenia z územia hostiteľského členského štátu, uplatňovanie priťažujúcich okolností na základe toho, že sa občan Únie, ktorý spáchal trestný čin, v minulosti nezákonne zdržiaval v inom členskom štáte, alebo automatické vyhostenie občana Únie v prípade odsúdenia za trestný čin;

41. víta úmysel Komisie zaradiť do Štokholmského programu opatrenia na riešenie problémov, ktorým čelia občania Únie počas svojho života v EÚ; v rámci toho žiada Komisiu, aby navrhla vhodné opatrenia vrátane oblasti občianskeho práva, ktoré by konečne realizovali zásadu rovnakého zaobchádzania nielen vo vzťahu k tovaru, kapitálu a službám, ale tiež vo vzťahu k osobám bez diskriminácie tak, ako sa uvádza v článku 13 Zmluvy o ES, pretože terajšia situácia predstavuje prekážku voľnému pohybu a je v rozpore so spoločnými európskymi hodnotami rovnosti a nediskriminácie;

42. trvá na tom, že poskytnutie práva voliť a kandidovať v miestnych voľbách v členskom štáte trvalého pobytu je nevyhnutným predpokladom každej efektívnej integračnej politiky;

43. vyzýva členské štáty, aby zabezpečili, že všetci občania Únie bývajúci v inom členskom štáte než je ich vlastný, budú mať dostatok potrebných informácií, ktoré sa týkajú ich práva voliť v miestnych a európskych voľbách;

44. vyjadruje poľutovanie nad nízkym počtom občanov Únie zdržiavajúcich sa v inom členskom štáte, než je ich vlastný, ktorí využívajú právo voliť alebo kandidovať vo voľbách na európskej alebo miestnej úrovni v mieste ich bydliska; poukazuje na praktické prekážky, s ktorými sa potenciálni voliči príliš často stretávajú pri uplatňovaní svojich práv; naliehavo žiada Komisiu, členské štáty a miestne orgány, aby so zreteľom na blížiac sa európske voľby v roku 2009 začali účinné celoeurópske informačné kampane o volebných právach občanov Únie a poskytovali praktické rady týkajúce sa spôsobu, ako tieto práva uplatňovať na miestnej úrovni;

45. vyzýva členské štáty, aby začali informačnú kampaň v úradných jazykoch EÚ vo vnútroštátnych a v miestnych médiách vrátane televízie, rozhlasu a internetu, s cieľom informovať občanov Únie o ich práve voliť a byť volení, ako aj o postupoch registrácie, ktoré by mali byť čo najľahšie;

⁽¹⁾ Okrem iných ide o veci C-424/98 *Komisija/Talianska republika* a C-184/99 *Grzelczyk*.

Štvrtok 2. apríla 2009

46. víta úmysel Komisie zmeniť a doplniť smernicu Rady 93/109/ES zo 6. decembra 1993, ktorou sa stanovujú podrobnosti uplatňovania volebného práva a práva byť volený do Európskeho parlamentu pre občanov Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi⁽¹⁾, pričom treba podniknúť kroky na zníženie nákladov, ktoré majú znášať kandidáti a členské štáty;

47. vyzýva na potrebné reformy postupov európskych volieb vo všetkých členských štátoch s cieľom vo väčšej miere zjednotiť tieto postupy a nájsť spôsoby podpory aktívneho občianstva Únie; žiada tiež, aby sa po dokončení týchto reforiem zorganizovali náležité informačné kampane;

48. konštatuje, že v prípade občanov Únie žijúcich v inom členskom štáte, než je ich vlastný, existujú výrazné rozdiely, pokiaľ ide o hlasovacie práva vo voľbách do národného parlamentu v členskom štáte ich pôvodu; vyjadruje poľutovanie nad skutočnosťou, že mnohí občania Únie sa tak ocitnú bez volebných práv tak vo svojom členskom štáte pôvodu, ako aj v prijímajúcom členskom štáte; naliehavo žiada členské štáty, aby spolupracovali s cieľom umožniť voličom zdržiavajúcim sa mimo ich členského štátu pôvodu plne uplatňovať ich volebné práva v členskom štáte, v ktorom majú bydlisko, a to tak, že poskytnú dostatočný počet volebných miestností na celom území a uľahčia registráciu voličov; vyzýva členské štáty, aby tiež prijali potrebné právne ustanovenia na zaručenie práva voliť pre všetkých občanov Únie, ktorí prechádzajú cez iný členský štát, než je členský štát ich pôvodu, keď sa budú konať vnútroštátne parlamentné voľby;

49. domnieva sa, že vznik a rozšírenie politických strán na európskej úrovni je najúčinnnejším spôsobom na podporu práva kandidovať ako občan Únie, ktorý žije v jednom členskom štáte a má štátnu príslušnosť iného štátu; preto očakáva, že celoeurópske strany sa posilnia, a to nielen prostredníctvom väčšej finančnej podpory;

50. žiada Komisiu, Radu a členské štáty, aby zlepšili skutočnú efektívnosť článku 19 Zmluvy o ES tým, že zabezpečia, aby všetci občania Únie boli oprávnení byť členmi politických strán v členskom štáte, v ktorom majú bydlisko;

51. domnieva sa, že občianstvo Únie zaručuje všetkým občanom Únie rovnaké práva, či už majú trvalý pobyt v Únii samotnej alebo v tretej krajine; naliehavo žiada Komisiu, aby analyzovala situáciu občanov Únie bývajúcich mimo územia EÚ a aby prijala vhodné kroky na zabezpečenie efektívneho vykonávania ich občianskych práv;

52. pripomína, že na základe článku 20 Zmluvy o ES majú občania Únie na území tretej krajiny, v ktorej nie je zastúpený členský štát, ktorého sú štátnymi príslušníkmi, právo požívať ochranu diplomatických a konzulárnych orgánov ktoréhokoľvek členského štátu za rovnakých podmienok ako štátni príslušníci tohto štátu; vyzdvihuje význam takéhoto ustanovenia ako zásadného bodu, keďže jeho zámerom je uznať vonkajší rozmer občianstva Únie;

53. víta skutočnosť, že Komisia vo svojom oznámení z 5. decembra 2007 s názvom Účinná konzulárna ochrana v tretích krajinách: príspevok Európskej únie (KOM(2007)0767) predložila akčný plán na roky 2007 – 2009; vyzýva členské štáty a Komisiu, aby naďalej vykonávali odporúčania uvedené v zelenej knihe Komisie z 28. novembra 2006 o diplomatickej a konzulárnej ochrane občanov Únie v tretích krajinách (KOM(2006)0712) a odporúčania v uznesení Európskeho parlamentu k tejto téme z 11. decembra 2007⁽²⁾;

54. vyzýva členské štáty, ktoré ešte neuvádzajú článok 20 Zmluvy o ES vo svojich národných pasoch spolu s vnútroštátnymi informáciami, aby tak urobili, ako sa požadovalo v Barnierovej správe a v záveroch Rady z 15. júna 2006; vyzýva Komisiu, aby úradom vydávajúcim pasy v každom členskom štáte poskytla brožúru uvádzajúcu tieto práva a všeobecný prehľad opatrení na podporu článku 20 Zmluvy o ES; požaduje, aby sa brožúra distribuovala jednotlivcom, ktorí si prídu prevziať nové pasy; vyzýva Komisiu, aby na portáli Europa vytvorila internetovú stránku, kde bude uverejňovať praktické informácie o konzulárnej ochrane, aby zjednodušila prístup k cestovným informáciám členských štátov, ako sa požadovalo v akčnom pláne Komisie na rok 2007;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 329, 30.12.1993, s. 34.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 323 E, 18.12.2008, s. 120.

Štvrtok 2. apríla 2009

55. naliehavo žiada Komisiu, aby zriadila bezplatné európske telefónne číslo, ktoré by bolo uvedené v cestovnom pase hneď vedľa článku 20 Zmluvy o ES a pomocou ktorého môžu občania Únie v prípade núdze získať vo svojom vlastnom jazyku podrobné informácie o konzulátoch členských štátov, aby bola zaručená pomoc, ktorú potrebujú;
56. vyzýva Komisiu a Radu, aby prijali ďalšie smernice a iné opatrenia na posilnenie *acquis* Spoločenstva v oblasti diplomatickej a konzulárnej ochrany a aby ustanovili právne záväzné pravidlá vykonávania článku 20 Zmluvy o ES;
57. vyzýva Úniu, aby podnikla ďalšie kroky na ochranu svojich občanov v tretích krajinách vrátane opatrení s cieľom zabrániť, aby bol občan Únie odsúdený na trest smrti;
58. vyzýva členské štáty, aby riadne splnili povinnosti stanovené v článku 20 Zmluvy o ES a na tento účel medzi sebou zriadili potrebné pravidlá a začali medzinárodné rokovania nevyhnutné na zabezpečenie ochrany občanov Únie mimo EÚ, pričom treba venovať zvláštnu pozornosť schváleniu záväzných akčných protokolov o krokoch, ktoré majú podniknúť konzulárne služby v tretích krajinách v prípade núdze alebo bezpečnostnej alebo humanitárnej krízy;
59. víta skutočnosť, že Rada nedávno prijala usmernenia na vykonávanie koncepcie vedúceho štátu v konzulárnych otázkach ⁽¹⁾ pre určenie vedúceho štátu v prípade veľkej krízy, a žiada širší výklad článku 20 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o konzulárnu a diplomatickú ochranu, ktorá sa v skutočnosti poskytuje občanom Únie;
60. vyzýva Komisiu, aby v mene všetkých členských krajín a občanov Únie pokračovala v rokovaníach o bezvízovom cestovaní do tretích krajín; poukazuje na nespravodlivosť, ktorá spočíva v tom, že niektorí občania Únie podliehajú vízovým požiadavkám, kým iní môžu cestovať v rámci národných programov oslobodenia od vízovej povinnosti;
61. domnieva sa, že význam petičného práva ako základného práva občanov Únie by prinajmenšom vyžadoval od Komisie, aby dostatočne zdôvodnila, prečo sa neriadi odporúčaním Európskeho parlamentu;
62. vyzýva Radu a Komisiu na rozvinutie užšej spolupráce s Výborom Európskeho parlamentu pre petície a s Európskym ombudsmanom tak, aby každý občan Únie mohol účinnejšie uplatňovať svoje práva;
63. víta zriadenie Agentúry Európskej únie pre základné práva a prijatie rozhodnutia Rady 2007/252/ES z 19. apríla 2007, ktorým sa na obdobie rokov 2007 až 2013 ustanovuje osobitný program Základné práva a občianstvo ako súčasť všeobecného programu Základné práva a spravodlivosť ⁽²⁾, ktorých účelom je podporovať rozvoj európskej spoločnosti založenej na dodržiavaní základných práv vrátane práv odvodených od občianstva Únie;
64. vyzýva národné parlamenty, aby sa čoraz viac zapájali do rozvíjania oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti; spolupráca medzi národnými parlamentmi a inštitúciami EÚ by mala uľahčovať prijatie vnútroštátnych právnych predpisov a postupov pri vykonávaní práva EÚ a zlepšiť komunikáciu s občanmi s cieľom zvýšiť ich informovanosť o právach, ktoré sú spojené so štatútom občana Únie;
65. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii a vládam a parlamentom členských štátov.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 317, 12.12.2008, s. 6.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 110, 27.4.2007, s. 33.

Štvrtok 2. apríla 2009

Polročné hodnotenie dialógu EÚ a Bieloruska

P6_TA(2009)0212

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o polročnom hodnotení dialógu Európskej únie a Bieloruska

(2010/C 137 E/04)

Európsky parlament,

- so zreteľom na svoje predchádzajúce uznesenia o situácii v Bielorusku, najmä na uznesenie z 15. januára 2009 o stratégii Európskej únie pre Bielorusko ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na závery Rady pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy zo 16. marca 2009 o Bielorusku, ktoré naďalej pozastavujú zákaz udeľovania víz platiaci pre predstaviteľov Bieloruska vrátane prezidenta Alexandra Lukašenka a predlžujú reštriktívne opatrenia,
 - so zreteľom na oznámenie Komisie z 3. decembra 2008 o iniciatíve Východné partnerstvo (KOM(2008)0823),
 - so zreteľom na vyhlásenie Komisie z 21. novembra 2006 o pripravenosti EÚ obnoviť svoje vzťahy s Bieloruskom a jeho ľuďom v rámci európskej susedskej politiky (ESP),
 - so zreteľom na článok 103 ods. 2 rokovacieho poriadku,
- A. keďže Rada vo vyššie uvedených záveroch zo 16. marca 2009 potvrdila pripravenosť prehĺbiť vzťahy s Bieloruskom v závislosti od jeho pokroku na ceste k demokracii, ľudským právam a zásadám právneho štátu a pomáhať mu pri dosahovaní týchto cieľov,
- B. keďže Rada sa po vyhodnotení vývoja v Bielorusku v nadväznosti na rozhodnutie z októbra 2008 o dočasnom pozastavení obmedzení cestovať pre niektorých predstaviteľov Bieloruska rozhodla, že v súlade s podmienkami ustanovenými v spoločnej pozícii Rady 2008/844/SZBP ⁽²⁾ zachová pozastavenie uplatňovania tohto obmedzenia cestovať pre niektorých po dobu deviatich mesiacov,
- C. keďže Rada sa rozhodla predĺžiť o jeden rok reštriktívne opatrenia proti niektorým predstaviteľom Bieloruska ustanovené v spoločnej pozícii 2006/276/SZBP,
- D. keďže EÚ stále znepokojuje situácia v oblasti ľudských práv v Bielorusku a nedávne prípady ich porušovania,
- E. keďže ako odpoveď na pozitívne kroky Bieloruska začala Komisia intenzívny dialóg s Bieloruskom v oblastiach energetiky, životného prostredia, ciel, dopravy a potravinovej bezpečnosti a potvrdila svoju pripravenosť ďalej rozšíriť tieto obojstranne prospešné vecné rozhovory, pričom v týchto rozhovoroch by nemali byť zahrnuté plány na výstavbu novej jadrovej elektrárne iného než západného modelu na hraniciach s EÚ,
- F. keďže Rada zahrnula Bielorusko do svojej iniciatívy Východné partnerstvo, ktorú Komisia začala vo svojom vyššie uvedenom oznámení z 3. decembra 2008 v záujme posilnenia spolupráce s viacerými východoeurópskymi krajinami,

⁽¹⁾ Prijaté texty, P6_TA(2009)0027.

⁽²⁾ Spoločná pozícia Rady 2008/844/SZBP z 10. novembra 2008, ktorou sa mení a dopĺňa spoločná pozícia 2006/276/SZBP o reštriktívnych opatreniach proti niektorým predstaviteľom Bieloruska (Ú. v. EÚ L 300, 11.11.2008, s. 56).

Štvrtok 2. apríla 2009

- G. keďže bieloruský minister zahraničných vecí Sergej Martynov vyhlásil, že „Bielorusko je priaznivo naklonené účasti na iniciatíve Východné partnerstvo“ a dodal, že Bielorusko sa mieni na tejto iniciatíve zúčastniť,
- H. keďže výbor na ochranu novinárov vyzval bieloruské orgány, aby obnovili akreditáciu Andrzeja Poczobuta, miestneho korešpondenta najväčšieho poľského denníka Gazeta Wyborcza, a vyšetrili nedávne prenasledovanie jeho osoby a rodiny v bieloruskom meste Hrodna na západe krajiny kvôli jeho kritickým postojom k politike vlády; keďže 17. marca 2009 bola Andzrejovi Poczobutovi udelená pokuta vo výške 148 EUR za správy o stretnutí Únie Poliakov v Bielorusku,
1. podporuje rozhodnutie Rady predĺžiť reštriktívne opatrenia proti niektorým predstaviteľom Bieloruska o jeden rok a súčasne zachovať pozastavenie uplatňovania obmedzenia cestovať pre niektorých predstaviteľov Bieloruska po dobu deviatich mesiacov;
 2. naďalej vyjadruje znepokojenie nad situáciou v oblasti ľudských práv v Bielorusku a nedávnymi prípadmi ich porušovania; očakáva, že sa v blízkej budúcnosti otvorí s Bieloruskom dialóg o ľudských právach;
 3. víta intenzívnejší dialóg na vysokej úrovni medzi EÚ a Bieloruskom vrátane dvojstranných kontaktov a zintenzívnenie technickej spolupráce, ktoré iniciovala Komisia, ako prostriedok budovania vzájomného porozumenia a poskytovania príležitosti na riešenie problémov oboch strán a otázok spoločného záujmu;
 4. domnieva sa, že podmienkou prehlbenia politického dialógu medzi EÚ a Bieloruskom musí byť zrušenie obmedzenia slobody a zastavenie násillia voči účastníkom protestov opozície a aktivistom za ľudské práva; v tejto súvislosti požaduje okamžité prepustenie podnikateľov Mikolaja Autuchoviča, Jurija Lavonaua a Vladimira Asipenka, ako aj mladého opozičného aktivistu Artioma Dubskeho, a revíziu trestov obmedzenia slobody uložených 11 účastníkom demonštrácie, ktorá sa konala v januári 2008;
 5. víta a ďalej podporuje spoluprácu Bieloruska s Úradom pre demokratické inštitúcie a ľudské práva Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE/ODIHR) v súvislosti s volebnými zákonmi;
 6. trvá na tom, že bieloruská demokratická opozícia a občianska spoločnosť sa musia zúčastňovať na dialógu medzi EÚ a Bieloruskom;
 7. vyzýva vládu Bieloruska, aby využila nasledujúcich deväť mesiacov na preukázanie podstatného pokroku v týchto oblastiach:
 - reforma volebných zákonov Bieloruska s cieľom zaručiť zastúpenie opozičných poslancov vo volebných komisiách na všetkých úrovniach a zabezpečiť transparentnosť a zodpovednosť za sčítanie hlasov,
 - zabezpečenie rovnakých práv pre všetky médiá zrušením zákazu šírenia nezávislých tlačových médií prostredníctvom štátom vlastnených distribučných sietí „Sajuzdruk“ (systém kioskov) a prostredníctvom bieloruskej štátnej pošty „Belpošta“; zrušenie článkov 367, 368, 369 a 369-1 bieloruského trestného zákonníka, ktoré sa často zneužívajú na prenasledovanie novinárov za ich profesionálnu činnosť; zjednodušenie postupu získavania akreditácie pre všetkých novinárov vrátane oficiálnych predstaviteľov pobočiek zahraničných médií,
 - zaručenie slobody združovania a zhromažďovania zrušením článku 193-1 bieloruského trestného zákonníka, ktorý stanovuje trestnoprávnu zodpovednosť za činnosť v mene neregistrovaných verejných združení, politických strán a nadácií; zaručenie slobody náboženského vyznania,
 - zaručenie politických práv a slobôd ukončením praxe politicky motivovaného prepúšťania z práce a univerzít; zastavenie prenasledovania študentov, ktorí boli kvôli svojmu občianskemu postoju vylúčení z univerzít, za to, že sa vyhýbajú vojenskej službe; opätovné preskúmanie nedávnych prípadov násillného povolania do armády viacerých mladých aktivistov, ako sú Franak Viačorka, Ivan Šyla a Zmiter Fedaruk, čo sa rovná štátom vykonávanému braniu rukojemníkov;

Štvrtok 2. apríla 2009

8. vyzýva vládu Bieloruska, aby bezodkladne zriadila moratórium na všetky rozsudky smrti a popravy s cieľom zrušiť trest smrti (ako ustanovuje rezolúcia Valného zhromaždenia OSN 62/149 z 18. decembra 2007 o moratóriu na trest smrti), okamžite zmiernila rozsudky všetkých väzňov, ktorí v súčasnosti čakajú na vykonanie popravy, na trest odňatia slobody, zosúladiť vnútroštátne právne predpisy so záväzkami krajiny vyplývajúcimi z medzinárodných zmlúv o ľudských právach a zabezpečila prísne dodržiavanie medzinárodne uznaných noriem pre spravodlivé súdne procesy;
9. vyzýva bieloruské orgány, aby uznali Úniu Poliakov v Bielorusku pod vedením Angeliky Borysovej, ktorá bola opätovne zvolená do funkcie predsedníčky na kongrese Únie Poliakov 15. marca 2009;
10. vyzýva Radu a Komisiu, aby ak Bielorusko splní uvedené kritéria počas deviatich mesiacov, zvážili zrušenie zákazu cestovať na trvalom základe, ako aj prijatie opatrení, ktoré uľahčia hospodársky a spoločenský pokrok a urýchlia proces opätovného začlenenia Bieloruska do európskej rodiny demokratických národov;
11. vyzýva Radu a Komisiu, aby prijali ďalšie opatrenia na liberalizáciu postupov udeľovania víz pre bieloruských občanov, pretože tento krok je mimoriadne dôležitý z hľadiska naplnenia hlavného cieľa politiky EÚ voči Bielorusku, ktorým je začlenenie Bieloruska do európskych a regionálnych procesov a nastolenie demokratizačného procesu v tejto krajine, ktorý bude nezvratný; v tejto súvislosti naliehavo vyzýva Radu a Komisiu, aby posúdili možnosti zníženia poplatkov za víza pre bieloruských občanov, ktorí vstupujú do schengenského priestoru, a zjednodušenia postupu ich nadobudnutia;
12. vyzýva Komisiu, aby v plnej miere a účinne využívala možnosti podpory občianskej spoločnosti a demokratického vývoja v Bielorusku prostredníctvom Európskeho nástroja pre demokraciu a ľudské práva (EIDHR) ⁽¹⁾; nalieha na Komisiu, aby pravidelne a v plnom rozsahu informovala Európsky parlament o spôsobe čerpania finančných prostriedkov z nástroja EIDHR;
13. vyzýva Komisiu, aby poskytla finančnú podporu nezávislému bieloruskému televíznemu kanálu Belsat a naliehala na bieloruskú vládu, aby tento kanál v Bielorusku úradne zaregistrovala; vyzýva bieloruskú vládu, aby na znak dobrej vôle a pozitívnych zmien umožnila bieloruskej Európskej humanitnej univerzite, ktorá je v exile vo Vilniuse (Litva), legálny návrat do Bieloruska na základe skutočných záruk, že bude môcť fungovať slobodne a jej pôsobenie bude obnovené vo vhodných podmienkach na jej budúci rozvoj v Minsku, najmä tým, že jej v roku 2009 umožní opätovne zriadiť v Minsku knižnicu poskytnutím priestorov a vytvorením podmienok, aby rozsiahle zbierky v bieloruštine, ruštine, angličtine, nemčine a vo francúzštine boli prístupné pre všetkých;
14. vyzýva Radu a Komisiu, aby posúdili opatrenia na zlepšenie podnikateľského prostredia, obchodu, podmienok investovania, energetickej a dopravnej infraštruktúry, ako aj cezhraničnej spolupráce medzi EÚ a Bieloruskom, čím by sa prispelo k blahobytu a prosperite bieloruských občanov a posilnili by sa ich možnosti komunikovať s EÚ a slobodne do nej cestovať;
15. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, parlamentom a vládam členských štátov, generálnemu tajomníkovi OSN, parlamentným zhromaždeniam OBSE a Rade Európy, sekretariátu Spoločenstva nezávislých štátov, ako aj vláde a parlamentu Bieloruska.

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1889/2006 z 20. decembra 2006 o zavedení nástroja financovania na podporu demokracie a ľudských práv vo svete (Ú. v. EÚ L 386, 29.12.2006, s. 1).

Štvrtok 2. apríla 2009

Svedomie Európy a totalitarizmus

P6_TA(2009)0213

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o svedomí Európy a totalitarizme

(2010/C 137 E/05)

Európsky parlament,

- so zreteľom na Všeobecnú deklaráciu ľudských práv OSN,
 - so zreteľom na rezolúciu Valného zhromaždenia OSN 260(III)A z 9. decembra 1948 o genocíde,
 - so zreteľom na články 6 a 7 Zmluvy o Európskej únii,
 - so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie,
 - so zreteľom na rámcové rozhodnutie Rady 2008/913/SVV z 28. novembra 2008 o boji proti niektorým formám a prejavom rasizmu a xenofóbie prostredníctvom trestného práva ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na uznesenie parlamentného zhromaždenia Rady Európy č. 1481 z 25. januára 2006 o potrebe medzinárodného odsúdenia zločinov totalitných komunistických režimov,
 - so zreteľom na svoje vyhlásenie prijaté 23. septembra 2008 ⁽²⁾, ktoré sa týka vyhlásenia 23. augusta za Európsky deň spomienky na obete stalinizmu a nacizmu,
 - so zreteľom na mnoho svojich predchádzajúcich uznesení o demokracii a dodržiavaní základných práv a slobôd vrátane uznesenia z 12. mája 2005 o šesťdesiatom výročí skončenia druhej svetovej vojny 8. mája 1945 ⁽³⁾, uznesenia z 23. októbra 2008 o spomienke na Holodomor ⁽⁴⁾ a uznesenia z 15. januára 2009 o Srebrenici ⁽⁵⁾,
 - so zreteľom na komisie pre pravdu a spravodlivosť zriadené v rôznych častiach sveta, ktoré pomohli ľuďom žijúcim pod nadvládou početných niekdajších diktátorských a totalitných režimov prekonať rozdiely a dosiahnuť zmierenie,
 - so zreteľom na vyhlásenia svojho predsedu a politických skupín zo 4. júla 2006 pri príležitosti 70. výročia štátneho prevratu generála Franka v Španielsku,
 - so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,
- A. keďže historici sa zhodujú na tom, že historické skutočnosti nie je možné úplne objektívne interpretovať a objektívne historické svedectvá neexistujú; keďže však profesionálni historici využívajú na štúdium minulosti vedecké nástroje a snažia sa byť čo najnestrannejší,
- B. keďže nijaký politický orgán ani politická strana nemá monopol na interpretáciu histórie a tieto orgány a strany sa nemôžu vyhlasovať za objektívne,
- C. keďže oficiálne politické interpretácie historických skutočností by sa nemali vnucovať prostredníctvom väčšinových rozhodnutí parlamentov; keďže parlament nemôže vydávať zákony o minulosti,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 328, 6.12.2008, s. 55.⁽²⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0439.⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 92 E, 20.4.2006, s. 392.⁽⁴⁾ Prijaté texty: P6_TA(2008)0523.⁽⁵⁾ Prijaté texty: P6_TA(2009)0028.

Štvrtok 2. apríla 2009

- D. keďže hlavným cieľom európskeho integračného procesu je zabezpečenie dodržiavania základných práv a zásad právneho štátu v budúcnosti a keďže články 6 a 7 Zmluvy o Európskej únii poskytujú vhodné mechanizmy na dosiahnutie tohto cieľa,
- E. keďže nesprávne interpretácie histórie môžu podporovať politiky vylúčenia, a tak podnecovať nenávisť a rasizmus,
- F. keďže spomienky na tragickú minulosť Európy sa musia udržiavať nažive, aby sa uctili obeť, odsúdili páchatelia a aby sa vybudovali základy na zmierenie založené na pravde a spomienkach,
- G. keďže totalitné a diktátorské režimy v Európe počas 20. storočia deportovali, väznili, mučili a vyvraždili milióny obetí; keďže však musí byť uznaná ojedinelosť holokaustu,
- H. keďže dominantnou historickou skúsenosťou západnej Európy bol nacizmus, kým krajiny strednej a východnej Európy majú skúsenosti s komunizmom aj nacizmom; keďže je nutné snažiť sa o pochopenie dedičstva týchto krajín, ktoré zažili dvojnásobnú diktatúru,
- I. keďže európska integrácia bola od začiatku odpoveďou na utrpenie spôsobené dvoma svetovými vojnami a nacistickou tyraniou, ktorá viedla k holokaustu a k rozširovaniu totalitných a nedemokratických komunistických režimov v strednej a vo východnej Európe, a zároveň spôsobom prekonania hlbkej priepasti a nepriateľstva v Európe prostredníctvom spolupráce, integrácie, skončenia vojny a upevňovania demokracie v Európe,
- J. keďže proces európskej integrácie bol úspešný a viedol k vytvoreniu Európskej únie, ktorej členmi sú v súčasnosti aj krajiny strednej a východnej Európy, ktoré od konca druhej svetovej vojny až do začiatku deväťdesiatych rokov 20. storočia žili v komunistických režimoch, pričom skoršie pristúpenie Grécka, Španielska a Portugalska, ktoré trpeli pod dlhodobou nadvládou fašistických režimov, pomohlo upevniť demokraciu na juhu Európy,
- K. keďže Európa nebude nikdy zjednotená, ak nedokáže dosiahnuť spoločný názor na svoje dejiny, neuzná nacizmus, stalinizmus a fašistický a komunistický režim ako spoločné dedičstvo a nepovedie úprimnú a dôkladnú diskusiu o ich zločinoch v minulom storočí,
- L. keďže zjednotená Európa v roku 2009 oslávi 20. výročie pádu komunistických diktatúr v strednej a vo východnej Európe a pádu berlínskeho múru, čo by mala byť príležitosť na zvýšenie povedomia o minulosti, ako aj na uznanie úlohy demokratických občianskych iniciatív, a podnetom na posilnenie pocitov spolupatričnosti a súdržnosti,
- M. keďže takisto treba spomínať aj na tých ľudí, ktorí aktívne odporovali totalitnému režimu a ktorí by pre svoje odhodlanie, vernosť ideálom, česť a odvahu mali zaujať miesto v povedomí Európanov ako hrdinovia doby totality,
- N. keďže z pohľadu obetí nie je podstatné, ktorý režim a prečo ich pripravil o slobodu alebo ich mučil či zavraždil,
1. vyjadruje úctu všetkým obetiam totalitných a nedemokratických režimov v Európe a vzdáva hold tým, ktorí bojovali proti tyranii a útlaku;
 2. opätovne sa hlási k svojmu záväzku budovať mierovú a prosperujúcu Európu založenú na hodnotách rešpektujúcich ľudskú dôstojnosť, slobodu, demokraciu, rovnosť, zásadu právneho štátu a dodržiavanie ľudských práv;
 3. zdôrazňuje dôležitosť udržiavania spomienok na minulosť nažive, pretože bez pravdy a pamäti nemôže prísť k zmiereniu; opätovne potvrdzuje svoj jednotný postoj proti všetkým totalitným režimom bez ohľadu na ich ideologické pozadie;
 4. pripomína, že posledné zločiny proti ľudskosti a akty genocídy v Európe sa diali ešte v júli 1995, a že stále pozornosť treba venovať boju proti nedemokratickým, xenofóbnym, autoritárskym a totalitným myšlienkam a tendenciám;

Štvrtok 2. apríla 2009

5. zdôrazňuje, že na posilnenie európskeho povedomia o zločinoch spáchaných totalitnými a nedemokratickými režimami sa musí podporovať zber dôkazov a záznamov dosvedčujúcich pohnutú minulosť Európy, pretože bez spomienok nemôže prísť k zmiereniu;
6. vyjadruje poľutovanie nad tým, že niektoré členské štáty aj po 20 rokoch od pádu komunistických diktatúr v strednej a východnej Európe stále príliš obmedzujú prístup k dokumentom, ktoré sú dôležité z osobných dôvodov alebo sú potrebné na vedecké účely; požaduje, aby všetky členské štáty vynaložili skutočnú snahu o otvorenie archívov vrátane archívov bývalých služieb vnútornej bezpečnosti, tajnej polície a spravodajských služieb, pričom je nutné prijať opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa tento proces nezneužíval na politické účely;
7. rozhodne a jednoznačne odsudzuje všetky zločiny proti ľudskosti a rozsiahle porušovanie ľudských práv páchané všetkými totalitnými a diktátorskými režimami; obetiam týchto zločinov a ich rodinným príslušníkom vyjadruje sústrasť, pochopenie a uznanie ich utrpenia;
8. vyhlasuje, že európska integrácia ako model mieru a zmierenia je slobodnou voľbou národov Európy prispieť k spoločnej budúcnosti a že Európska únia nesie osobitnú zodpovednosť za podporu a ochranu demokracie, dodržiavanie ľudských práv a zásady právneho štátu, a to nielen v Európskej únii, ale aj mimo nej;
9. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby vynakladali ďalšie úsilie na posilnenie výučby európskych dejín a aby zdôrazňovali historické úspechy európskej integrácie a ostrý kontrast medzi tragickou minulosťou a mierovým a demokratickým sociálnym poriadkom dnešnej Európskej únie;
10. je presvedčený, že vhodná ochrana historickej pamäti, komplexné prehodnotenie európskych dejín a celoeurópske uznanie všetkých historických aspektov modernej Európy posilnia európsku integráciu;
11. v tejto súvislosti vyzýva Radu a Komisiu, aby podporovali a obhajovali aktivity mimovládnych organizácií, akou je organizácia Memorial v Ruskej federácii, ktoré sa aktívne angažujú v skúmaní a zhromažďovaní dokumentov súvisiacich so zločinnými spáchanými počas stalinistického režimu;
12. pripomína svoju plnú podporu posilňovaniu medzinárodnej spravodlivosti;
13. požaduje zriadenie platformy európskej pamäti a svedomia, ktorá by podporovala vytváranie sietí a spoluprácu medzi národnými výskumnými ústavmi špecializujúcimi sa na problematiku totalitných režimov, ako aj vytvorenie celoeurópskeho dokumentačného strediska/pamätníka obetiam všetkých totalitných režimov;
14. požaduje posilnenie existujúcich relevantných finančných nástrojov na poskytovanie podpory pre odborný historický výskum uvedených otázok;
15. požaduje, aby sa vyhlásenie dňa 23. augusta ako celoeurópskeho dňa spomienky na obete všetkých totalitných a autoritárskych režimov pripomínalo neustranne a s úctou;
16. je presvedčený, že konečným cieľom odhaľovania a posudzovania zločinov spáchaných komunistickými totalitnými režimami je zmierenie, ktoré možno dosiahnuť uznaním zodpovednosti, žiadaním o odpustenie a podporou morálnej obrody;
17. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, parlamentom členských štátov, vládam a parlamentom kandidátskych krajín, vládam a parlamentom krajín pridružených k Európskej únii a vládam a parlamentom členských krajín Rady Európy.

Štvrtok 2. apríla 2009

Úloha kultúry pri rozvoji európskych regiónov

P6_TA(2009)0214

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o úlohe kultúry pri rozvoji európskych regiónov

(2010/C 137 E/06)

Európsky parlament,

- so zreteľom na Dohovor UNESCO z roku 2005 o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov,
 - so zreteľom na závery Rady z 24. mája 2007 o príspevku sektorov kultúry a tvorivej činnosti k plneniu lisabonských cieľov ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 1855/2006/ES z 12. decembra 2006, ktorým sa ustanovuje program Kultúra (2007 – 2013) ⁽²⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 10. apríla 2008 o kultúrnom priemysle v Európe ⁽³⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 10. apríla 2008 o európskej stratégii pre kultúru v globalizovanom svete ⁽⁴⁾,
 - so zreteľom na článok 108 ods. 5 rokovacieho poriadku,
- A. keďže kultúrny duch Európy sa stáva čoraz dôležitejším ako prostriedok na zbližovanie európskych občanov spôsobom, ktorý zachováva odlišnú kultúrnu a jazykovú identitu,
- B. keďže kultúry Európy sú strategickými faktormi európskeho rozvoja na miestnej, regionálnej a národnej úrovni, ako aj na úrovni ústredných európskych inštitúcií,
- C. keďže mestá a regióny sa stávajú európskymi aktérmi, pretože uznávajú spoločnú európsku myšlienku a prispievajú k rozvoju EÚ,
- D. keďže sa zdá, že kultúrne projekty vychádzajúce z iniciatív občianskej spoločnosti sú účinné pri posilňovaní a rozvoji regiónov,
- E. keďže regionálne konferencie sú pre občiansku spoločnosť vynikajúcou možnosťou na predkladanie projektov a návrhov, výmenu najlepších postupov a vedenie dialógu medzi zodpovednými stranami,
1. zdôrazňuje, že stratégie regionálneho a miestneho rozvoja, ktoré zahŕňajú kultúru, tvorivosť a umenie, významnou mierou prispievajú k zlepšovaniu kvality života v európskych regiónoch a mestách prostredníctvom podporovania kultúrnej rozmanitosti, demokracie, účasti a medzikultúrneho dialógu;
2. vyzýva Komisiu, aby predložila zelenú knihu s možnou škálou opatrení na moderné kultúrne aktivity zamerané na posilňovanie kultúrneho rozvoja európskych regiónov;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 311, 21.12.2007, s. 7.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 372, 27.12.2006, s. 1.

⁽³⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0123.

⁽⁴⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0124.

Štvrtok 2. apríla 2009

3. vyzýva Komisiu, aby spolu s regionálnymi orgánmi a miestnou občianskou spoločnosťou podporovala regionálne konferencie;
4. požaduje organizovanie akcií a kampaní na zvyšovaní povedomia o úlohe kultúrnych projektov pre regionálny rozvoj;
5. vyzýva zainteresované strany, aby sa snažili o urýchlenú a účinnú realizáciu týchto projektov;
6. očakáva, že Komisia pri najbližšej príležitosti predloží Európskemu parlamentu štúdiu o vplyve kultúry na regionálnej a miestnej úrovni spolu so závermi a opatreniami, ktoré z nich chce vyvodíť;
7. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Komisii a Výboru regiónov.

Nová dohoda medzi EÚ a Ruskom

P6_TA(2009)0215

Odporúčanie Európskeho parlamentu Rade z 2. apríla 2009 o novej dohode medzi EÚ a Ruskom (2008/2104(INI))

(2010/C 137 E/07)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh odporúčania Rade o vzťahoch medzi EÚ a Ruskom, ktorý v mene skupiny ALDE predložil pán Janusz Onyszkiewicz (B6-0373/2007),
- so zreteľom na dohodu o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej ⁽¹⁾, ktorá nadobudla platnosť 1. decembra 1997 a ktorej platnosť by sa skončila v roku 2007, ak by nebola automaticky predĺžená,
- so zreteľom na rozhodnutie Rady z 26. mája 2008 začať rokovania s Ruskou federáciou o novej dohode a na opätovné začatie týchto rokovaní v decembri 2008,
- so zreteľom na cieľ EÚ a Ruska stanovený v spoločnom vyhlásení po samite v Petrohrade, ktorý sa uskutočnil 31. mája 2003, vytvoriť spoločný hospodársky priestor, spoločný priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, priestor spolupráce v oblasti vonkajšej bezpečnosti a priestor výskumu a vzdelávania vrátane kultúrnych aspektov a na následne schválené cestovné mapy,
- so zreteľom na dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou z 25. mája 2006 o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie ⁽²⁾,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 327, 28.11.1997, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 129, 17.5.2007, s. 27.

Štvrtok 2. apríla 2009

- so zreteľom na Európsku energetickú chartu podpísanú v Haagu 17. decembra 1991 a následnú Zmluvu o energetickej charte (ECT), ktorá bola otvorená na podpis 17. decembra 1994 a nadobudla platnosť v apríli 1998 a ktorá je právne záväzná pre všetky signatárske strany, ktoré ratifikovali ECT a ktoré nevyužili možnosť neuplatňovať ECT dočasne až do jej nadobudnutia platnosti, podľa článku 45 ods. 2, a na dialóg EÚ a Ruska o energetike, ktorý sa začal na šiestom samite EÚ – Rusko 30. októbra 2000 v Paríži,
- so zreteľom na Protokol o strategickom environmentálnom hodnotení k Dohovoru EHK OSN z Espoo z roku 1991 o hodnotení vplyvu na životné prostredie presahujúceho hranice (dohovor z Espoo),
- so zreteľom na svoje uznesenie z 8. júla 2008 o environmentálnom vplyve plánovaného plynovodu v Baltskom mori, ktorý má prepojiť Rusko a Nemecko ⁽¹⁾,
- so zreteľom na bezprecedentné prerušenie dodávok ruského plynu do Európskej únie v januári 2009,
- so zreteľom na konzultácie medzi EÚ a Ruskom o ľudských právach, ktoré nepriniesli konkrétne výsledky,
- so zreteľom na Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd a jeho protokoly,
- so zreteľom na prebiehajúce rokovania o pristúpení Ruskej federácie do Svetovej obchodnej organizácie (WTO),
- so zreteľom na mnohé vierohodné správy ruských a medzinárodných mimovládnych organizácií o pokračujúcom vážnom porušovaní ľudských práv v Rusku, na rozsudky Európskeho súdu pre ľudské práva v súvislosti s Čečenskom a mnohé ďalšie prípady, ktoré tento súd rieši,
- so zreteľom na svoje predchádzajúce uznesenia o Ruskej federácii, najmä na uznesenie z 18. decembra 2008 o útokoch na obhajcov ľudských práv v Rusku a súdnom procese v súvislosti s vraždou Anny Politkovskej ⁽²⁾, uznesenie z 13. marca 2008 o Rusku ⁽³⁾, uznesenie z 10. mája 2007 o samite EÚ – Rusko, ktorý sa uskutoční 18. mája 2007 v Samare ⁽⁴⁾, uznesenie z 19. júna 2008 o samite EÚ – Rusko, ktorý sa uskutoční 26. – 27. júna 2008 v Chantyjsku-Mansijsku ⁽⁵⁾, uznesenie z 25. októbra 2006 o vzťahoch medzi EÚ a Ruskom po zavraždení ruskej novinárky Anny Politkovskej ⁽⁶⁾, uznesenie zo 14. novembra 2007 o samite EÚ – Rusko ⁽⁷⁾ a uznesenie z 13. decembra 2006 o samite EÚ – Rusko, ktorý sa konal 24. novembra 2006 v Helsinkách ⁽⁸⁾,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 26. mája 2005 o vzťahoch medzi EÚ a Ruskom ⁽⁹⁾,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 19. júna 2007 o hospodárskych a obchodných vzťahoch medzi EÚ a Ruskom ⁽¹⁰⁾, v ktorom sa uvádza, že „situácia v oblasti ľudských práv v Rusku by mala byť neoddeliteľnou súčasťou politickej agendy medzi EÚ a Ruskom“ a že „rozsiahla hospodárska spolupráca medzi Ruskom a EÚ musí byť založená na pevných normách demokracie a zásadách slobodného trhu“,
- so zreteľom na svoje uznesenie z 3. septembra 2008 o situácii v Gruzínsku ⁽¹¹⁾,

⁽¹⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0336.

⁽²⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0642.

⁽³⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0105.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 76 E, 27.3.2008, s. 95.

⁽⁵⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0309.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ C 313 E, 20.12.2006, s. 271.

⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ C 282 E, 6.11.2008, s. 329.

⁽⁸⁾ Ú. v. EÚ C 317 E, 23.12.2006, s. 474.

⁽⁹⁾ Ú. v. EÚ C 117 E, 18.5.2006, s. 235.

⁽¹⁰⁾ Ú. v. EÚ C 146 E, 12.6.2008, s. 95.

⁽¹¹⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0396.

Štvrtok 2. apríla 2009

- so zreteľom na svoje uznesenie z 26. septembra 2007 o smerovaní k spoločnej európskej zahraničnej politike v oblasti energie ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenia zo 17. januára 2008 o koncepcii čiernomorskej regionálnej politiky ⁽²⁾ a o účinnejšej politike Európskej únie pre južný Kaukaz: od sľubov k činom ⁽³⁾,
 - so zreteľom na spoločné vyhlásenie Stálej rady pre partnerstvo EÚ a Ruska o slobode, bezpečnosti a justičnej spolupráci z 22. novembra 2007,
 - so zreteľom na spoločné vyhlásenie parlamentného zhromaždenia Rady Európy a parlamentného zhromaždenia OBSE o voľbách do ruskej Dumy, ktoré sa konali 2. decembra 2007,
 - so zreteľom na článok 114 ods. 3 a článok 83 ods. 5 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre zahraničné veci a stanoviská Výboru pre medzinárodný obchod a Výboru pre priemysel, výskum a energetiku (A6-0140/2009),
- A. keďže vzťahy EÚ s Ruskom majú strategický význam na účely pragmatickej spolupráce; keďže Rusko je stálym členom Bezpečnostnej Rady OSN, členom G8, tretím najväčším obchodným partnerom EÚ, štvrtým najväčším obchodným partnerom eurozóny a dôležitým energetickým dodávateľom do EÚ; keďže EÚ má s Ruskom spoločné nielen hospodárske a obchodné záujmy, ale aj cieľ účinkovať na medzinárodnej scéne, ako aj zodpovednosť za globálne otázky a otázky týkajúce sa európskeho susedstva; keďže posilnená spolupráca a dobré susedské vzťahy medzi EÚ a Ruskou federáciou by mali vychádzať zo vzájomnej dôvery a spoločných hodnôt demokracie, dodržiavania ľudských práv a zásady právneho štátu ako aj zo spolupráce v medzinárodných otázkach a preto by mali mať kľúčový význam pre stabilitu, bezpečnosť a prosperitu celej Európy; keďže vzťahy EÚ s Ruskom by sa mali zakladať na vzájomnom rešpektovaní, ale aj na tom, aby každá strana rešpektovala suverenitu národov vo svojom susedstve,
- B. keďže EÚ sa zakladá na spoločných hodnotách, ako je demokracia, dodržiavanie ľudských práv a zásady právneho štátu, a keďže dodržiavanie týchto hodnôt musí byť jednou z najdôležitejších priorít pri uskutočňovaní rozšírenej spolupráce s tretími krajinami,
- C. keďže spolupráca medzi EÚ a Ruskom je výhodná pre medzinárodnú rovnováhu; keďže zodpovednosťou Ruska je, okrem iného, prispievanie k finančnej a politickej stabilite a pocitu bezpečnosti v Európe a vo svete, najmä prostredníctvom zodpovedného a mierového prístupu k spoločnému susedstvu medzi EÚ a Ruskom; keďže EÚ sa už s Ruskom zaoberá otázkou Afganistanu, Blízkeho východu, Balkánu a v rámci OSN a Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE) vytvárajú spoločné stanoviská a prístupy, pokiaľ ide o ostatné kľúčové otázky bezpečnosti, ako je šírenie jadrových zbraní, kontrola zbrojenia a odzbrojenie, boj proti terorizmu, pašovanie drog a organizovaný zločin, zmena klímy a globálna hospodárska a finančná kríza,
- D. keďže vyhlásenia novej vlády USA, najmä viceprezidenta Joea Bidena a ministerky zahraničných vecí Hillary Clintonovej, o politike voči Rusku preukazujú ochotu spolupracovať v rámci novej a otvorenej politiky USA v záujme stabilnejšieho a bezpečnejšieho sveta,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 219 E, 28.8.2008, s. 206.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 41 E, 19.2.2009, s. 64.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 41 E, 19.2.2009, s. 53.

Štvrtok 2. apríla 2009

- E. keďže neprimeraný protiútok Ruska vyvolaný vstupom gruzínskych jednotiek do Južného Osetsku a rozšírený aj na ďalšie gruzínske územia, pri ktorom sa využili tankové a letecké útoky, ako aj nevyprovokovaná vojenská operácia v Abcházsku zahŕňajúca útoky na gruzínske námorné prístavy a ich okupáciu, po ktorej nasledovalo uznanie dvoch odštiepených enkláv Južné Osetsko a Abcházsko, spochybňuje pripravenosť Ruska na budovanie spoločného priestoru bezpečnosti v Európe spoločne s EÚ, keďže ďalší vývoj partnerstva EÚ a Ruska musí obsahovať významný dialóg v otázke bezpečnosti založený na záväzkoch oboch partnerov v súvislosti so spoločnými hodnotami, dodržiavaním medzinárodného práva a územnej celistvosti a záväzkov a povinností v rámci Helsinskej charty,
- F. keďže rokovania o novej dohode zamerané na posilnenie spolupráce medzi EÚ a Ruskou federáciou v žiadnom prípade nelegitimizujú súčasný status quo v Gruzínsku, pričom stále platí povinnosť Ruska plne dodržiavať dohody podpísané 12. augusta a 8. septembra 2008 týkajúce sa konfliktu v Južnom Osetsku a Abcházsku, pretože dodržiavanie týchto dohôd z jeho strany by malo byť nevyhnutnou podmienkou úspešného zavŕšenia rokovaní, ktoré by mali zahŕňať záväzok všetkých zúčastnených strán, že sa zrieknu použitia sily voči susedným krajinám,
- G. keďže najmä po udalostiach v Gruzínsku sú stanoviská strán ku Kosovu a spoločnému susedstvu vzdialenejšie ako kedykoľvek predtým,
- H. keďže uzavretie dohody o budúcej spolupráci má naďalej zásadný význam pre ďalší vývoj a prehĺbenie spolupráce medzi oboma partnermi; keďže politika EÚ voči Rusku musí byť založená na jednote a solidarite a keďže EÚ by mala mať spoločný prístup a vystupovať jednotne; keďže členské štáty EÚ by mali včas informovať ostatné členské štáty, ktorých by sa prípadne týkali bilaterálne dohody alebo spory s Ruskom, a konzultovať s nimi tieto otázky,
- I. keďže nová komplexná dohoda, ktorá má nahradiť súčasnú dohodu o partnerstve a spolupráci, musí predstavovať zlepšenie kvality spolupráce a odrážať celú jej šírku, ako aj novú realitu 21. storočia a dodržiavanie zásad medzinárodných vzťahov, demokratických noriem a ľudských práv,
- J. keďže Zmluva o konvenčných ozbrojených silách v Európe (CFE), ktorú v roku 1990 podpísalo 16 členských štátov NATO a šesť štátov Varšavského paktu a ktorá bola upravená v roku 1999, predstavuje najvýznamnejšiu dohodu o odzbrojení v dejinách, pokiaľ ide o konvenčné zbrane; keďže Rusko, Bielorusko a Ukrajina túto zmluvu ratifikovali, ale NATO ju odložilo ad acta; keďže Rusko medzitým svojou účasťou na zmluve pozastavilo,
- K. keďže ostatné parlamentné a prezidentské voľby v Rusku sa uskutočnili v podmienkach nedosahujúcich európske štandardy v súvislosti s prístupom medzinárodných volebných pozorovateľov, možnosťou opozičných strán organizovať sa a navrhovať kandidátov, spravodlivosťou a nezávislosťou médií a neutralitou verejných orgánov, čo vedie k vážnemu odklonu od povinností Ruska ako člena Rady Európy a OBSE,
- L. keďže Ruská federácia je členom Rady Európy, a teda sa zaviazala plniť jej ciele, ktorými sú predovšetkým podpora demokracie a dodržiavania ľudských práv, ako aj upevňovanie demokracie a stability v Európe; keďže EÚ by mala odhodlane obhajovať zásadu, že zásada právneho štátu a dodržiavanie existujúcich záväzkov v tejto organizácii je zásadná pre úspech partnerstva EÚ a Ruska,
- M. keďže v početných správach mimovládnych organizácií a nezávislých odborníkov sa uvádza, že zákon o mimovládnych organizáciách z roku 2006 a ďalšie opatrenia, ktoré prijala ruská vláda, vrátane právnych predpisov týkajúcich sa boja proti extrémizmu a rozšírenia štátnej kontroly na významnú časť médií vážne ohrozujú slobodu prejavu, porušujú ľudské práva a obmedzujú činnosti občianskej spoločnosti v Rusku,
- N. keďže pretrvávajúce väznenie politických väzňov a zaobchádzanie s ochrancami ľudských práv proti-rečia záväzku Ruskej federácie posilňovať zásadu právneho štátu v Rusku a ukončiť „právny nihilizmus“,

Štvrtok 2. apríla 2009

- O. keďže parlamentné zhromaždenie Rady Európy a viacero nezávislých organizácií zaoberajúcich sa otázkami ľudských práv vzniklo vážne pochybnosti o štandardoch súdnictva v Rusku vrátane neexistencie nezávislosti súdnictva, odopierania spravodlivého procesu obžalovaným v politicky kontroverzných prípadoch, obťažovanie a prenasledovanie advokátov a opätovné súdenie a zadržiavanie politických väzňov v rámci trestného systému Ruska,
- P. keďže Ruská federácia odmieta prijať účinné kroky na ukončenie pretrvávajúceho porušovania ľudských práv a jeho beztrestnosti napriek tomu, že Európsky súd pre ľudské práva vo viacerých rozsudkoch rozhodol o zodpovednosti Ruska za vážne a systematické porušovanie ľudských práv vrátane mimosúdnych popráv, mučenia a násilných zmiznutí,
- Q. keďže základnými zásadami, ktorými sa riadia hospodárske a obchodné vzťahy medzi EÚ a Ruskou federáciou, by mali byť reciprocita, trvalá udržateľnosť, transparentnosť, predvídateľnosť, spoľahlivosť, nediskriminácia a dobrá správa vecí verejných; keďže nová dohoda by mala byť právne záväzná a obsahovať jasný mechanizmus riešenia sporov,
- R. keďže nedávna kríza v súvislosti s dodávkami plynu do Európskej únie, ktorá ponechala milióny občanov v Bulharsku, na Slovensku a inde v EÚ bez kúrenia a teplej vody počas mrazivých zimných teplôt, vznáša vážne obavy nad spoľahlivosťou ruských energetických dodávok,
- S. keďže z hľadiska energetickej bezpečnosti ponúkajú vzťahy medzi EÚ a Ruskom veľký potenciál pozitívnej a konštruktívnej vzájomnej závislosti za predpokladu, že partnerstvo sa zakladá na zásadách nediskriminácie a spravodlivého zaobchádzania a na rovnakých trhových podmienkach, ako to stanovuje ECT; keďže nedávna plynová kríza potvrdila potrebu prijatia a dodržiavania súboru pravidiel, ktoré vychádzajú minimálne zo súčasnej ECT; keďže bezpečný energetický vzťah medzi EÚ a Ruskom rovnako spočíva na transparentnosti obchodu s energiou v tranzitných krajinách; keďže energetická politika Ruska v praxi predviedla príklady monopolistického a nátlakového zneužitia, najmä v podobe odopretia tranzitných práv tretej krajiny, prerušenia dodávok a porušenia vlastníckych práv,
- T. keďže Európska rada odporučila na zasadnutí, ktoré sa konalo 15. – 16. júna 2006 v Bruseli, aby sa uzavreli rokovania o protokole o tranzite v rámci európskej energetickej charty, aby sa zabezpečila ratifikácia ECT všetkými signatármi charty a aby Komisia najmä vzhľadom na nedávnu plynovú krízu dostala za úlohu stanoviť prvky dohody s Ruskom v oblasti energetiky v rámci dohody, ktorá nahradí dohodu o partnerstve a spolupráci; keďže ECT je už právne záväzná pre všetky členské štáty EÚ a Rusko ako signatárske strany podľa článku 45,
- U. keďže úzka spolupráca v oblasti energetickej politiky a definovanie dlhodobej energetickej stratégie sú predpokladom vyváženého rozvoja hospodárstiev EÚ a Ruska,
- V. keďže EÚ sa často nedarilo vystupovať jednotne vo vzťahoch s Ruskom; keďže by mal v rámci Rady existovať fungujúci mechanizmus v oblasti zodpovednosti vysokého splnomocnenca, ktorý by umožnil členským štátom vzájomne konzultovať v dostatočnom predstihu o každej bilaterálnej otázke s Ruskom, ktorá by mohla mať dôsledky pre iné členské štáty a EÚ ako celok,
- W. keďže súčasná hospodárska kríza, ktorá výrazne ovplyvňuje Rusko a EÚ, ponúka príležitosť na nové začatie bilaterálnych vzťahov založených na lepšom a úprimnejšom vzájomnom porozumení, ktoré opomína podozrenia a nedostatky z minulosti a poskytuje základ na vymedzenie a rozšírenie skutočných spoločných hodnôt,

Štvrtok 2. apríla 2009

1. adresuje Rade a Komisii tieto odporúčania a žiada ich, aby ich zohľadnili pri rokovaníach:
 - a) naďalej presadzovať rozsiahlu a právne záväznú dohodu so širokým záberom, založenú na spoločnom zasadzovaní sa o ľudské práva, ktorá by zahrnula celú škálu spolupráce medzi zúčastnenými stranami a ktorá by bola krokom vpred v porovnaní so súčasnou dohodou o partnerstve a spolupráci, či už ide o rozsah záväzkov alebo zahrnuté oblasti; trvať na tom, aby dohoda obsahovala mechanizmy presadzovania jej dôležitých častí;
 - b) trvať na skutočnosti, že porušovanie suverenity a územnej celistvosti Gruzínska zo strany Ruska a jeho úloha v spore o plyn zo začiatku roku 2009 vážne narušili vzťahy medzi EÚ a Ruskom a rokovania o novej dohode;
 - c) trvať na tom, že vzťah EÚ s Ruskom musí vychádzať zo zásady dodržiavania medzinárodného práva a všetkých záväzných dohôd a zmlúv, ktoré platia pre Rusko a členské štáty EÚ vrátane Charty OSN, Európskeho dohovoru o ľudských právach a ECT, ako aj pravidiel a záväzkov platných pre členov OBSE a Rady Európy;
 - d) trvať na skutočnosti, že úzke partnerstvo, rozšírená spolupráca a dobré susedské vzťahy medzi EÚ a Ruskom, ako aj nová politika vlády USA voči Rusku môžu vytvoriť pevný základ a predpoklady na stabilitu, bezpečnosť a prosperitu v Európe a vo svete; v tejto súvislosti privítať vyhlásenia vlády USA o veľkom potenciáli na spoluprácu s Ruskom;
 - e) zaviesť mechanizmus konzultácie patriaci do právomoci vysokého splnomocnenca, ktorý by umožnil členským štátom vzájomne konzultovať v dostatočnom predstihu o každej bilaterálnej otázke – o dohode alebo spore – s Ruskom, ktorá by mohla mať dôsledky pre iné členské štáty a EÚ ako celok, čím by sa umožnilo prijatie čo najjednoduchšej pozície EÚ, pretože sa zabezpečí, aby sa v plnom rozsahu zohľadnili obavy každého členského štátu, čím sa vylúči možnosť, že niektorý členský štát bude blokovat rokovania v neskoršej fáze;
 - f) trvať na posilnení úlohy výboru pre parlamentnú spoluprácu v novej dohode s cieľom posilniť parlamentný rozmer spolupráce medzi EÚ a Ruskom;
 - g) opakovane pripomínať záväzky, na ktorých sa členské štáty EÚ a Rusko dohodli na medzinárodnej úrovni, najmä ako členovia Rady Európy a OBSE a vyjadriť ruskej vláde obavy v súvislosti so stavom ľudských práv a so zužujúcim sa priestorom pre občiansku spoločnosť v Rusku a požadovať, aby podporovala slobodu prejavu a združovania tým, že zosúladí právne predpisy týkajúce sa občianskej spoločnosti s európskymi a medzinárodnými záväzkami Ruska, a aby prijala rýchle a účinné opatrenia na podporu priaznivého pracovného ovzdušia pre organizácie na ochranu ľudských práv a nezávislé charitatívne organizácie, ktoré sa zúčastňujú na podporovaní kultúrnych vzťahov medzi Ruskom a členskými štátmi EÚ, a aby prestala so zastrášaním a prenasledovaním ochrancov ľudských práv, a aby sa zdržala používania prísnych administratívnych opatrení proti týmto organizáciám;
 - h) vyzvať ruskú vládu, aby plne rešpektovala slobodu médií a zabezpečila nezávislým médiám politické a hospodárske podmienky umožňujúce ich normálne fungovanie; naliehať na ruskú vládu, aby ukončila pretrvávajúce násilie voči novinárom a ich stíhanie;
 - i) pripomenúť verejný záväzok prezidenta Medvedeva týkajúci sa posilnenia zásad právneho štátu v Rusku a vyjadriť znepokojenie nad situáciou, pokiaľ ide o nezávislosť ruského súdneho a právneho systému;
 - j) zastávať názor, že pravidelné konzultácie EÚ a Ruska o ľudských právach uskutočňované každých šesť mesiacov neprinesli od ich začatia v roku 2005 žiadne významné výsledky a musia sa prehodnotiť, aby umožnili zásadný a plodný dialóg o otázke ľudských a menšinových práv tak v Rusku ako aj v EÚ a o spolupráci EÚ a Ruska v oblasti ľudských práv na medzinárodných fórach;

Štvrtok 2. apríla 2009

- k) trvať preto na dôkladnom prepracovaní konzultácií EÚ a Ruskom o otázke ľudských práv vrátane vytvorenia formálnej úlohy pre nezávislé mimovládne organizácie z Ruska a EÚ, zapojenia úradníkov zo všetkých príslušných útvarov ruskej vlády a ukončenia vydávania samostatných komuniké zo strany ruskej vlády;
- l) naliehať na orgány Ruskej federácie, aby zabezpečili existenciu a trvalú udržateľnosť tradičného životného štýlu, kultúry a jazyka pôvodného obyvateľstva žijúceho v rámci jej hraníc;
- m) naliehať na ruskú vládu, aby v plnej miere vykonala rozhodnutia Európskeho súdu pre ľudské práva, čo umožní presadiť zodpovednosť za porušovanie práv v minulosti a zabezpečí ukončenie ich porušovania v súčasnosti;
- n) vyjadriť vážne znepokojenie nad situáciou v Čečensku, kde sa Kadirovovmu režimu nepodarilo dosiahnuť mier a zmierenie a kde naopak vyvolal strach a spôsobil utláčanie, ktoré oslabilo občiansku spoločnosť a potlačilo akýkoľvek otvorený a demokratický názor, a požadovať skutočný politický zmier;
- o) zdôrazniť, že program na podporu ruských krajanov podporovaný ruskými orgánmi by sa nemal zneužiť ako nástroj na posilnenie politického vplyvu v určitých členských štátoch EÚ;
- p) pokračovať v podpore vstupu Ruska do WTO a podporovať ďalšie otvorenie ruského hospodárstva; považovať úplné dodržiavanie pravidiel WTO zo strany Ruska za nevyhnutnú podmienku a minimálny štandard na vytvorenie zóny voľného obchodu medzi EÚ a Ruskom, čo naďalej predstavuje dlhodobý cieľ;
- q) uvítať nedávne zmeny, ale zároveň žiadať, aby sa urobil ďalší pokrok v právnych predpisoch a presadzovaní práva, pokiaľ ide o ochranu práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva s cieľom zvýšiť konkurencieschopnosť a príťažlivosť investičného prostredia prostredníctvom aproximácie regulačných systémov s najvyššími medzinárodnými štandardmi a normami; naliehať na ruské orgány, aby vzhľadom na blížiaci sa členstvo Ruska vo WTO a ešte pred ním zosúladiли časť IV ruského občianskeho zákonníka týkajúcu sa práv duševného vlastníctva a príslušné procesné pravidlá, ktorými sa riadi výkon práv, s pravidlami WTO a medzinárodnými dohodami, najmä s Dohodou o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (TRIPS), a zabezpečili ich plné vykonávanie, aby bolo možné účinne bojovať proti falšovaniu a pirátstvu;
- r) trvať na tom, že ECT, ako existujúca zmluva právne záväzná pre Rusko a všetky členské štáty EÚ, by mala byť základom vzťahov v oblasti energetiky, a aby boli do novej dohody začlenené zásady ECT a jej protokolu o tranzite, a znovu vyzvať Rusko, aby prostredníctvom ratifikácie ECT a podpísania a ratifikácie tranzitného protokolu posilnilo svoj záväzok v súvislosti s prístupom založeným na pravidlách, pričom treba mať na pamäti stanovisko Európskeho parlamentu, že partneri by mali mať možnosť rokovať o znení, ktoré presahuje text ECT, pokiaľ ide o hĺbku spolupráce a oblasti, ktorých sa týka, ale že dohoda by v žiadnom prípade nemala byť menej komplexná než dohoda, s ktorou už strany súhlasili v rámci dohody o partnerstve a spolupráci;
- s) v rámci rokovaní o novej dohode ukončiť rokovania o tranzitnom protokole k ECT a vyzvať Rusko, aby ho podpísalo, s cieľom zaviesť právny rámec upravujúci tranzit energetických dodávok medzi stranami, ktorý vyplýva už z rámca zriadeného na základe ECT;
- t) zdôrazniť potrebu riadnych hodnotení vplyvu na životné prostredie v prípade všetkých infraštruktúrnych projektov súvisiacich s energiou s cieľom zabezpečiť plnenie medzinárodných noriem ochrany životného prostredia; naliehať v tejto súvislosti na Ruskú federáciu, aby ratifikovala dohovor z Espoo, ako aj jeho protokol o strategickom environmentálnom hodnotení;
- u) vyzvať na posilnenie účinnosti a schopnosti reagovať na krízy v rámci dialógu o energetike medzi EÚ a Ruskom s cieľom zvýšiť transparentnosť, reciprocitu a bezpečnosť investícií, a teda aj bezpečnosť zásobovania energiou, a zdôrazniť potrebu vytvoriť mechanizmy pre transparentný systém založený na pravidlách a mechanizmus riešenia sporov v oblasti energetiky;

Štvrtok 2. apríla 2009

- v) upriamiť pozornosť na mechanizmus riešenia sporov obsiahnutý v ECT, ktorý už bol podpísaný Ruskom a Ukrajinou;
- w) vytvoriť jasný kódex správania pre vzťahy medzi EÚ, Ruskom a krajinami patriacimi do spoločného susedstva, ktorý by obsahoval aj ustanovenia týkajúce sa rešpektovania suverénnej nezávislosti všetkých európskych štátov, záväzok k mierovému urovnávaniu sporov a odhodlanie vyriešiť tzv. zamrznuté konflikty;
- x) zdokonaľiť existujúci politický dialóg tak, aby sa podporila diskusia o otázkach tzv. tvrdej bezpečnosti, ktoré sú často jadrom sporov medzi EÚ a Ruskom, ktoré však nepochybne ovplyvňujú európsku a celosvetovú bezpečnosť, a zdôrazniť pritom potrebu mnohostrannej kontroly zbrojenia a odzbrojovania, ako aj režimov nešírenia zbraní hromadného ničenia;
- y) vyzvať ruskú vládu, aby spoločne s EÚ a ostatnými členmi kontaktnej skupiny pre Kosovo pozitívne prispela k nájdeniu trvalo udržateľného politického riešenia pre budúcnosť Kosova a k ďalšiemu posilneniu stability západného Balkánu;
- z) vyzvať ruskú vládu, aby demonštrovala svoj záväzok ku konštruktívnemu a mierovému vyriešeniu „podmienok bezpečnosti a stability v Abcházsku a Južnom Osetsku“ v spolupráci s Gruzínskom a EÚ, ako bolo dohodnuté v dohode z 12. augusta 2008; vyzvať ruskú vládu, aby poskytla reálne záruky, že Rusko sa neuchýli k použitiu sily voči žiadnemu svojmu susedovi;
- aa) vyjadriť ruskej vláde znepokojenie nad jej rozhodnutím uznať Abcházsko a Južné Osetsko za suverénne štáty a podpísať dohody o vojenskej pomoci a spolupráci s de facto orgánmi týchto dvoch gruzínskych provincií, pretože tieto kroky ohrozujú územnú celistvosť Gruzínska, ako to zdôrazňujú aj príslušné rezolúcie OSN; znovu vyzvať Rusko, aby zrušilo svoje rozhodnutie a trvať na tom, že Rusko nemožno považovať za nestranného sprostredkovateľa v mierovom procese; naliehať na ruskú vládu, aby zabezpečila pozorovateľom EÚ neobmedzený prístup do všetkých oblastí postihnutých konfliktom, v súlade s mandátom monitorovacej misie EÚ;
- ab) trvať na tom, aby sa pri plnení cieľa dosiahnuť bezvízový styk s Ruskom bralo do úvahy nariadenie Rady (ES) č. 539/2001 ⁽¹⁾, v ktorom je ustanovené, že pri oslobodení od vízovej povinnosti by sa mali uvážlivo posudzovať rôzne kritériá, ktoré sa týkajú okrem iného nelegálneho prisťahovalectva, verejného poriadku, verejnej bezpečnosti a vonkajších vzťahov EÚ s tretími krajinami, pričom sa zväžia aj aspekty regionálnej súdržnosti a reciprocity, pričom treba mať na pamäti, že vzťahy medzi EÚ a krajinami na bielom zozname sú charakterizované osobitnou politickou dimenziou tým, že tieto tretie krajiny musia dosahovať primeranú úroveň, pokiaľ ide o demokratické hodnoty a základné práva;
- ac) trvať na tom, že zjednodušenie vízového režimu pre študentov, vedcov a podnikateľov by malo byť prioritou v záujme podpory kontaktov medzi občanmi; trvať však na tom, že akákoľvek ďalšia liberalizácia vízového režimu s Ruskom je podmienená zodpovedajúcou liberalizáciou vízového režimu s krajinami európskej susedskej politiky, aby sa predišlo akýmkoľvek nezrovnalostiam;
- ad) v súlade s dohodou medzi EÚ a Ruskom o zjednodušení vydávania krátkodobých víz požadovať jednoznačný záväzok ruských orgánov, že znížia byrokratické prekážky, ktoré uplatňujú jednostranne na všetkých cestujúcich, ako je napríklad nutnosť mať pozvanie a zaregistrovať sa po príchode; pamätať na to, že zmeny pravidiel vydávania ruských víz urobené v posledných rokoch a fakt, že prestali vydávať podnikateľské víza na opakovaný vstup, môžu mať nepriaznivé dôsledky na podnikanie a obchodné vzťahy medzi EÚ a Ruskom; takisto pamätať na stanovisko Európskeho parlamentu, že zjednodušené cestovanie pre držiteľov ruských pasov by sa malo obmedziť len na obyvateľov Ruska;

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 539/2001 z 15. marca 2001 ukladajúce zoznam tretích krajín, ktorých štátni príslušníci musia mať víza pri prekračovaní vonkajších hraníc členských štátov, a krajín, ktorých štátni príslušníci sú oslobodení od tejto povinnosti (Ú. v. ES L 81, 21.3.2001, s. 1).

Štvrtok 2. apríla 2009

- ae) naliehavo riešiť problém víz a tranzitu týkajúci sa Kaliningradu, napríklad aj tým, že sa celej Kaliningradskej oblasti umožní režim malého pohraničného styku;
 - af) trvať na tom, že vzťah EÚ – Rusko je založený na zásadách liberalizovaných a otvorených trhov a reciprocite práv partnerov investovať, a preto požadovať, aby ruská vláda výmenou za úzke a prospešné hospodárske vzťahy zaručila majetkové práva zahraničných investorov a revidovala zákon o strategických odvetviach z roku 2008, ktorý dáva ruskému štátu široké právomoci diskriminovať zahraničných investorov, zatiaľ čo vnútorný trh EÚ je pre ruských investorov otvorený; žiadať, aby bol zákon o investovaní do strategických odvetví kompatibilný so súčasnými a budúcimi záväzkami Ruska v rámci WTO, ako aj so záväzkami vyplývajúcimi z platnej dohody o partnerstve a spolupráci;
 - ag) v rámci prebiehajúcich rokovaní o pristúpení do WTO vyzvať ruské orgány, aby nepozastavili vykonávanie niektorých už prerokovaných a dohodnutých záväzkov a aby plne rešpektovali dohodu medzi EÚ a Ruskom o pristúpení do WTO z roku 2004 tým, že zrušia všetky diskriminačné poplatky, najmä v oblasti nákladnej železničnej dopravy, a že zrušia vývozné clo na nespracované drevo;
 - ah) vyzvať Rusko, aby splnilo svoj záväzok postupne zrušiť poplatky za prelety nad Sibírou a aby podpísalo dohodu o tejto otázke, ktorá bola dosiahnutá na samite v Samare;
 - ai) riešiť s ruskou vládou jej plány podpísať dohody o voľnom obchode s určitými krajinami, čo môže mať vplyv na vytvorenie spoločného hospodárskeho priestoru s Ruskom;
 - aj) zaoberať sa s ruskou vládou niekoľkými problémami z oblasti lodnej dopravy vrátane voľného prechodu cez úžinu Pilava, prístupu lodí EÚ k ceste do Ázie pozdĺž severného územia Ruska a potenciálnych rizík pre životné prostredie, okrem iného v dôsledku zvýšenej premávky tankerov v Baltskom mori;
 - ak) riešiť s ruskou vládou problémy so zahľtenou spoločnou hranicou s EÚ, čo je naďalej vážnou prekážkou pre hospodárske vzťahy medzi EÚ a Ruskom;
 - al) požiadať Ruskú federáciu, aby konštruktívne spolupracovala s EÚ na vyriešení štatútu odštiepených území vrátane Podnesterska a prispela k posilneniu suverenity moldavskej vlády ako nevyhnutnej podmienke stability kľúčového regiónu susediaceho s EÚ; zdôrazniť, že pokrok v tejto otázke závisí od stiahnutia ruských vojsk rozmiestnených v rámci Moldavska, ako to Rusko prisľúbilo okrem iného aj na istanbulskej samite OBSE v roku 1999;
 - am) uznať pozitívne aspekty zintenzívňovania vedeckej spolupráce medzi EÚ a Ruskom, ale zároveň vyzvať na ďalšie komplexné analýzy (bezpečnostných) vplyvov možného zapojenia Ruska do siedmeho rámcového programu;
 - an) vypracovať neformálne usmernenia týkajúce sa toho, ako by zásady solidarity a vzájomnej zodpovednosti mohli podporiť vzťahy medzi EÚ a Ruskom, s cieľom vytvoriť jednotnejšiu a konzistentnejšiu politiku voči Rusku;
2. žiada Radu a Komisiu, aby Európsky parlament a jeho Výbor pre zahraničné veci pravidelne a podrobne informovali o pokroku v rokovaní, a pripomína im, že dohoda o partnerstve a spolupráci si bude vyžadovať súhlas Európskeho parlamentu;
 3. považuje za dôležité posilnenie vzájomných právnych záväzkov prostredníctvom skorého podpísania dohody o partnerstve a spolupráci a vstupe Ruska do WTO;
 4. poveruje svojho predsedu, aby toto odporúčanie postúpil Rade a na vedomie Komisii, Štátnej dume a vláde a prezidentovi Ruskej federácie.
-

Štvrtok 2. apríla 2009

Otázky zdravia súvisiace s elektromagnetickými poľami

P6_TA(2009)0216

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o otázkach zdravia súvisiacich s elektromagnetickými poľami (2008/2211(INI))

(2010/C 137 E/08)

Európsky parlament,

- so zreteľom na články 137, 152 a 174 Zmluvy o ES zamerané na vysokú úroveň ochrany zdravia ľudí, životného prostredia a ochrany zdravia a bezpečnosti pracovníkov,
- so zreteľom na odporúčanie Rady 1999/519/ES z 12. júla 1999 o obmedzení vystavenia širokej verejnosti elektromagnetickým poľom (0 Hz do 300 GHz) ⁽¹⁾ a súvisiacu správu Komisie z 1. septembra 2008 o vykonaní uvedeného odporúčania (KOM(2008)0532),
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2004/40/ES z 29. apríla 2004 o minimálnych zdravotných a bezpečnostných požiadavkách týkajúcich sa vystavenia pracovníkov rizikám vyplývajúcim z fyzikálnych činidiel (elektromagnetické polia) ⁽²⁾,
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 1999/5/ES z 9. marca 1999 o rádiovom zariadení a koncových telekomunikačných zariadeniach a o vzájomnom uznávaní ich zhody ⁽³⁾ a na príslušné zosúladené bezpečnostné normy pre mobilné telefóny a základné stanice,
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2006/95/ES z 12. decembra 2006 o harmonizácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa elektrického zariadenia určeného na používanie v rámci určitých limitov napätia ⁽⁴⁾,
- so zreteľom na svoje uznesenie zo 4. septembra 2008 o hodnotení európskeho akčného plánu v oblasti životného prostredia a zdravia na obdobie rokov 2004 – 2010 v polovici trvania ⁽⁵⁾,
- so zreteľom na svoju pozíciu z 10. marca 1999 o návrhu odporúčania Rady o obmedzení vystavenia širokej verejnosti elektromagnetickým poľom (0 Hz až 300 GHz) ⁽⁶⁾,
- so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín (A6-0089/2009),

A. keďže elektromagnetické polia (EMP) existujú v prírode, a teda sa na Zemi vždy nachádzali; keďže sa však v posledných desaťročiach v súvislosti s dopytom po elektrine, stále dokonalejšej bezdrôtovej technológii a so zmenami v sociálnej organizácii expozícia životného prostredia zdrojom EMP vyrobených človekom pravidelne zvyšovalo; keďže z toho vyplýva, že každý občan je vystavený súboru elektrických a magnetických polí s rozličnou frekvenciou doma aj na pracovisku,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 199, 30.7.1999, s. 59.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 159, 30.4.2004, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 91, 7.4.1999, s. 10.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 374, 27.12.2006, s. 10.

⁽⁵⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0410.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES C 175, 21.6.1999, s. 129.

Štvrtok 2. apríla 2009

- B. keďže technológia bezdrôtových prístrojov (mobilný telefón, Wifi – Wi max – Bluetooth, bezdrôtový telefón DECT) vytvára EMP, ktoré môže mať nepriaznivý vplyv na zdravie ľudí,
- C. keďže väčšina európskych občanov, najmä mládež od 10 do 20 rokov, používa mobilný telefón, ktorý je užitočným, funkčným a tiež módnym predmetom, a keďže stále existujú pochybnosti o možných zdravotných následkoch, najmä v prípade mladých ľudí, ktorých mozog je v štádiu vývoja,
- D. keďže rozdielnosť v názoroch vo vedeckých kruhoch týkajúca sa možných zdravotných následkov v dôsledku EMP sa od 12. júla 1999 a od obmedzenia expozície širokej verejnosti EMP (0 Hz až 300 GHz) v odporúčaní 1999/519/ES zvýšila,
- E. keďže chýbajúce oficiálne závery vedeckých kruhov neodradili niektoré národné alebo regionálne vlády v najmenej deviatich členských štátoch EÚ, ale aj v Číne, Švajčiarsku a Rusku, stanoviť tzv. preventívne obmedzenie expozície, ktoré je nižšie ako navrhuje Komisia a jej nezávislý vedecký výbor, vedecký výbor pre vznikajúce a novo identifikované zdravotné riziká ⁽¹⁾,
- F. keďže opatrenia na obmedzenie expozície verejnosti EMP by mali byť v rovnováhe so zlepšovaním kvality života z hľadiska bezpečnosti, ktoré prinášajú zariadenia vytvárajúce EMP,
- G. keďže medzi vedecké projekty, ktoré vzbudzujú záujem, ale aj polemiku, patrí aj epidemiologická štúdia INTERPHONE financovaná EÚ sumou 3 800 000 EUR, a to najmä z 5. rámcového programu pre výskum a technologický rozvoj ⁽²⁾, a na ktorej závery sa čaká od roku 2006,
- H. keďže však niektoré poznatky sú všeobecne prijaté, najmä tie, ktoré sa týkajú skutočnosti, že reakcia na expozíciu mikrovlnám je pre každého jednotlivca iná, ako aj potreby uskutočniť predovšetkým testy s reálnou expozíciou v záujme vyhodnotenia netermických účinkov spojených s rádiovýskumnými (RF) poliami a mimoriadnej zraniteľnosti detí v prípade expozície EMP ⁽³⁾,
- I. keďže EÚ stanovila prahy obmedzenia expozície účinkom EMP pre pracujúcich; keďže takéto opatrenia by mali byť na základe zásady prevencie stanovené aj pre príslušné skupiny obyvateľstva, napríklad pre miestnych obyvateľov a spotrebiteľov,
- J. keďže podľa osobitnej správy Eurobarometra týkajúcej sa elektromagnetických polí (č. 272a z júna 2007) má väčšina občanov pocit, že ich verejné orgány v dostatočnej miere neinformujú o opatreniach na ich ochranu pred EMP,
- K. keďže je potrebné pokračovať vo výskume stredných a veľmi nízkych frekvencií, aby bolo možné vyvodiť závery o ich vplyve na zdravie,
- L. keďže využívanie zobrazovania magnetickou rezonanciou (MRI) nesmie byť ohrozené smernicou 2004/40/ES, pretože technológia MRI je špičkovou metódou výskumu a liečby chorôb ohrožujúcich život pacientov v Európe,

⁽¹⁾ Stanovisko prijaté na 16. plenárnej schôdzi výboru 21. marca 2007.

⁽²⁾ Program Kvalita života so zmluvou číslo QLK4-1999-01563.

⁽³⁾ Štúdia STOA z marca 2001 o fyziologických a environmentálnych účinkoch elektromagnetického neionizujúceho žiarenia PE 297.574.

Štvrtok 2. apríla 2009

M. keďže bezpečnostná norma IEC/EN 60601-2-33 pre MRI stanovuje limitnú hodnotu pre EMP s cieľom vylúčiť akýkoľvek negatívny účinok na pacientov a pracovníkov,

1. naliehavo žiada Komisiu, aby preskúmala vedecký základ a primeranosť limitných hodnôt EMP, tak ako sú uvedené v odporúčaní 1999/519/ES, a aby o tom podala správu Európskemu parlamentu; žiada, aby preskúmanie vykonal vedecký výbor pre vznikajúce a novo identifikované zdravotné riziká;

2. požaduje osobitne zvážiť biologické vplyvy pri posudzovaní možných vplyvov elektromagnetického žiarenia na zdravie predovšetkým z toho dôvodu, že výsledky niektorých štúdií poukazujú na škodlivé účinky na najnižších úrovniach; vyzýva na aktívny výskum zameraný na riešenie možných zdravotných problémov prostredníctvom vývoja riešení, ktoré odbúrajú alebo obmedzia pulznú a amplitúdovú moduláciu frekvencií používaných na prenos;

3. zdôrazňuje, že súčasne alebo alternatívne so zmenou európskych limitných hodnôt EMP by bolo správne, aby Komisia v koordinácii s odborníkmi z členských štátov a príslušnými priemyselnými odvetvami (energetické podniky, telefónni operátori a výrobcovia elektrických zariadení vrátane mobilných telefónov) vypracovala príručku existujúcich technických riešení účinných v oblasti znižovania expozície daného miesta EMP;

4. konštatuje, že priemyselné subjekty, ako aj príslušní manažéri infraštruktúry a zodpovedné orgány, už môžu ovplyvniť niektoré faktory, napríklad určiť ustanovenia týkajúce sa vzdialenosti medzi daným miestom a vysielačom alebo ovplyvniť výšku miesta vo vzťahu k výške retranslačnej stanice a smerovanie antény vysielača vzhľadom na obývané miesta; toto všetko sa deje v rámci zreteľného úsilia uistiť a lepšie chrániť obyvateľstvo žijúce v blízkosti týchto zariadení; vyzýva na optimálne umiestňovanie stĺpov a vysielačov a ďalej vyzýva na spoločné využívanie stožiarov a vysielačov umiestnených týmto spôsobom poskytovateľmi, aby sa obmedzilo rozširovanie zle umiestnených stožiarov a vysielačov; vyzýva Komisiu a členské štáty, aby vypracovali príslušné usmernenia;

5. vyzýva členské štáty a miestne a regionálne orgány, aby zriadili jednotné kontaktné miesto na schvaľovanie inštalácií antén a zosilňovačov a aby do svojich plánov rozvoja miest začlenili plány regionálnej výstavby antén;

6. naliehavo žiada orgány zodpovedné za umiestňovanie antén mobilnej telekomunikácie, aby sa s operátormi v tejto oblasti dohodli na spoločnom využívaní infraštruktúry s cieľom znížiť jej rozsah a vystavenie verejnosti EMP;

7. s uznaním berie na vedomie úsilie odvetvia mobilných komunikácií a iných bezdrôtových technológií vysielačúcich elektromagnetické žiarenie zabrániť poškodzovaniu životného prostredia, najmä riešiť problémy súvisiace s o zmenou klímy;

8. domnieva sa, že vzhľadom na zvýšenie počtu sťažností na súd a opatrení typu moratória, ktoré prijali verejné orgány, v dôsledku inštalácie nového zariadenia vysielajúceho elektromagnetické žiarenie je vo všeobecnom záujme uprednostniť riešenia založené na dialógu medzi priemyselnými subjektmi, verejnou mocou, vojenskými orgánmi a združeniami obyvateľov žijúcich v blízkosti zariadení v súvislosti s kritériami inštalácie nových antén GSM alebo vedenia vysokého napätia a zabezpečiť, aby sa aspoň školy, jasle, domovy dôchodcov a zdravotné zariadenia nachádzali v špecifickej vzdialenosti od tohto druhu zariadení, ktorá je určená na základe vedeckých kritérií;

9. vyzýva členské štáty, aby spolu s operátormi v tejto oblasti verejnosti sprístupnili mapy zobrazujúce expozíciu vedeniam vysokého napätia, rádiovým frekvenciám a mikrovlnám, a to najmä tým, ktoré vznikajú na telekomunikačných stĺpoch, rádiových zosilňovačoch zariadeniach a telefónnych anténach; vyzýva na zverejnenie týchto informácií na internetovej stránke, aby mala k nim verejnosť jednoduchý prístup a tiež na ich rozšírenie v médiách;

Štvrtok 2. apríla 2009

10. navrhuje, aby Komisia zvažila možnosť využiť financovanie z transeurópskych energetických sietí, aby mohla preskúmať účinky EMP vo veľmi nízkych frekvenciách a najmä v elektrickom vedení;
11. pripomína Komisii, aby počas volebného obdobia 2009 – 2014 zaviedla ambiciózný program elektromagnetickej biokompatibility medzi umelo vytvorenými vlnami a vlnami prirodzene vysielanými ľudským telom a zároveň včas stanovila, či mikrovlny majú neželateľné následky na zdravie ľudí;
12. vyzýva Komisiu, aby predložila výročnú správu o úrovni elektromagnetického žiarenia v EÚ, o jeho zdrojoch a opatreniach prijatých v EÚ, ktoré sú zamerané na lepšiu ochranu zdravia ľudí a životného prostredia;
13. vyzýva Komisiu, aby našla riešenie na zrýchlenie uplatňovania smernice 2004/40/ES a uistila sa, že pracovníci sú skutočne chránení proti EMP, podobne ako sú v dvoch ďalších textoch Spoločenstva chránení proti hluku ⁽¹⁾ a vibráciám ⁽²⁾, a aby zaviedla výnimku pre MRI v zmysle článku 1 uvedenej smernice.
14. vyjadruje poľutovanie nad skutočnosťou, že od roku 2006 sa systematicky odkladá uverejnenie záverov medzinárodnej epidemiologickej štúdie nazývanej INTERPHONE, ktorej cieľom je skúmať, či existuje spojenie medzi mobilným telefónom a niektorými druhmi rakoviny, najmä mozgových nádorov, rakoviny sluchového nervu a príušnej žľazy;
15. pri tejto príležitosti zdôrazňuje výzvu k opatrnosti, ktorú vydala koordinátorka štúdie INTERPHONE pani Elisabeth Cardis, ktorá na základe súčasných poznatkov odporúča, aby deti používali mobilný telefón racionálne a aby uprednostňovali pevnú linku;
16. v každom prípade sa domnieva, že úlohou Komisie, ktorá sa významným spôsobom podieľa na financovaní tejto globálnej štúdie, je požiadať vedúcich pracovníkov tohto projektu, aby uviedli dôvody, prečo táto štúdia nebola konečne zverejnená, a v prípade odpovede o tom bezodkladne informovať Európsky parlament a členské štáty;
17. zároveň navrhuje Komisii, aby v záujme politickej a rozpočtovej účinnosti čiastočne prerozdělila financovanie Spoločenstva venované štúdiám o EMP na rozsiahlu osvetovú kampaň na oboznámenie mladých Európanov o osvedčených postupoch v oblasti používania mobilného telefónu, akými sú používanie sady handsfree, skrátenie telefonických hovorov, vypínanie telefónov keď sa nepoužívajú (napríklad v škole) a volanie v oblastiach s dobrým príjmom;
18. nazdáva sa, že takéto osvetové kampane by mali mladých Európanov informovať o zdravotných rizikách spojených s domácimi spotrebičmi a o tom, že je dôležité spotrebiče vypínať, a nenechávať ich len v pohotovostnom režime;
19. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby zvýšili financovanie výskumu a vývoja v oblasti hodnotenia možných dlhodobých nepriaznivých účinkov spôsobených rádiovými frekvenciami mobilnej komunikácie; vyzýva tiež na zvýšenie počtu verejných výziev na predloženie návrhov v oblasti výskumu nepriaznivých vplyvov viacnásobného vystavenia rôznym druhom EMP, predovšetkým pokiaľ ide o deti;

⁽¹⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/10/ES zo 6. februára 2003 o minimálnych zdravotných a bezpečnostných požiadavkách, pokiaľ ide o vystavenie pracovníkov rizikám vyplývajúcim z fyzikálnych faktorov (hluk) (Ú. v. ES L 42, 15.2.2003, s. 38).

⁽²⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/44/ES z 25. júna 2002 o minimálnych zdravotných a bezpečnostných požiadavkách vyplývajúcich z vystavenia pracovníkov rizikám vzniknutým pôsobením fyzikálnych faktorov (vibrácie) (Ú. v. ES L 177, 6. 7. 2002, s. 13).

Štvrtok 2. apríla 2009

20. navrhuje, aby sa do mandátu Európskej skupiny pre etiku vo vede a nových technológiách (*European Group on Ethics in Science and New Technologies*) začlenila úloha hodnotiť vedeckú integritu s cieľom pomôcť Komisii predchádzať prípadným možnostiam vzniku krízových situácií, konfliktu záujmov alebo dokonca podvodov, ku ktorým by mohlo dôjsť v súvislosti so zvýšenou konkurenciou medzi vedcami;
21. vyzýva Komisiu, aby s vedomím existujúcich obáv verejnosti v mnohých členských štátoch spolupracovala so všetkými zainteresovanými stranami, ako sú národní experti, mimovládne organizácie a priemyselné odvetvia, na zlepšovaní dostupnosti najnovších informácií zrozumiteľných pre laikov v oblasti bezdrôtových technológií a noriem ochrany a prístupu k nim;
22. vyzýva Medzinárodnú komisiu pre ochranu pred neionizujúcim žiarením a Svetovú zdravotnícku organizáciu, aby zaujali transparentnejší a otvorenejší postoj k dialógu so všetkými zainteresovanými stranami v oblasti tvorby noriem;
23. odsudzuje niektoré obzvlášť agresívne obchodné kampane telefónnych operátorov pri príležitosti vianočných sviatkov a iných osobitných príležitostí, akými je napríklad predaj mobilov určených výlučne deťom alebo paušál «bezplatné minúty» zameraný na dospievajúcu mládež;
24. navrhuje, aby EÚ začlenila do svojej politiky kvality ovzdušia vo vnútorných priestoroch štúdiu o bezdrôtových domácich prístrojoch ako Wifi na prístup k Internetu a digitálny bezdrôtový telefón DECT, ktoré sa v posledných rokoch stali bežné vo verejných priestoroch a v domácnostiach a ktoré vystavujú občanov neustálemu vysielaniu mikrovĺn;
25. požaduje, aby sa na základe neustálej snahy o zlepšenie informácií pre spotrebiteľov zmenili technické normy Európskeho výboru pre normalizáciu v oblasti elektrotechniky tak, aby sa zaviedla povinnosť umiestniť na každý bezdrôtový prístroj etiketu s údajom o prenosovom výkone a zmienku o tom, že prístroj vysiela mikrovlny;
26. vyzýva Radu a Komisiu, aby v spolupráci s členskými štátmi a Výborom regiónov podporili zavedenie jednotnej normy s cieľom znížiť expozíciu obyvateľov žijúcich v blízkosti zariadení na minimum v prípade, že sa rozšíri sieť vedenia vysokého napätia;
27. živo sa zaujíma o skutočnosť, že poisťovne sa snažia vylúčiť krytie rizika spojeného s EMP z poistenia občianskoprávnej zodpovednosti, čo jasne dokazuje, že európski poisťovatelia už uplatňujú svoju vlastnú verziu zásady prevencie;
28. vyzýva členské štáty, aby nasledovali príklad Švédska a osoby, ktoré trpia syndrómom nadmernej citlivosti voči účinkom elektromagnetického poľa, uznali za zdravotne postihnuté, aby im mohli poskytnúť zodpovedajúcu ochranu, ako aj zabezpečiť rovnosť príležitostí;
29. poveruje svojho predsedu, aby postúpil toto uznesenie Rade a Komisii, vládam a parlamentom členských štátov, Výboru regiónov a Svetovej zdravotníckej organizácii.
-

Štvrtok 2. apríla 2009

Lepšie školstvo: program európskej spolupráce

P6_TA(2009)0217

Uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o lepšom školstve: agenda pre európsku spoluprácu (2008/2329(INI))

(2010/C 137 E/09)

Európsky parlament,

- so zreteľom na články 149 a 150 Zmluvy o ES týkajúce sa vzdelávania, odbornej prípravy a mládeže,
- so zreteľom na článok 14 Charty základných práv Európskej únie týkajúci sa práva na vzdelanie,
- so zreteľom na oznámenie Komisie z 3. júla 2008 s názvom Zlepšovanie spôsobilostí pre 21. storočie: Agenda pre európsku spoluprácu v školstve (KOM(2008)0425),
- so zreteľom na oznámenie Komisie zo 16. decembra 2008 s názvom Aktualizovaný strategický rámec európskej spolupráce v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy (KOM(2008)0865),
- so zreteľom na oznámenie Komisie z 12. novembra 2007 s názvom Poskytovanie celoživotného vzdelávania pre znalosti, tvorivosť a inovácie: Návrh spoločnej správy Rady a Komisie z roku 2008 o pokroku, pokiaľ ide o implementáciu pracovného programu Vzdelávanie a odborná príprava 2010 (KOM(2007)0703),
- so zreteľom na desaťročný pracovný program Vzdelávanie a odborná príprava 2010 ⁽¹⁾ a nasledujúce spoločné priebežné správy o pokroku jeho vykonávania,
- so zreteľom na rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 1720/2006/ES z 15. novembra 2006, ktorým sa ustanovuje akčný program v oblasti celoživotného vzdelávania ⁽²⁾,
- so zreteľom na odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady 2006/962/ES z 18. decembra 2006 o kľúčových kompetenciách pre celoživotné vzdelávanie ⁽³⁾,
- so zreteľom na závery predsedníctva zo zasadnutia Európskej rady 13. – 14. marca 2008, najmä na ich časť o investíciách do ľudských zdrojov a modernizácii pracovných trhov,
- so zreteľom na uznesenie Rady z 15. novembra 2007 o vzdelávaní a odbornej príprave ako kľúčovej hybnej sile lisabonskej stratégie ⁽⁴⁾,
- so zreteľom na správu medzinárodnej komisie UNESCO pre vzdelávanie v 21. storočí,
- so zreteľom na závery Rady a zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady 21. novembra 2008, o príprave mladých ľudí na 21. storočie: agenda pre európsku spoluprácu v školstve ⁽⁵⁾,

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 142 E, 14.6.2002, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 327, 24.11.2006, s. 45.⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 394, 30.12.2006, s. 10.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 300, 12.12.2007, s. 1.⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ C 319, 13.12.2008, s. 20.

Štvrtok 2. apríla 2009

- so zreteľom na svoje uznesenie z 26. februára 2004 o úlohe škôl a školskej výchovy v maximalizácii prístupu verejnosti ku kultúre ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 8. septembra 2005 o možnostiach vypracovania systému európskych škôl ⁽²⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 27. septembra 2007 o účinnosti a rovnosti v európskych systémoch vzdelávania a odbornej prípravy ⁽³⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 13. novembra 2007 o úlohe športu vo vzdelávaní ⁽⁴⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 23. septembra 2008 o zvyšovaní kvality vzdelávania učiteľov ⁽⁵⁾,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 18. decembra 2008 o poskytovaní celoživotného vzdelávania pre znalosti, tvorivosť a inovácie – vykonávanie pracovného programu Vzdelávanie a odborná príprava 2010 ⁽⁶⁾,
 - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre kultúru a vzdelávanie (A6-0124/2009),
- A. keďže členské štáty sú zodpovedné za organizáciu, obsah a reformu školského vzdelávania; keďže výmena informácií a osvedčených postupov, ako aj spolupráca na spoločných výzvach sú vynikajúcimi prostriedkami na podporu reforiem; keďže Komisia má pri podpore tejto spolupráce plniť dôležitú úlohu,
- B. keďže hospodárske a spoločenské zmeny v EÚ, faktory podmieňujúce jednotný trh a nové príležitosti a požiadavky globalizovaného hospodárstva vytvárajú súbor úloh spoločných pre všetky národné vzdelávacie systémy a ešte viac vyvolávajú potrebu spolupráce v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy na európskej úrovni,
- C. keďže značné rozdiely vo výsledkoch jednotlivých vzdelávacích systémov v EÚ by mohli zväčšiť rozdiely v úrovni hospodárskeho a sociálneho rozvoja medzi členskými štátmi a ohroziť dosiahnutie cieľov lisabonskej stratégie,
- D. keďže konsolidácia úlohy vzdelávania v znalostnom trojuholníku (výskum, inovácia a vzdelávanie), v súvislosti s ktorým EÚ podporuje dlhodobú stratégiu pre budúci rozvoj, konkurencieschopnosť a sociálnu súdržnosť, ako aj začlenenie vzdelávania medzi priority nadchádzajúceho kola rozhovorov v rámci lisabonského procesu, si vyžadujú systematické opatrenia,
- E. keďže referenčné kritériá sú dôležité nástroje na dosiahnutie ďalšieho pokroku v reformách, lebo umožňujú merať pokrok vo vzťahu k dobre definovaným cieľom,
- F. keďže Rada prijala tri referenčné kritériá na rok 2010, ktoré sa týkajú školského vzdelávania – predčasného ukončovania školskej dochádzky, gramotnosti v čítaní a dosiahnutia úplného stredoškolského vzdelania; keďže pokrok v dosahovaní týchto referenčných kritérií je stále nedostatočný,
- G. keďže v záujme dosiahnutia cieľov lisabonskej agendy je dôležité, aby všetci mladí ľudia získali základné zručnosti a kľúčové kompetencie a aby sa zlepšila úroveň dosiahnutého vzdelania,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 98 E, 23.4.2004, s. 179.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 193 E, 17.8.2006, s. 333.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 219 E, 28.8.2008, s. 300.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 282 E, 6.11.2008, s. 131.

⁽⁵⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0422.

⁽⁶⁾ Prijaté texty, P6_TA(2008)0625.

Štvrtok 2. apríla 2009

- H. keďže u mladých ľudí má dosiahnuté vzdelanie priamy vplyv na ich neskoršie vyhliadky v oblasti zamestnania, spoločenskej účasti, ďalšieho vzdelávania alebo odbornej prípravy, ako aj na ich príjem,
- I. keďže vzdelávanie žien má osobitný vplyv na výsledky vzdelávania komún; keďže neúplné alebo neuspokojivé vzdelanie dievčat môže mať vplyv nielen na ne, ale môže znamenať nevýhody aj pre ďalšiu generáciu,
- J. keďže nerovnosti a predčasné ukončovanie školskej dochádzky spôsobujú vysoké sociálne a hospodárske náklady a majú škodlivý vplyv na sociálnu súdržnosť a keďže všetky formy školskej segregácie oslabujú úroveň národných systémov vzdelávania ako celok,
- K. keďže znepokojujúci nárast násilia na školách sprevádzaný prejavmi rasizmu a xenofóbie v školskom prostredí sa v súčasnosti považuje za výsledok dvoch základných tendencií v rámci vzdelávacích systémov – mnohokultúrnosti a zväčšovania sociálnych rozdielov – zhoršených nedostatkom vhodných zásahov alebo podpory žiakov a kontaktných mechanizmov v rámci systému vzdelávania,
- L. keďže modely inkluzívneho vzdelávania podporujú integráciu znevýhodnených skupín žiakov a študentov so špeciálnymi vzdelávacími potrebami a posilňujú solidaritu medzi žiakmi s rôznym zázemím,
- M. keďže dobre rozvinuté predškolské vzdelávanie významnou mierou prispieva k integrácii znevýhodnených skupín (ako sú deti z nízkoprájmových a menšinových pomerov), môže napomôcť zvyšovanie celkovej úrovne zručností, znižuje rozdiely vo vzdelaní a má zásadný význam pre zvyšovanie rovnosti a znižovanie miery predčasného ukončovania školskej dochádzky,
- N. keďže školy majú kľúčový význam pre spoločenský život, vzdelávanie a osobný rozvoj detí, ako aj pre získanie vedomostí, zručností a hodnôt potrebných na ich účasť v demokratickej spoločnosti a na ich aktívne občianstvo,
- O. keďže v súčasnej celosvetovej hospodárskej a finančnej kríze zohrávajú vzdelávanie a odborná príprava kľúčovú úlohu vo vývoji inovatívnych zručností a know-how a v zabezpečovaní voľného pohybu vedomostí ako ideálneho nástroja na dosiahnutie hospodárskej obnovy a konsolidáciu trhu práce; berie však na vedomie skutočnosť, že hlavným cieľom tvorby politiky v oblasti vzdelávania nie je plnenie potrieb trhu a kritérií zamestnatelnosti, ale zabezpečenie toho, aby žiaci dosahovali celkovú úroveň vedomostí zodpovedajúcu jednotným kritériám vzdelávania a stali sa všestrannými osobnosťami,
- P. keďže učebné osnovy, ako aj vyučovacie metódy a metódy hodnotenia by mali každému študentovi umožniť získanie kľúčových kompetencií a plný rozvoj jeho potenciálu; keďže telesná a duševná pohoda detí, ako aj príjemné učebné prostredie majú podstatný význam na dosahovanie pozitívnych študijných výsledkov,
- Q. keďže širšie vzdelanie vrátane oblastí, ako sú umenie a hudba, môže prispieť k podpore osobného naplnenia, sebadôvery a rozvoja tvorivosti a inovatívneho myslenia,
- R. keďže výdavky na vzdelávanie by mali byť určené najmä pre oblasti, v ktorých dochádza k najväčším zlepšeniam výsledkov a rozvoja študentov,
- S. keďže kvalita výučby sa v rámci školského prostredia považuje za najdôležitejší faktor ovplyvňujúci výsledky študentov,
- T. keďže programy mobility a výmeny môžu podporovať medzikultúrne, jazykové a sociálne zručnosti, ako aj zručnosti súvisiace s konkrétnym predmetom, zvyšovať motiváciu učiteľov i študentov a pomáhať pri zlepšovaní pedagogických schopností učiteľov,

Štvrtok 2. apríla 2009

- U. keďže samotné školy predstavujú len časť skupiny činiteľov, ktorí majú spoločnú zodpovednosť za vzdelávanie mladých ľudí,
- V. keďže v systémoch vzdelávania a odbornej prípravy treba vytvoriť kultúru hodnotenia, aby sa zabezpečil účinný a dlhodobý monitoring ich rozvoja,
- W. keďže vo svojom uznesení z 8. septembra 2005 Európsky parlament zdôraznil potrebu reformy riadenia európskych škôl, ktorá by mala dať odpoveď na dnešné výzvy súvisiace najmä s rozšírením a jeho dôsledkami,

1. víta uvedené oznámenie Komisie z 3. júla 2008 a oblasti, na ktoré Komisia navrhuje sústrediť budúcu spoluprácu;
2. víta uvedené oznámenie Komisie zo 16. decembra 2008 a opatrenia, ktoré navrhuje;
3. podporuje názor, že školské vzdelávanie by malo byť kľúčovou prioritou ďalšieho cyklu lisabonskej stratégie;
4. víta dohodu členských štátov o spolupráci v kľúčových oblastiach školského vzdelávania; naliehavo vyzýva členské štáty, aby v plnej miere využili túto príležitosť učiť sa jeden od druhého;

Zlepšovanie kompetencií všetkých študentov

5. naliehavo vyzýva členské štáty, aby vyvinuli maximálne úsilie s cieľom poskytnúť všetkým mladým ľuďom základné zručnosti nevyhnutné na ďalšie vzdelávanie, aby pokračovali vo vykonávaní odporúčania 2006/962/ES, ako aj v úsilí o dosiahnutie skôr dohodnutých referenčných kritérií;
6. je znepokojený súčasným trendom znižovania úrovne vedomostí žiakov, pokiaľ ide o písanie, čítanie a základné matematické úkony, a nalieha na členské štáty, aby prijali všetky potrebné opatrenia na jeho zvrátenie;
7. odporúča členským štátom, aby ďalej uvažovali o stratégiách zameraných na zníženie rodových nerovností v rámci základných zručností;
8. naliehavo vyzýva členské štáty, aby pokračovali vo svojom úsilí o zníženie počtu študentov, ktorí predčasne ukončujú školskú dochádzku; zdôrazňuje, že je potrebné čo možno najskôr identifikovať rizikových študentov, poskytnúť im dodatočnú podporu a možnosť zúčastňovať sa na študijných činnostiach po vyučovaní, podporovať ich počas postupu medzi školskými stupňami a poskytovať osobný prístup vo vyučovaní tým, ktorí to potrebujú;
9. konštatuje, že mladí ľudia v EÚ preukazujú nedostatok schopnosti sústrediť sa; preto vyzýva Komisiu, aby uskutočnila štúdiu s cieľom preskúmať hlavné dôvody nedostatočnej schopnosti sústrediť sa medzi žiakmi;
10. domnieva sa, že školy by mali poskytovať vysokokvalitné vzdelávanie všetkým deťom, stanoviť ambiciózne ciele pre všetkých študentov a zároveň ponúkať spektrum študijných možností, ako aj dodatočnú podporu s cieľom zohľadniť individuálne potreby študentov;
11. vyzýva preto členské štáty, aby zabezpečili, že ich politiky vzdelávania dosiahnu rovnováhu medzi rovnosťou a kvalitou s dôrazom na sociálne opatrenia na uľahčenie situácie žiakov a študentov zo znevýhodnených pomerov a prispôbenie vzdelávacieho procesu ich individuálnym potrebám, čím sa im ponúknu rovnaké príležitosti, pokiaľ ide o prístup k vzdelaniu;

Štvrtok 2. apríla 2009

12. nalieha na členské štáty, aby rozšírili prístup znevýhodnených skupín k odbornej príprave a univerzitnému štúdiu v súlade s najvyššími normami, okrem iného vypracovaním a propagáciou vhodných stipendijných programov;
13. je zástancom modelov inkluzívneho vzdelávania, v ktorých školské komunity odzrkadľujú spoločnosť s jej rozmanitosťou, čím je vylúčená akákoľvek forma segregácie;
14. preto nalieha na členské štáty, aby sa snažili dosiahnuť cieľ úplného ukončenia segregácie rómskych tried/inštitúcií na úrovni základného vzdelávania a aby monitorovali a zrušili nezákonné postupy umiestňovania rómskych detí do tried pre deti s mentálnym postihnutím;
15. považuje za dôležité, aby boli mladí ľudia počas času stráveného v školách, na fakultách a univerzitách pripravovaní na pružnosť na pracovnom trhu vzhľadom na jeho premenlivosť (požiadavky zamestnávateľov sa môžu rýchlo meniť);
16. vyzýva na modernizáciu a zlepšenie školských učebných osnov, aby odrážali aktuálne sociálne, hospodárske, kultúrne a odborné skutočnosti a aby boli úzko napojené na priemysel, podnikanie a pracovný trh;
17. zastáva však názor, že reforma vzdelávacieho systému by sa mala zamerať predovšetkým na plnohodnotný a všestranný rozvoj jednotlivca, pestovanie úcty k ľudským právam a sociálnej spravodlivosti, celoživotné vzdelávanie na účely osobného rozvoja a odborného napredovania, ochranu životného prostredia a osobného a kolektívneho blahobytu; v tejto súvislosti sa domnieva, že zosúladenie takto získaných vedomostí s požiadavkami trhu je nepochybne prioritou pre systémy vzdelávania, ale nie ich prvoradým a základným cieľom;
18. domnieva sa, že školy by sa mali nielen snažiť o zlepšenie schopnosti získať zamestnanie, ale mali by tiež poskytovať všetkým mladým ľuďom príležitosť na rozvoj ich plného potenciálu, a to v súlade s ich osobnými schopnosťami; zdôrazňuje význam vytvorenia študijného prostredia, v ktorom môžu mladí ľudia získať základnú demokratickú spôsobilosť, ktorá im umožní aktívnu účasť v občianskej spoločnosti;
19. domnieva sa, že všetky deti by už od raného veku mali mať príležitosť osvojiť si hudobné, umelecké, manuálne, fyzické, sociálne a občianske zručnosti; preto pevne verí, že hudobná, umelecká a telesná výchova by mali byť povinnou súčasťou školských osnov;
20. vyjadruje presvedčenie, že v súlade so závermi zo zasadnutia Európskej rady v Barcelone v roku 2002 by sa deti už od raného veku mali učiť cudzie jazyky; víta návrh na zavedenie nového referenčného kritéria, podľa ktorého by sa minimálne 80 % žiakov nižších stredných škôl malo učiť aspoň dva cudzie jazyky; zdôrazňuje význam pokračovania výučby cudzieho jazyka vo vyšších stredných školách, aby sa zaistilo, že mladí ľudia nadobudnú vysokú úroveň znalosti jazyka; vyzýva členské štáty, aby zvážili možnosť zamestnať na vyučovanie jazykov viac ľudí, pre ktorých je príslušný jazyk ich materinským jazykom;
21. zdôrazňuje význam vzdelávania v oblasti informačných a komunikačných technológií a mediálnej gramotnosti; považuje za dôležité učiť žiakov používať a využívať nové komunikačné a digitálne technológie;
22. oceňuje prínos neformálneho vzdelávania, ktoré mladým ľuďom poskytuje cenné zručnosti ako doplnok k zručnostiam nadobudnutým v školách, a vyzýva školy, aby intenzívnejšie spolupracovali s poskytovateľmi neformálneho vzdelávania, ako sú mládežnícke organizácie;

Vysokokvalitné školstvo a vysokokvalitní učitelia

23. považuje kvalitné vzdelanie za právo každého dieťaťa a domnieva sa, že prvým a dôležitým krokom na jeho zaručenie by bola európska charta o právach žiakov;

Štvrtok 2. apríla 2009

24. vyzýva členské štáty a príslušné regionálne vlády, aby investovali do predškolského vzdelávania, aby garantovali vysokokvalitné predškolské zariadenia a zariadenia starostlivosti o deti s adekvátne vyškolenými učiteľmi a opatrovateľmi a aby zaručili ich dostupnosť; podporuje návrh na stanovenie nového referenčného kritéria týkajúceho sa miery účasti na predškolskom vzdelávaní;

25. domnieva sa, že verejné vzdelávanie by malo ostať predovšetkým štátom financovanou oblasťou, ktorá prispieva k sociálnej rovnosti a začleneniu; víta však iniciatívy zamerané na rozvoj plodnej spolupráce so súkromným sektorom a skúmanie možností nových spôsobov doplnkového financovania;

26. domnieva sa, že verejné vzdelávacie inštitúcie, ktoré sú v nevýhodnejšej finančnej situácii, najmä tie v chudobnejších regiónoch EÚ, by mali dostávať dodatočnú podporu;

27. domnieva sa, že dobrá kvalita vzdelávacieho prostredia s modernou infraštruktúrou, materiálmi a technológiami je predpokladom poskytovania vysokokvalitného vzdelávania v školách;

28. domnieva sa, že kvalita vzdelávania a úroveň jej výsledkov si ďalej vyžadujú náročné a dôsledné učebné osnovy a pravidelné hodnotenie žiakov, ktoré povedie k zodpovednosti samotných žiakov za dosahovaný pokrok;

29. vyzýva členské štáty, aby školám poskytli potrebnú autonómiu nevyhnutnú na nájdenie riešení špecifických problémov, s ktorými sa v danej lokalite stretávajú, ako aj primeranú pružnosť v uplatňovaní učebných osnov, vyučovacích metód a systémov hodnotenia, pričom uznáva, že je potrebné zaručiť porovnateľnosť kvalifikačných systémov v celej Európe;

30. považuje hodnotenie za užitočný nástroj na zlepšenie kvality systémov vzdelávania; zdôrazňuje však, že akýkoľvek systém hodnotenia a posudzovania by mal byť zameraný nielen na kvantitatívne výsledky a úspechy žiakov, čo by vytvorilo sociálnu hierarchiu vzdelávacích zariadení sprevádzanú „viacrychlostnými“ systémami vzdelávania, ale aj na samotný systém a metódy, ktoré používa, pričom jednoznačne zohľadní osobitné sociálno-ekonomické podmienky, v ktorých každá škola pôsobí;

31. domnieva sa, že kvalita vzdelávania a úroveň jej výsledkov závisí do veľkej miery aj od rešpektovania autority učiteľa v triede;

32. domnieva sa, že zloženie učiteľského zboru by malo pokiaľ možno čo najviac odrážať stále väčšiu rozmanitosť európskych spoločností s cieľom poskytnúť všetkým žiakom vzory, s ktorými sa môžu identifikovať; v tejto súvislosti podporuje úvahy o potrebe pritiahnúť do učiteľskej profesie viac mužov, a to najmä na úrovni základných škôl;

33. je presvedčený o nevyhnutnosti poskytovania vysokokvalitného počiatočného vzdelávania učiteľov založeného na teórii a praxi, ako aj poskytovania možnosti nepretržitého profesijného rozvoja a podpory, aby si učelia počas svojej kariéry udržiavali aktuálnu úroveň zručností vyžadovaných v spoločnosti založenej na vedomostiach; domnieva sa, že politiky v oblasti vzdelávania a náboru učiteľov by mali byť koncipované tak, aby pritiahli najschopnejších záujemcov, a že učiteľom by sa mala zabezpečiť taká úroveň spoločenského uznania, postavenia a finančného ohodnotenia, ktorá by zodpovedala dôležitosti ich úloh;

34. je rozhodným zástancom toho, aby čo najväčší počet študentov a učiteľov mal príležitosť zúčastniť sa na projektoch mobility a partnerstva medzi školami; v tejto súvislosti zdôrazňuje význam programu Comenius; zdôrazňuje potrebu ďalšieho znižovania administratívnej záťaže pre prihlásené školy; víta založenie partnerstva Comenius Regio; podporuje návrh na stanovenie nového referenčného kritéria týkajúceho sa mobility;

35. odporúča, aby boli učelia vrátane učiteľov umenia podporovaní v maximálnom využívaní európskych a národných programov mobility a aby sa mobilita stala neoddeliteľnou súčasťou ich odborného vzdelávania a kariéry;

Štvrtok 2. apríla 2009

36. odporúča, aby sa do školského života zapojili aj rodičia a aby sa zvýšila informovanosť o možnom vplyve životných podmienok a mimoškolských aktivít na získavanie zručností a spôsobilostí v škole, pričom uznáva, že vyrovnanie rozdielov vo vzdelávaní len prostredníctvom politík vzdelávania sa ukázalo ako neúspešné;

37. rozhodne odporúča vytvorenie partnerstiev medzi školami a komunitami v záujme boja proti problému násilia na školách, pretože hrozí riziko, že sa začne rozširovať do celej spoločnosti;

38. domnieva sa, že všetky školy by mali podporovať získavanie demokratických zručností podporou študentských rád a tým, že študentom umožnia prevziať časť zodpovednosti za školu v spolupráci s rodičmi, učiteľmi a školskými radami;

39. vyzýva členské štáty a Komisiu, aby úzko spolupracovali na podpore vykonávania európskeho školského systému v príslušných systémoch vzdelávania členských štátov; vyzýva Komisiu, aby počítala so zaradením európskych škôl do práce siete Eurydice;

40. žiada Komisiu, aby na základe oboch vyššie uvedených oznámení pravidelne podávala správy o dosiahnutom pokroku s cieľom umožniť zhodnotenie výsledkov vzdelávacích systémov a odbornej prípravy v EÚ, pričom sa bude venovať osobitná pozornosť tomu, aby žiaci nadobudli kľúčové zručnosti;

*

* *

41. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii a vládam a parlamentom členských štátov.

Štvrtok 2. apríla 2009

III

(Prípravné akty)

EURÓPSKY PARLAMENT

Informácie vo veterinárnej a zootechnickej oblasti *

P6_TA(2009)0196

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu rozhodnutia Rady, ktorým sa opravuje smernica Rady 2008/73/ES, ktorou sa zjednodušujú postupy zostavovania zoznamov a uverejňovania informácií vo veterinárnej a zootechnickej oblasti a ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 64/432/EHS, 77/504/EHS, 88/407/EHS, 88/661/EHS, 89/361/EHS, 89/556/EHS, 90/426/EHS, 90/427/EHS, 90/428/EHS, 90/429/EHS, 90/539/EHS, 91/68/EHS, 91/496/EHS, 92/35/EHS, 92/65/EHS, 92/66/EHS, 92/119/EHS, 94/28/ES, 2000/75/ES, rozhodnutie 2000/258/ES a smernice 2001/89/ES, 2002/60/ES a 2005/94/ES (KOM(2009)0045 – C6-0079/2009 – 2009/0016(CNS))

(2010/C 137 E/10)

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Radu (KOM(2009)0045),
 - so zreteľom na článok 37 Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Európskym parlamentom (C6-0079/2009),
 - so zreteľom na článok 51 a článok 43 ods. 1 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka (A6-0141/2009),
1. schvaľuje návrh Komisie;
 2. vyzýva Radu, aby oznámila Európskemu parlamentu, ak má v úmysle odchýliť sa od ním schváleného textu;
 3. žiada Radu o opätovnú konzultáciu, ak má v úmysle podstatne zmeniť návrh Komisie;
 4. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

Štvrtok 2. apríla 2009

Štatistika Spoločenstva o informačnej spoločnosti *I**

P6_TA(2009)0197

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 808/2004 o štatistikách Spoločenstva o informačnej spoločnosti (KOM(2008)0677 – C6-0381/2008 – 2008/0201(COD))

(2010/C 137 E/11)

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2008)0677),
 - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 285 ods.1 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0381/2008),
 - so zreteľom na stanovisko Výboru pre štatistický program, ktorý bol zriadený rozhodnutím Rady 89/382/EHS, Euratom ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na článok 51 a článok 43 ods. 2 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre priemysel, výskum a energetiku (A6-0128/2009),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 181, 28.6.1989, s. 47.

P6_TC1-COD(2008)0201

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 808/2004 o štatistikách Spoločenstva o informačnej spoločnosti

(Keďže bola dosiahnutá dohoda medzi Európskym parlamentom a Radou, pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní zodpovedá konečnému legislatívnemu aktu, nariadeniu (ES) č. 1006/2009.)

Štvrtok 2. apríla 2009

Dohoda medzi ES a Švajčiarskom o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami *

P6_TA(2009)0198

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, ktorou sa mení a dopĺňa príloha 11 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami (15523/2008 – KOM(2008)0685 – C6-0028/2009 – 2008/0202(CNS))

(2010/C 137 E/12)

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh rozhodnutia Rady (KOM(2008)0685),
 - so zreteľom na návrh Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, ktorou sa mení a dopĺňa príloha 11 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami (15523/2008),
 - so zreteľom na články 37, 133 a 152 ods. 4 písm. b) Zmluvy o ES,
 - so zreteľom na článok 300 ods. 3 prvý pododsek Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Európskym parlamentom (C6-0028/2009),
 - so zreteľom na článok 51 a článok 83 ods. 7 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre medzinárodný obchod (A6-0122/2009),
1. schvaľuje uzavretie dohody;
 2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii a vládam a parlamentom členských štátov a Švajčiarskej konfederácie.

Štvrtok 2. apríla 2009

Vzájomné uznávanie rozhodnutí o opatreniach dohľadu ako alternatíva k väzbe *

P6_TA(2009)0199

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozhodnutia o opatreniach dohľadu medzi členskými štátmi Európskej únie ako alternatíve k väzbe (17002/2008 – C6-0009/2009 – 2006/0158(CNS))

(2010/C 137 E/13)

(Konzultačný postup – opätovná konzultácia)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Rady (17002/2008),
 - so zreteľom na návrh Komisie pre Radu (KOM(2006)0468),
 - so zreteľom na svoje stanovisko z 29. novembra 2007 ⁽¹⁾.,
 - so zreteľom na článok 34 ods. 2 písm. b) Zmluvy o EÚ,
 - so zreteľom na článok 39 ods. 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Európskym parlamentom (C6-0009/2009),
 - so zreteľom na články 93, 51 a 55 ods. 3 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A6-0147/2009),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Rady;
 2. vyzýva Radu, aby text zodpovedajúco zmenila;
 3. vyzýva Radu, aby oznámila Európskemu parlamentu, ak má v úmysle odchyliť sa od ním schváleného textu;
 4. žiada Radu o opätovnú konzultáciu, ak má v úmysle podstatne zmeniť návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 5. vyjadruje svoje odhodlanie v prípade, že tento návrh nebude prijatý pred nadobudnutím platnosti Lisabonskej zmluvy, preskúmať každý ďalší návrh v rámci naliehavého postupu v úzkej spolupráci s národnými parlamentmi;
 6. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 297 E, 20.11.2008, s. 116.

Štvrtok 2. apríla 2009

NÁVRH RADY

POZMEŇUJÚCI A DOPĽŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh 1

Návrh rámcového rozhodnutia
Odôvodnenie 13 a (nové)

(13a) V prípade porušenia európskeho opatrenia dohľadu sa môže vydávajúci orgán rozhodnúť vydať európsky zatykač na účely odovzdania dotknutej osoby štátu pôvodu. Za takýchto okolností, ktoré by mali byť prísne obmedzené na uplatňovanie tohto rámcového rozhodnutia, sa rámcové rozhodnutie 2002/584/SVV vzťahuje na všetky trestné činy, v súvislosti s ktorými možno vydať európske opatrenie dohľadu.

Pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh 2

Návrh rámcového rozhodnutia
Odôvodnenie 17 a (nové)

(17a) Jednotný spoločný súbor procesných záruk je nevyhnutným predpokladom zabezpečenia spravodlivého a účinného uplatňovania opatrení týkajúcich sa justičnej spolupráce v trestných veciach. Pri náležitom zohľadnení stanoviska Európskeho parlamentu by Rada mala bezodkladne prijať právny nástroj pre procesné záruky v trestných veciach založený na zásade prezumpcie neviny, ktorý by mal zahŕňať aspoň povolenie vydané súdnym orgánom v prípade akéhokoľvek obmedzenia alebo odňatia slobody, právo na listinu práv, právo na právnu pomoc, právo na dôkaz, právo na informácie o charaktere a dôvodoch obvinenia a dôvodoch na podozrenie, právo na prístup ku všetkým relevantným dokumentom v jazyku, ktorému dotknutá osoba rozumie, a právo na tlmočníka;

Pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh 3

Návrh rámcového rozhodnutia
Článok 2 – odsek 2 a (nový)

2a. Na účely tohto rámcového rozhodnutia sa za osobu, ktorá nemá pobyt v danom štáte, považuje osoba, ktorá má zákonný a obvyklý pobyt v inom členskom štáte, ako je štát, v ktorom prebieha konanie.

Pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh 4

Návrh rámcového rozhodnutia
Článok 4 – písmeno a

a) „rozhodnutie o opatreniach dohľadu“ je vykonateľné rozhodnutie prijaté v priebehu trestného konania príslušným orgánom štátu pôvodu v súlade s jeho vnútroštátnym právom a postupmi, ktorým sa fyzickej osobe ukladá jedno alebo viacero opatrení dohľadu ako alternatíva k väzbe;

a) „rozhodnutie o opatreniach dohľadu“ je vykonateľné rozhodnutie prijaté v priebehu trestného konania príslušným **súdnym** orgánom štátu pôvodu v súlade s jeho vnútroštátnym právom a postupmi, ktorým sa fyzickej osobe ukladá jedno alebo viacero opatrení dohľadu ako alternatíva k väzbe;

Štvrtok 2. apríla 2009

NÁVRH RADY

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 4 – písmeno d a (nové)

da) „príslušný orgán štátu pôvodu“ je súd, sudca, vyšetrojúci sudca alebo prokurátor, ktorý má podľa vnútroštátnych právnych predpisov právomoc vydávať rozhodnutia o opatreniach dohľadu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 4 – písmeno d b (nové)

db) „príslušný orgán vykonávajúceho štátu“ je súd, sudca, vyšetrojúci sudca alebo prokurátor, ktorý má podľa vnútroštátnych právnych predpisov právomoc vykonávať a monitorovať rozhodnutia o opatreniach dohľadu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 5 a (nový)

Článok 5a

Osobné údaje

Pri spracúvaní osobných údajov na účely tohto rámcového rozhodnutia sa dodržiavajú prinajmenšom základné zásady ustanovené v rámcovom rozhodnutí 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach ⁽¹⁾, ako aj v dohovore Rady Európy z 28. januára 1981 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov a v jeho následných protokoloch.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 60.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 6 – odsek 2

2. Ako výnimku z odseku 1 a bez toho, aby bol dotknutý odsek 3, môžu členské štáty určiť nejustičné orgány za príslušné orgány pre prijímanie rozhodnutí podľa tohto rámcového rozhodnutia za predpokladu, že tieto orgány majú právomoc prijímať rozhodnutia podobného charakteru podľa ich vnútroštátneho práva a postupov.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 8 – odsek 1 – písmeno f a (nové)

fa) povinnosť zložiť určenú sumu peňazí alebo poskytnúť iný druh záruky, buď prostredníctvom určeného počtu splátok alebo jednorazovou platbou.

Štvrtok 2. apríla 2009

NÁVRH RADY

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Návrh rámcového rozhodnutia
Článok 8 – odsek 2 – písmeno c

- c) *povinnosť zložiť určenú sumu peňazí alebo dať iný druh záruky, ktorú možno splniť prostredníctvom určeného počtu splátok alebo naraz;* *vypúšťa sa*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Návrh rámcového rozhodnutia
Článok 9 – odsek 1

1. Rozhodnutie o opatreniach dohľadu možno postúpiť príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom má osoba legálny a obvyklý pobyt v prípadoch, keď osoba po oboznámení s dotknutými opatreniami súhlasí s návratom do tohto štátu.

1. Rozhodnutie o opatreniach dohľadu možno postúpiť príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom má osoba zákonný a obvyklý pobyt v prípadoch, keď osoba po **presnom** oboznámení sa s dotknutými opatreniami **v jazyku, ktorému rozumie**, súhlasí s návratom do tohto štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Návrh rámcového rozhodnutia
Článok 13 – odsek 2

2. Prispôsobené opatrenia dohľadu nesmú byť prísnejšie než pôvodne uložené opatrenia dohľadu.

2. Prispôsobené opatrenia dohľadu **sú len technickej povahy a samy o sebe neukladajú dotknutej osobe žiadne dodatočné povinnosti. Tieto opatrenia** nesmú byť prísnejšie než pôvodne uložené opatrenia dohľadu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Návrh rámcového rozhodnutia
Článok 14 – odsek 1

1. *Tieto trestné činy sú za podmienok ustanovených v tomto rámcovom rozhodnutí a bez overenia obojstrannej trestnosti skutku dôvodom na uznanie rozhodnutia o opatreniach dohľadu, ak za ne možno podľa právneho poriadku štátu pôvodu uložiť trest odňatia slobody alebo opatrenie zahŕňajúce odňatie slobody, ktorých horná hranica je najmenej tri roky;* *vypúšťa sa*

- *účasť na zločinnom spolčení,*
- *terorizmus,*
- *obchodovanie s ľuďmi,*
- *sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia,*
- *nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,*
- *nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušnami,*
- *korupcia,*

Štvrtok 2. apríla 2009

NÁVRH RADY

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

- podvod vrátane podvodu týkajúceho sa finančných záujmov Európskych spoločenstiev v zmysle Dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev,
- legalizácia príjmov z trestnej činnosti,
- falšovanie a pozmeňovanie meny vrátane eura,
- počítačová kriminalita,
- trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami,
- uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu,
- vražda, závažné ublíženie na zdraví,
- nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka,
- rasizmus a xenofóbia,
- organizovaná alebo ozbrojená lúpež,
- nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel,
- podvodné konanie,
- vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie,
- falšovanie a výroba nelegálnych kópií výrobkov,
- falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami,
- falšovanie a pozmeňovanie platobných prostriedkov,
- nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,
- nedovolené obchodovanie s jadrovými alebo rádioaktívnymi materiálmi,
- obchodovanie s odcudzenými vozidlami,
- znásilnenie,
- podpaľačstvo,
- trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu,
- nezákonné ovládnutie lietadla alebo plavidla,
- sabotáž.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Návrh rámcového rozhodnutia
Článok 14 – odsek 2

2. Rada môže po porade s Európskym parlamentom za podmienok stanovených v článku 39 ods. 1 Zmluvy o Európskej únii kedykoľvek jednomyselne rozhodnúť o doplnení ďalších kategórií trestných činov do zoznamu v odseku 1. Rada na základe správy, ktorá sa jej predloží podľa článku 27 tohto rámcového rozhodnutia, preskúma, či sa má zoznam rozšíriť alebo zmeniť a doplniť.

vypúšťa sa

Štvrtok 2. apríla 2009

NÁVRH RADY

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 14 – odsek 3

3. Pri trestných činoch, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, môže vykonávajúci štát uznať rozhodnutie o opatreniach dohľadu pod podmienkou, že rozhodnutie sa týka skutkov, ktoré sú trestnými činmi tiež podľa práva vykonávajúceho štátu bez ohľadu na skutkovú podstatu alebo ich opis. *vypúšťa sa*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 14 – odsek 4

4. Členské štáty môžu z ústavných dôvodov v čase prijatia tohto rámcového rozhodnutia prostredníctvom vyhlásenia určeného Generálnemu sekretariátu Rady oznámiť, že nebudú uplatňovať odsek 1 vo vzťahu k niektorým alebo všetkým trestným činom uvedeným v tomto odseku. Každé takéto vyhlásenie možno kedykoľvek vziať späť. Takéto vyhlásenia a späťvzatia vyhlásení sa uverejnia v Úradnom vestníku Európskej únie. *vypúšťa sa*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 15 – odsek 1 – písmeno d

d) v prípadoch uvedených v článku 14 ods. 3, a ak vykonávajúci štát vydal vyhlásenie podľa článku 14 ods. 4, tak aj v prípade uvedenom v článku 14 ods. 1, sa rozhodnutie o opatreniach dohľadu týka skutku, ktorý by podľa práva vykonávajúceho štátu nebol trestným činom; v daňových, colných a menových veciach sa však vykonanie rozhodnutia nemôže odmietnuť z toho dôvodu, že právo vykonávajúceho štátu neukladá rovnaký druh dane alebo neobsahuje daňové, colné alebo menové ustanovenia rovnakého druhu ako právo štátu pôvodu; *vypúšťa sa*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 21 – odsek 1

1. Ak príslušný orgán štátu pôvodu vydal zatykač **alebo akékoľvek iné vykonateľné súdne rozhodnutie s rovnakým účinkom**, osobu možno odovzdať v súlade s rámcovým rozhodnutím o európskom zatykači.

1. Ak príslušný orgán štátu pôvodu vydal **v prípade porušenia opatrenia dohľadu** zatykač, osobu možno odovzdať v súlade s rámcovým rozhodnutím o európskom zatykači.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 21 – odsek 3

3. Každý členský štát môže oznámiť v čase transpozície tohto rámcového rozhodnutia alebo kedykoľvek neskôr Generálnemu sekretariátu Rady, že pri rozhodovaní o odovzdaní dotknutej osoby štátu pôvodu bude uplatňovať aj článok 2 ods. 1 rámcového rozhodnutia o európskom zatykači. *vypúšťa sa*

Štvrtok 2. apríla 2009

NÁVRH RADY

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Návrh rámcového rozhodnutia

Článok 21 – odsek 4

4. Generálny sekretariát Rady sprístupní informácie prijaté podľa predchádzajúceho odseku všetkým členským štátom a Komisii. vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Návrh rámcového rozhodnutia

Príloha 1 – osvedčenie - kolónka f – bod 2

2. Ak údajný trestný čin (trestné činy) uvedený (uvedené) v bode 1 zodpovedá (zodpovedajú) jednému alebo viacerým z údajných trestných činov uvedených nižšie, ktoré sú vymedzené právom štátu pôvodu a možno za ne v štáte pôvodu uložiť trest odňatia slobody alebo opatrenie zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody s hornou hranicou najmenej tri roky, potvrdte to zaškrtnutím príslušných položiek: vypúšťa sa

- účasť na zločinnom spolčení,
- terorizmus,
- obchodovanie s ľuďmi,
- sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia,
- nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,
- nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami,
- korupcia,
- podvod vrátane podvodu týkajúceho sa finančných záujmov Európskych spoločenstiev v zmysle Dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev,
- legalizácia príjmov z trestnej činnosti,
- falšovanie a pozmeňovanie meny vrátane eura,
- počítačová kriminalita,
- trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami,
- uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu,
- vražda, závažné ublíženie na zdraví,
- nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka,
- rasizmus a xenofóbia,
- organizovaná alebo ozbrojená lúpež,
- nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel,
- podvodné konanie,
- vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie,
- falšovanie a výroba nelegálnych kópií výrobkov,

Štvrtok 2. apríla 2009

NÁVRH RADY

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

- falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami,
- falšovanie a pozmeňovanie platobných prostriedkov,
- nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,
- nedovolené obchodovanie s jadrovými alebo rádioaktívnymi materiálmi,
- obchodovanie s odcudzenými vozidlami,
- znásilnenie,
- podpaľačstvo,
- trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu,
- nezákonné ovládnutie lietadla alebo plavidla,
- sabotáž.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Návrh rámcového rozhodnutia

Príloha 1 – osvedčenie - kolónka f – bod 3

3. Ak údajný trestný čin (trestné činy) uvedený(é) v bode 1 nie je (sú) uvedený(é) v bode 2 alebo ak sa rozhodnutie spolu s osvedčením zasielajú členskému štátu, ktorý vyhlásil, že bude overovať obojstrannú trestnosť (článok 14 ods. 4 rámcového rozhodnutia), uveďte úplný opis príslušného údajného trestného činu (trestných činov):
- vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Návrh rámcového rozhodnutia

Príloha 1 – osvedčenie - kolónka g – odsek 3 – pododsek 1 – zarážka 3 a (nová)

povinnosť zložiť určenú sumu peňazí alebo dať iný druh záruky, ktorú možno splniť prostredníctvom určeného počtu splátok alebo jednorazovou platbou;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

Návrh rámcového rozhodnutia

Príloha 1 – osvedčenie - kolónka g – odsek 3 – pododsek 2 – zarážka 3

povinnosť zložiť určenú sumu peňazí alebo dať iný druh záruky, ktorú možno splniť prostredníctvom určeného počtu splátok alebo naraz;

vypúšťa sa

Štvrtok 2. apríla 2009

Nové typy nákladov oprávnených na príspevok z ESF *I**

P6_TA(2009)0200

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1081/2006 o Európskom sociálnom fonde s cieľom rozšíriť typy nákladov oprávnených na príspevok z ESF (KOM(2008)0813 – C6-0454/2008 – 2008/0232(COD))

(2010/C 137 E/14)

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2008)0813),
 - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 148 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0454/2008),
 - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci a stanoviská Výboru pre rozpočet a Výboru pre regionálny rozvoj (A6-0116/2009),
1. schvaľuje návrh Komisie;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

Európsky fond regionálneho rozvoja, Európsky sociálny fond a Kohézny fond: ustanovenia týkajúce sa finančného riadenia ***

P6_TA(2009)0201

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde, pokiaľ ide o určité ustanovenia týkajúce sa finančného riadenia (17575/2008 – C6-0027/2009 – 2008/0233(AVC))

(2010/C 137 E/15)

(Postup súhlasu)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh nariadenia Rady (KOM(2008)0803 – 17575/2008),
- so zreteľom na žiadosť o udelenie súhlasu, ktorú Rada predložila v súlade s článkom 161 ods. 3 Zmluvy o ES (C6-0027/2009),

Štvrtok 2. apríla 2009

- so zreteľom na článok 75 ods. 1 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na odporúčanie Výboru pre regionálny rozvoj a stanoviská Výboru pre rozpočet a Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci (A6-0127/2009),
1. súhlasí s návrhom nariadenia Rady;
 2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.
-

Štatistika Spoločenstva o zahraničnom obchode *II**

P6_TA(2009)0205

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o štatistike Spoločenstva o zahraničnom obchode s nečlenskými krajinami a o zrušení nariadenia Rady (ES) č. 1172/95 (15248/2/2008 – C6-0065/2009 – 2007/0233(COD))

(2010/C 137 E/16)

(Spolurozhodovací postup: druhé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady (15248/2/2008 – C6-0065/2009),
 - so zreteľom na svoju pozíciu v prvom čítaní ⁽¹⁾ k návrhu Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2007)0653),
 - so zreteľom na článok 251 ods. 2 Zmluvy o ES,
 - so zreteľom na článok 67 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na odporúčanie do druhého čítania Výboru pre medzinárodný obchod (A6-0126/2009),
1. schvaľuje spoločnú pozíciu;
 2. konštatuje, že akt bol prijatý v súlade so spoločnou pozíciou;
 3. poveruje svojho predsedu, aby akt podpísal spoločne s predsedom Rady v súlade s článkom 254 ods. 1 Zmluvy o ES;
 4. poveruje svojho generálneho tajomníka, aby akt podpísal hneď potom, čo sa overí, že všetky postupy boli náležite ukončené, a aby s generálnym tajomníkom Rady zabezpečil jeho uverejnenie v Úradnom vestníku Európskej únie;
 5. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.
-

⁽¹⁾ Prijaté texty z 13.9.2008, P6_TA(2008)0414.

Štvrtok 2. apríla 2009

Stanovenie limitov rezíduí farmakologicky účinných látok v potravinách živočíšneho pôvodu *II**

P6_TA(2009)0206

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o stanovení postupov Spoločenstva na určenie limitov rezíduí farmakologicky účinných látok v potravinách živočíšneho pôvodu, o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 2377/90 a o zmene a doplnení smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/82/ES a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 726/2004 (15079/2/2008 – C6-0005/2009 – 2007/0064(COD))

(2010/C 137 E/17)

(Spolurozhodovací postup: druhé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady (15079/2/2008 – C6-0005/2009) ⁽¹⁾,
 - so zreteľom na svoju pozíciu v prvom čítaní ⁽²⁾ k návrhu Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2007)0194),
 - so zreteľom na článok 251 ods. 2 Zmluvy o ES,
 - so zreteľom na článok 67 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na odporúčanie Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín do druhého čítania (A6-0048/2009),
1. schvaľuje spoločnú pozíciu;
 2. konštatuje, že akt bol prijatý v súlade so spoločnou pozíciou;
 3. poveruje svojho predsedu, aby akt podpísal spoločne s predsedom Rady, v súlade s článkom 254 ods. 1 Zmluvy o ES;
 4. poveruje svojho generálneho tajomníka, aby akt podpísal hneď potom, čo sa overí, že všetky postupy boli náležite ukončené, a aby s generálnym tajomníkom Rady zabezpečil jeho uverejnenie v *Úradnom vestníku Európskej únie*;
 5. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 33 E, 10.2.2009, s. 30.

⁽²⁾ Prijaté texty, 17.6.2008, P6_TA(2008)0285.

Štvrtok 2. apríla 2009

Investície do energetickej efektívnosti a energie z obnoviteľných zdrojov v oblasti bývania *I**

P6_TA(2009)0207

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, pokiaľ ide o oprávnenosť investícií do energetickej účinnosti a obnoviteľných energií v oblasti bývania (KOM(2008)0838 – C6-0473/2008 – 2008/0245(COD))

(2010/C 137 E/18)

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2008)0838),
 - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 162 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0473/2008),
 - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre regionálny rozvoj (A6-0134/2009),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

P6_TC11-COD(2008)0245

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, pokiaľ ide o oprávnenosť investícií do energetickej efektívnosti a energie z obnoviteľných zdrojov energie v oblasti bývania

(Keďže bola dosiahnutá dohoda medzi Európskym parlamentom a Radou, pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní zodpovedá konečnému legislatívnemu aktu, nariadeniu (ES) č. 397/2009.)

Štvrtok 2. apríla 2009

Vízový kódex Spoločenstva *I**

P6_TA(2009)0208

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o vízovom kódexe Spoločenstva (KOM(2006)0403 – C6-0254/2006 – 2006/0142(COD))

(2010/C 137 E/19)

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2006)0403),
 - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 62 ods. 2 písm. a) a písm. b) bod ii) Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0254/2006),
 - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A6-0161/2008),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

P6_TC11-COD(2006)0142

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009, ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva (vízový kódex)

(Keďže bola dosiahnutá dohoda medzi Európskym parlamentom a Radou, pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní zodpovedá konečnému legislatívnemu aktu, nariadeniu (ES) č. 810/2009.)

Štvrtok 2. apríla 2009

Systém environmentálnej značky Spoločenstva *I**

P6_TA(2009)0209

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o systéme environmentálnej značky Spoločenstva (KOM(2008)0401 – C6-0279/2008 – 2008/0152(COD))

(2010/C 137 E/20)

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2008)0401),
 - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 175 ods. 1 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0279/2008),
 - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín a stanoviská Výboru pre priemysel, výskum a energetiku a Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa (A6-0105/2009),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
 2. berie na vedomie vyhlásenie Komisie pripojené k tomu uzneseniu;
 3. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 4. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

P6_TC1-COD(2008)0152

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009 o environmentálnej značke EÚ

(Keďže bola dosiahnutá dohoda medzi Európskym parlamentom a Radou, pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní zodpovedá konečnému legislatívnemu aktu, nariadeniu (ES) č.)

Štvrtok 2. apríla 2009

PRÍLOHA

VYHLÁSENIE KOMISIE

Komisia nezávisle od prijatia nariadenia o environmentálnej značke potvrdzuje, že má v úmysle do konca tohto roku navrhnuť nariadenie o environmentálnom označovaní produktov rybného hospodárstva, ktoré sa bude zakladať najmä na kritériách pre udržateľný rybolov.

Štúdiá ustanovená v článku 6 ods. 6 nariadenia o environmentálnej značke zaoberajúca sa ďalšími aspektmi, ako sú spracovanie, balenie a preprava, ktorá preskúma, či je možné rozšíriť rozsah pôsobnosti nariadenia o environmentálnej značke na potraviny vrátane produktov rybolovu a akvakultúry, nebude mať vplyv ani sa nedotkne prijatia tohto nariadenia.

Dobrovoľná účasť organizácií v systéme Spoločenstva pre ekologické riadenie a audit (EMAS) *I**

P6_TA(2009)0210

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o dobrovoľnej účasti organizácií v systéme Spoločenstva pre ekologické riadenie a audit (EMAS) (KOM(2008)0402 – C6-0278/2008 – 2008/0154(COD))

(2010/C 137 E/21)

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2008)0402),
- so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 175 ods. 1 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0278/2008),
- so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na správu Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín (A6-0084/2009),

1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
 2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
 3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.
-

Štvrtok 2. apríla 2009

P6_TC11-COD(2008)0154

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009 o dobrovoľnej účasti organizácií v schéme Spoločenstva pre environmentálne manažérstvo a audit (EMAS), ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 761/2001 a rozhodnutia Komisie 2001/681/ES a 2006/193/ES

(Keďže bola dosiahnutá dohoda medzi Európskym parlamentom a Radou, pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní zodpovedá konečnému legislatívnemu aktu, nariadeniu (ES) č.)

Rovnaké zaobchádzanie s osobami bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu *

P6_TA(2009)0211

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu smernice Rady o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s osobami bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu (KOM(2008)0426 – C6-0291/2008 – 2008/0140(CNS))

(2010/C 137 E/22)

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

— so zreteľom na návrh Komisie pre Radu (KOM(2008)0426),

— so zreteľom na článok 13 ods. 1 Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Európskym parlamentom (C6-0291/2008),

— so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,

— so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanoviská Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci, Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín, Výboru pre kultúru a vzdelávanie, Výboru pre právne veci a Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť (A6-0149/2009),

1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
2. vyzýva Komisiu, aby zodpovedajúco zmenila svoj návrh v súlade s článkom 250 ods. 2 Zmluvy o ES;
3. vyzýva Radu, aby oznámila Európskemu parlamentu, ak má v úmysle odchýliť sa od ním schváleného textu;
4. žiada Radu o opätovnú konzultáciu, ak má v úmysle podstatne zmeniť návrh Komisie;
5. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1**Návrh smernice****Odôvodnenie 2**

(2) Právo na rovnosť pred zákonom a ochranu pred diskrimináciou pre všetky osoby predstavuje všeobecné právo uznané vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, v Dohovore OSN o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien, v Medzinárodnom dohovore o odstránení všetkých foriem rasovej diskriminácie a v paktach OSN o občianskych a politických právach a hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach **a v Európskom dohovore** o ochrane ľudských práv a základných slobôd, ktoré podpísali všetky členské štáty. Konkrétne v Dohovore OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím je odmietnutie primeraného prispôbenia zahrnuté v jeho vymedzení diskriminácie.

(2) Právo na rovnosť pred zákonom a ochranu pred diskrimináciou pre všetky osoby predstavuje všeobecné právo uznané vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, v Dohovore OSN o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien, v Medzinárodnom dohovore o odstránení všetkých foriem rasovej diskriminácie a v paktach OSN o občianskych a politických právach a hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach, **v Dohovore OSN o právach dieťaťa, v Dohovore OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím, v článku 14 Európskeho dohovoru** o ochrane ľudských práv a základných slobôd **a v opčnom protokole 12 k nemu**, ako aj v Európskej sociálnej charte, ktoré podpísali [všetky] členské štáty. Konkrétne v Dohovore OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím je odmietnutie primeraného prispôbenia zahrnuté v jeho vymedzení diskriminácie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2**Návrh smernice****Odôvodnenie 2 a (nové)**

(2a) *Zásada rovnosti a zákaz diskriminácie sú všeobecnými zásadami medzinárodného, európskeho a vnútroštátneho práva, ktoré sú záväzné pre EÚ a jej členské štáty vo všetkých oblastiach ich pôsobnosti. Táto smernica prispieva k dosiahnutiu tohto cieľa a k odstráneniu diskriminácie, ktorá nie je zlučiteľná s týmto cieľom.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3**Návrh smernice****Odôvodnenie 2 b (nové)**

(2b) *Táto smernica je jedným zo spôsobov, ako si Spoločenstvo plní povinnosti vyplývajúce z Dohovoru OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím, a v tomto svetle by sa aj mala vykladať.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4**Návrh smernice****Odôvodnenie 2 c (nové)**

(2c) *V súlade s článkom 5 politického vyhlásenia schváleného na záver Svetovej konferencie OSN o starnutí v roku 2002 v Madride bolo dohodnuté, že sa opätovne potvrdí záväzok vynaložiť všetko úsilie na to, aby sa odstránila každá forma diskriminácie vrátane diskriminácie na základe veku, uzná sa, že ľudia by s pribúdajúcim vekom mali viesť plnohodnotný život v zdraví, bezpečnosti a v aktívnej účasti na hospodárskom, sociálnom, kultúrnom a politickom živote svojej spoločnosti, výraznejšie sa uzná dôstojnosť starších osôb a odstránia sa všetky formy zanedbávania, zneužívania a násilia.*

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5**Návrh smernice
Odôvodnenie 2 d (nové)**

(2d) *Telesné a duševné zdravie a blaho sú ťažiskom kvality života jednotlivcov a spoločnosti a sú hlavnými faktormi plnenia cieľov lisabonskej stratégie Európskej únie.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6**Návrh smernice
Odôvodnenie 3**

(3) Touto smernicou sa dodržiavajú základné práva a sledujú základné zásady uznávané najmä Chartou základných práv Európskej únie. V článku 10 charty sa uznáva právo na slobodu myslenia, svedomia a náboženského vyznania. Článok 21 zakazuje diskrimináciu vrátane diskriminácie na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie; a článok 26 uznáva právo osôb so zdravotným postihnutím využívať opatrenia určené na zabezpečenie ich nezávislosti.

(3) Touto smernicou sa dodržiavajú základné práva a sledujú základné zásady uznávané najmä **Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd vrátane článku 9 o slobode myslenia, svedomia a náboženského vyznania a článku 10 o slobode prejavu, ako aj** Chartou základných práv Európskej únie. V článku 10 charty sa uznáva právo na slobodu myslenia, svedomia a náboženského vyznania; **v článku 20 sa stanovuje, že pred zákonom sú si všetci rovní; článok 21 zakazuje diskrimináciu vrátane diskriminácie na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie; článok 24 priznáva osobitné práva deťom;** a článok 26 uznáva právo osôb so zdravotným postihnutím využívať opatrenia určené na zabezpečenie ich nezávislosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7**Návrh smernice
Odôvodnenie 4**

(4) Európske roky ľudí so zdravotným postihnutím (2003), rovnakých príležitostí pre všetkých (2007) a medzikultúrneho dialógu (2008) zvýraznili pretrvávanie diskriminácie, ale aj výhody rozmanitosti.

(4) Európske roky ľudí so zdravotným postihnutím (2003), rovnakých príležitostí pre všetkých (2007) a medzikultúrneho dialógu (2008) zvýraznili pretrvávanie **priamej a nepriamej diskriminácie, viacnásobnej diskriminácie a diskriminácie na základe vzťahu k určitej osobe**, ale aj **potrebu podporovať** výhody rozmanitosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8**Návrh smernice
Odôvodnenie 4 a (nové)**

(4a) *Rozmanitosť európskej spoločnosti je ústredným prvkom kultúrnej, politickej a sociálnej integrácie Únie a treba ju rešpektovať.*

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Návrh smernice
Odôvodnenie 7 a (nové)

(7a) *Diskriminácia založená na náboženskom vyznaní alebo viere, zdravotnom postihnutí, veku alebo sexuálnej orientácii môže sťažiť plnenie cieľov Zmluvy o ES, najmä dosiahnutie vysokej miery zamestnanosti a sociálnej ochrany, zvyšovanie životnej úrovne a kvality života, hospodárskej a sociálnej súdržnosti a solidarity. Môže oslabiť aj zámer, aby sa Európska únia stala priestorom slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Návrh smernice
Odôvodnenie 8

(8) Spoločenstvo prijalo **tri právne nástroje** na základe článku 13 ods. 1 Zmluvy o ES na predchádzanie a boj proti diskriminácii na základe pohlavia, rasového a etnického pôvodu, náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku a sexuálnej orientácie. Tieto **nástroje** preukázali význam legislatívy v boji proti diskriminácii. **Najmä v** smernici 2000/78/ES sa ustanovuje všeobecný rámec pre rovnaké zaobchádzanie v zamestnaní a povolani **na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku a sexuálnej orientácie. Medzi členskými štátmi však pretrvávajú rozdiely, pokiaľ ide o rozsah a formu ochrany pred diskrimináciou z týchto dôvodov mimo oblasti zamestnania.**

(8) Spoločenstvo prijalo **súbor smerníc** na základe článku 13 ods. 1 Zmluvy o ES na predchádzanie a boj proti diskriminácii na základe pohlavia, rasového a etnického pôvodu, náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku a sexuálnej orientácie. Tieto **smernice** preukázali význam právnych predpisov v boji proti diskriminácii. **V smernici 2000/43/ES sa ustanovuje rámec proti diskriminácii na základe rasového alebo etnického pôvodu na trhu práce aj mimo neho. V smernici 2004/113/ES sa ustanovuje rámec pre rovnaké zaobchádzanie medzi mužmi a ženami v prístupe k tovaru a službám a k ich poskytovaniu. V smernici 2000/78/ES sa ustanovuje všeobecný rámec pre rovnaké zaobchádzanie v zamestnaní a povolani bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek a sexuálnu orientáciu. Nevzťahuje sa na oblasti mimo tohto rozsahu pôsobnosti.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Návrh smernice
Odôvodnenie 9

(9) Právne predpisy by preto mali zakazovať diskrimináciu na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku **alebo** sexuálnej orientácie vo viacerých oblastiach mimo trhu práce, ako je sociálna ochrana, vzdelávanie a prístup k tovaru a službám a ich poskytovanie **vrátane bývania**. Mali by ustanoviť opatrenia na zabezpečenie rovnakého prístupu k týmto oblastiam pre **ľudí so zdravotným postihnutím**.

(9) Právne predpisy by preto mali zakazovať **priamu, nepriamu a viacnásobnú diskrimináciu a** diskrimináciu na základe **vzťahu k určitej osobe, na základe pohlavia, rasového alebo etnického pôvodu**, náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku, sexuálnej orientácie **alebo rodu** vo viacerých oblastiach mimo trhu práce, ako je sociálna ochrana, vzdelávanie a prístup k tovaru a službám a ich poskytovanie, **napríklad bývanie, doprava, združovanie a zdravie**. Mali by ustanoviť opatrenia na zabezpečenie rovnakého prístupu k týmto oblastiam pre **osoby s osobitným náboženským vyznaním alebo vierou, zdravotne postihnuté osoby, osoby určitého veku alebo s osobitnou sexuálnou orientáciou, alebo s kombináciou týchto charakteristík a osoby, ktoré sú s nimi spojené**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Návrh smernice
Odôvodnenie 9 a (nové)

(9a) *V tejto smernici by sa tovar mal chápať v zmysle ustanovení Zmluvy o ES, ktoré sa vzťahujú na voľný pohyb tovaru. Služby by sa mali chápať v zmysle článku 50 Zmluvy o ES.*

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Návrh smernice
Odôvodnenie 9 b (nové)

(9b) *Osoby so zdravotným postihnutím často čelia diskriminácii vo forme nedostupnej verejnej dopravy a zastavaného prostredia, ako aj nedostupných komunikácií a informácií. Členské štáty musia prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť dostupnosť v týchto oblastiach, aby tak uplatňovali zásadu rovnakého zaobchádzania.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Návrh smernice
Odôvodnenie 11

(11) Touto smernicou **by nemali byť dotknuté právomoci** členských štátov v oblastiach vzdelávania, sociálneho zabezpečenia a zdravotnej starostlivosti. **Nemali by byť** ňou dotknuté ani základné úlohy a rozsiahle právomoci členských štátov, pokiaľ ide o poskytovanie, zadávanie a organizovanie služieb všeobecného hospodárskeho záujmu.

(11) Touto smernicou **nie je dotknutý výkon právomocí** členských štátov v oblastiach vzdelávania **a sociálnej ochrany vrátane** sociálneho zabezpečenia a zdravotnej starostlivosti. **Nie sú** ňou dotknuté ani základné úlohy a rozsiahle právomoci členských štátov, pokiaľ ide o poskytovanie, zadávanie a organizovanie služieb všeobecného hospodárskeho záujmu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Návrh smernice
Odôvodnenie 12

(12) Diskriminácia zahŕňa priamu a nepriamu diskrimináciu, obťažovanie, pokyny na diskrimináciu a odmietnutie primeraného prispôsobenia.

(12) Diskriminácia zahŕňa priamu a nepriamu diskrimináciu, **viacnásobnú diskrimináciu**, obťažovanie, pokyny na diskrimináciu a odmietnutie primeraného prispôsobenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Návrh smernice
Odôvodnenie 12 a (nové)

(12a) *Osoby so zdravotným postihnutím zahŕňajú osoby s dlhodobými telesnými, duševnými, intelektuálnymi alebo zmyslovými poruchami, ktoré v súčinnosti s rôznymi prekážkami, či už objektívnymi alebo subjektívnymi, môžu brániť ich plnému a účinnému zapojeniu do života spoločnosti na rovnakom základe s ostatnými.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 82

Návrh smernice
Odôvodnenie 12 b (nové)

(12b) *Z dôvodu nadmerného zaťaženia by mikropodniky mali byť osobitne chránené podľa vzoru zákona o občianskych právach platného v USA.*

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19**Návrh smernice****Odôvodnenie 12 c (nové)**

(12c) *Pod diskrimináciu patrí aj odmietnutie lekárskeho ošetrovania iba na základe veku.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20**Návrh smernice****Odôvodnenie 12 d (nové)**

(12d) *Diskriminácia na základe zdravotného postihnutia zahŕňa diskrimináciu na základe toho, že osobu sprevádza alebo jej asistuje vodiaci pes alebo asistenčný pes, ktorý bol vycvičený v súlade s pravidlami Medzinárodnej federácie pre výcvik vodiacich psov (International Guide Dog Federation) alebo Medzinárodnej organizácie pre výcvik asistenčných psov (Assistance Dogs International).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21**Návrh smernice****Odôvodnenie 12 e (nové)**

(12e) *Efektívny nediskriminačný prístup možno zabezpečiť mnohými spôsobmi, napríklad aj koncepciou univerzálneho návrhu a podporovaním používania asistenčných zariadení osobami so zdravotným postihnutím vrátane pomôcok pre mobilitu a prístup, napríklad certifikovaných vodiacich psov a iných asistenčných psov.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22**Návrh smernice****Odôvodnenie 12 f (nové)**

(12f) *O zásadnú zmenu vzhľadom na článok 4 ide vtedy, keď sa zmení tovar alebo služby, prípadne charakter živnosti, profesie alebo podnikania do takej miery, že poskytovateľ tovaru alebo služieb účinne poskytuje úplne iný druh tovaru alebo služieb.*

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 10 a 23**Návrh smernice****Odôvodnenie 13**

(13) Pri vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania **bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu** by sa Spoločenstvo malo zamerať v súlade s článkom 3 ods. 2 Zmluvy o ES na odstránenie nerovností a na podporu rovnosti **medzi mužmi a ženami, najmä preto, že ženy sú často obeťami** viacnásobnej diskriminácie.

(13) *Táto smernica sa vzťahuje aj na viacnásobnú diskrimináciu. Keďže diskriminácia sa môže vyskytnúť na základe dvoch alebo viacerých dôvodov uvedených v článkoch 12 a 13 Zmluvy o ES, pri vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania by sa Spoločenstvo malo zamerať v súlade s článkom 3 ods. 2 a článkom 13 Zmluvy o ES na odstránenie nerovností, pokiaľ ide o pohlavie, rasu, etnický pôvod, zdravotné postihnutie, sexuálnu orientáciu, náboženské vyznanie, vieru alebo vek alebo ich kombináciu, a na podporu rovnosti bez ohľadu na kombináciu uvedených charakteristík osoby. Na riešenie prípadov viacnásobnej diskriminácie musia byť dostupné účinné právne postupy. Vnútroštátne právne postupy by mali najmä zabezpečiť, aby navrhovateľ mohol riešiť všetky aspekty sťažnosti vo veci viacnásobnej diskriminácie v rámci jediného postupu.*

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

Návrh smernice

Odôvodnenie 14 a (nové)

(14a) Rozdiely v zaobchádzaní na základe veku a zdravotného postihnutia môžu byť prípustné, ak sú objektívne a primerane zdôvodnené legitímnym cieľom a prostriedky na dosiahnutie tohto cieľa sú primerané a potrebné. Takéto rozdiely v zaobchádzaní môžu zahŕňať napríklad osobitné podmienky týkajúce sa veku, pokiaľ ide o prístup k istému tovaru alebo službám, ako sú alkoholické nápoje, zbrane alebo vodičské preukazy. Podporu hospodárskej, kultúrnej alebo spoločenskej integrácie mladých alebo starších ľudí alebo osôb so zdravotným postihnutím možno tiež považovať za legitímny cieľ. Opatrenia súvisiace s vekom a zdravotným postihnutím, ktoré pre tieto osoby vytvárajú výhodnejšie podmienky, ako sú podmienky dostupné pre iných, napríklad bezplatné alebo zľavnené cestovné vo verejnej doprave, vstupenky do múzeí alebo športových zariadení, sa preto pokladajú za zlučiteľné so zásadou nediskriminácie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 83

Návrh smernice

Odôvodnenie 15

(15) Pri poskytovaní poisťovacích, bankových a ostatných finančných služieb sa používajú poistno-matematické a rizikové faktory týkajúce sa zdravotného postihnutia a veku. Ak sa ukáže, že tieto faktory sú **klúčové** pre posúdenie rizika, nemali by sa pokladať za diskriminačné.

(15) Pri poskytovaní poisťovacích, bankových a ostatných finančných služieb sa používajú poistno-matematické a rizikové faktory týkajúce sa zdravotného postihnutia a veku. Ak sa ukáže, že tieto faktory sú **rozhodujúce** pre posúdenie rizika, **a ak poskytovateľ služieb môže podľa zásad poistnej matematiky, štatistických alebo lekárskeho údajov preukázať výrazne vyššie riziko**, nemali by sa uvedené faktory pokladať za diskriminačné. **Tieto údaje by mali byť presné, aktuálne a relevantné a mali by sa sprístupňovať na požiadanie. Poistno-matematické a rizikové faktory by mali odrážať pozitívne zmeny v priemernej dĺžke života a aktívnom starnutí, ako aj zvýšenej mobility a dostupnosti pre osoby so zdravotným postihnutím. Lekárskymi údajmi sa rozumejú údaje, ktoré sa obmedzujú na objektívne a overené lekárske fakty a nespochybniteľné lekárske poznatky spĺňajúce normy zhromažďovania lekárskeho údajov.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Návrh smernice

Odôvodnenie 15 a (nové)

(15a) Zadávanie zákaziek v členských štátoch v mene štátu, regionálnych alebo miestnych orgánov a ďalších inštitúcií, ktoré sa spravujú verejným právom, podlieha rešpektovaniu zásad zmluvy, najmä rešpektovaniu zásady voľného pohybu tovaru, slobody usadiť sa a slobody poskytovať služby a zásad z nich vyplývajúcich, ako je zásada rovnakého zaobchádzania, zásada nediskriminácie, zásada vzájomného uznávania, zásada proporcionality a zásada transparentnosti. Právne požiadavky na koordináciu postupov verejného obstarávania prác, verejného obstarávania dodávok a verejného obstarávania služieb boli stanovené v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby (¹), takže zadávanie zákaziek v členských štátoch v mene štátu, regionálnych alebo miestnych orgánov

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

a ďalších inštitúcií, ktoré sa spravujú verejným právom, podlieha rešpektovaniu zásad Zmluvy o ES, najmä rešpektovaniu zásady rovnakého zaobchádzania bez ohľadu na pohlavie, rasu alebo etnický pôvod, zdravotné postihnutie, sexuálnu orientáciu, náboženské vyznanie alebo vieru alebo vek a zásady nediskriminácie. Pri verejných zákazkách nad určitú hodnotu sa však zaviedli koordinačné ustanovenia Spoločenstva pre vnútroštátne postupy na zadávanie takýchto zákaziek s cieľom otvoriť verejné obstarávanie hospodárskej súťaži. Členské štáty by mali interpretovať tieto koordinačné ustanovenia v súlade so zásadami rovnakého zaobchádzania bez ohľadu na pohlavie, rasu alebo etnický pôvod, zdravotné postihnutie, sexuálnu orientáciu, náboženské vyznanie alebo vieru alebo vek a iné pravidlá zmluvy.

(1) Ú. v. EÚ L 134, 30.4.2004, s. 114.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Návrh smernice Odôvodnenie 16

(16) Všetci jednotlivci požívajú slobodu uzatvárať zmluvy vrátane slobody vybrať si zmluvného partnera na transakciu. *Táto smernica by sa nemala uplatňovať na hospodárske transakcie uskutočňované jednotlivcami, pre ktorých tieto transakcie nepredstavujú ich odbornú alebo obchodnú činnosť.*

(16) Všetci jednotlivci požívajú slobodu uzatvárať zmluvy vrátane slobody vybrať si zmluvného partnera na transakciu. *V súvislosti s prístupom k tovaru a službám a ich poskytovaní je dôležité dodržiavať ochranu súkromného a rodinného života a úkonov vykonávaných v tejto súvislosti. Táto smernica sa preto nevzťahuje na transakcie medzi súkromnými osobami konajúcimi súkromne, v prípadoch, že tieto transakcie nepredstavujú odbornú alebo obchodnú činnosť zmluvných strán.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Návrh smernice Odôvodnenie 17

(17) Popri zákaze diskriminácie je dôležité, aby sa dodržiavali ostatné základné práva a slobody vrátane **ochrany súkromného a rodinného života a transakcie vykonané v tejto súvislosti, a sloboda** náboženského vyznania a združovania. Touto smernicou nie sú **dotknuté vnútroštátne právne predpisy o manželskom alebo rodinnom stave vrátane reprodukčných práv**. Nie je ňou dotknutá ani sekulárna povaha štátu, štátnych inštitúcií alebo orgánov, či vzdelávania.

(17) Popri zákaze diskriminácie je dôležité, aby sa dodržiavali ostatné základné práva a slobody vrátane **slobody** náboženského vyznania, slobody združovania, **slobody prejavu a slobody tlače**. Touto smernicou nie je dotknutá sekulárna povaha štátu, štátnych inštitúcií alebo orgánov, či vzdelávania. **Touto smernicou sa nemení rozdelenie právomocí medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi vrátane oblasti manželského a rodinného práva a právnych predpisov v oblasti zdravia.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 85

Návrh smernice Odôvodnenie 18

(18) Členské štáty sú zodpovedné za organizáciu a obsah systémov vzdelávania. V oznámení Komisie o spôsobilostiach pre 21. storočie: V agende pre európsku spoluprácu v školstve sa upozorňuje, že je potrebné venovať osobitnú pozornosť znevýhodneným deťom a tým, ktoré majú osobitné vzdelávacie potreby. **Vnútroštátne právne predpisy môžu stanoviť rozdiely v prístupe do vzdelávacích inštitúcií založených na náboženskom vyznaní alebo viere. Členské štáty môžu tiež povoliť alebo zakázať nosenie alebo zobrazovanie náboženských symbolov v školách.**

(18) Členské štáty sú zodpovedné za organizáciu a obsah systémov vzdelávania. **Mali by zabezpečiť účinnú ochranu proti diskriminácii na základe náboženského vyznania alebo presvedčenia, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie.** V oznámení Komisie o spôsobilostiach pre 21. storočie: V agende pre európsku spoluprácu v školstve sa upozorňuje, že je potrebné venovať osobitnú pozornosť znevýhodneným deťom a tým, ktoré majú osobitné vzdelávacie potreby. **Členské štáty môžu len na základe objektívnych dôvodov povoliť rozdiely v prístupe do náboženských vzdelávacích inštitúcií založených na náboženskom vyznaní alebo presvedčení v prípade, že je ich cieľom zabezpečiť, aby**

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

príslušné osoby konali v dobrej viere a lojálne vzhľadom na etické hodnoty danej organizácie, pričom by zo žiadneho dôvodu nemali ospravedlňovať diskrimináciu, a aby ostatné vzdelávacie inštitúcie boli geograficky prístupné a predstavovali rozumnú alternatívu, aby sa zamedzilo nepriamej diskriminácii. Členské štáty zabezpečia, aby to nevedlo k porušovaniu práva na vzdelanie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30**Návrh smernice
Odôvodnenie 19**

(19) Európska únia vo svojom vyhlásení č. 11 o právnom postavení cirkví a nekonfesných organizácií, ktoré je prílohou Záverečného aktu Amsterdamskej zmluvy, výslovne uznala, že rešpektuje a nepredpisuje právne postavenie cirkví a náboženských združení alebo spoločenstiev upravené vnútroštátnymi právnymi predpismi členských štátov a že rovnako rešpektuje postavenie filozofických a nekonfesných organizácií. **Opatrenia umožňujúce osobám so zdravotným postihnutím účinný nediskriminačný prístup k oblastiam, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, zohrávajú dôležitú úlohu pri zabezpečovaní úplnej rovnosti v praxi. Okrem toho v niektorých prípadoch sa môžu vyžadovať individuálne opatrenia, pokiaľ ide o primerané prispôbenie, aby sa zabezpečil takýto prístup. V žiadnom prípade sa nevyžadujú opatrenia, ktoré by predstavovali nadmerné zaťaženie. Pri posudzovaní, či je zaťaženie nadmerné, by sa malo zobrať do úvahy niekoľko faktorov vrátane veľkosti, zdrojov, a charakteru organizácie. Zásada primeraného prispôbenia a nadmerné zaťaženie sa ustanovili v smernici 2000/78/ES a v Dohovore OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím.**

(19) Európska únia vo svojom vyhlásení č. 11 o právnom postavení cirkví a nekonfesných organizácií, ktoré je prílohou Záverečného aktu Amsterdamskej zmluvy, výslovne uznala, že rešpektuje a nepredpisuje právne postavenie cirkví a náboženských združení alebo spoločenstiev upravené vnútroštátnymi právnymi predpismi členských štátov a že rovnako rešpektuje postavenie filozofických a nekonfesných organizácií.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31**Návrh smernice
Odôvodnenie 19 a (nové)**

(19a) **Opatrenia umožňujúce osobám so zdravotným postihnutím účinný nediskriminačný prístup k oblastiam, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, zohrávajú dôležitú úlohu pri zabezpečovaní úplnej rovnosti v praxi. Okrem toho v niektorých prípadoch sa môžu vyžadovať individuálne opatrenia, pokiaľ ide o primerané prispôbenie, aby sa zabezpečil takýto prístup. V žiadnom prípade sa nevyžadujú opatrenia, ktoré by predstavovali neprimerané zaťaženie. Pri posudzovaní, či je zaťaženie neprimerané, by sa malo zobrať do úvahy to, či je príslušné opatrenie neuskutočniteľné alebo nebezpečné a či by sa jeho uskutočniteľnosť a bezpečnosť nedala dosiahnuť primeranou úpravou pravidiel, politík alebo postupov, prípadne odstránením štrukturálnych, komunikačných alebo dopravných prekážok alebo poskytovaním doplňujúcich pomôcok alebo služieb. Primerané prispôbenie by si nevyhnutne nevyžadovalo výrazné stavebné úpravy budov, ktorých štruktúra je kvôli ich historickej, kultúrnej alebo architektonickej hodnote osobitne chránená vnútroštátnym právom. Zásada primeraného prispôbenia a neprimerané zaťaženie sa ustanovili v smernici 2000/78/ES a v Dohovore OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím.**

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32

Návrh smernice

Odôvodnenie 21

(21) Zákaz diskriminácie by sa nemal dotknúť zachovania alebo prijatia opatrení zo strany členských štátov, ktorých účelom je zamedziť alebo kompenzovať nevýhody, ktoré **utrpela skupina osôb** určitého náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie. **Takýmito opatreniami sa môžu povoliť organizácie** osôb určitého náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie, ak ich hlavným cieľom je podpora osobitných potrieb týchto osôb.

(21) Zákaz diskriminácie by sa nemal dotknúť zachovania ani prijatia opatrení zo strany členských štátov, ktorých účelom je zamedziť alebo kompenzovať nevýhody, ktoré **utrpeli osoby** určitého náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie **alebo osoby vyznačujúce sa kombináciou týchto vlastností a osoby, ktoré sú s nimi spojené. Tento zákaz môže byť sprevádzaný opatreniami zameranými na podporu rovnakého zaobchádzania a rovnakých príležitostí zohľadňujúcimi rodový rozmer a pozitívnymi opatreniami zameranými na uspokojenie osobitných potrieb osôb alebo kategórií osôb, ktoré si vzhľadom na svoje vlastnosti vyžadujú štruktúry, služby a pomoc, ktoré iné osoby nepotrebujú. Takéto opatrenia môže sprevádzať vytvorenie nezávislých organizácií** osôb určitého náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie, ak ich hlavným cieľom je podpora osobitných potrieb týchto osôb.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34

Návrh smernice

Odôvodnenie 25

(25) Účinné vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania si vyžaduje primeranú súdnu ochranu pred neoprávneným postihom.

(25) Účinné vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania si vyžaduje primeranú súdnu ochranu pred neoprávneným postihom. **Účinnú právnu ochranu práv jednotlivca musí sprevádzať aktívna podpora nediskriminácie a rovnakých príležitostí.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35

Návrh smernice

Odôvodnenie 26

(26) Vo svojom uznesení o nadviazaní na Európsky rok rovnakých príležitostí pre všetkých (2007) Rada vyzvala na plnú účasť občianskej spoločnosti, vrátane organizácií zastupujúcich ľudí ohrozených rizikom diskriminácie, sociálnych partnerov a zúčastnených strán na návrhu politík a programov zameraných na predchádzanie diskriminácii a podporu rovnosti a rovnakých príležitostí na európskej aj vnútroštátnej úrovni.

(26) Vo svojom uznesení o nadviazaní na Európsky rok rovnakých príležitostí pre všetkých (2007) Rada vyzvala na plnú účasť občianskej spoločnosti vrátane organizácií zastupujúcich ľudí ohrozených rizikom diskriminácie, sociálnych partnerov a zúčastnených strán na návrhu politík a programov zameraných na predchádzanie diskriminácii a podporu rovnosti a rovnakých príležitostí na európskej aj vnútroštátnej úrovni. **Preto by mali Komisia a členské štáty prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby prostredníctvom informačných a tlačových kampaní, ktorých cieľom je tiež boj proti stereotypom, boli široká verejnosť a príslušné strany všetkými vhodnými, primeranými a dostupnými spôsobmi (akými sú posunková reč pre nepočujúcich alebo špeciálne webové stránky pre zrakovo postihnuté osoby) oboznámené s ustanoveniami tejto smernice, ako aj s tými, ktoré už platia v tejto oblasti.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36

Návrh smernice

Odôvodnenie 31 a (nové)

(31a) Pri výklade významu dôvodov diskriminácie by súdy a súdne tribunály mali zohľadňovať medzinárodné a európske nástroje v oblasti ľudských práv vrátane odporúčaní a judikatúry orgánov dohľadu, ako je Európsky súd pre ľudské práva.

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37

Návrh smernice

Článok 1

V tejto smernici sa ustanovuje rámec pre boj proti diskriminácii na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie s cieľom zaviesť v členských štátoch uplatňovanie zásady rovnakého zaobchádzania aj v iných oblastiach než v zamestnaní a povolani.

1. V tejto smernici sa ustanovuje rámec pre boj proti diskriminácii **vrátane viacnásobnej diskriminácie** na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie s cieľom zaviesť v členských štátoch uplatňovanie zásady rovnakého zaobchádzania aj v iných oblastiach než v zamestnaní a povolani.

2. **O viacnásobnú diskrimináciu ide vtedy, keď je diskriminácia založená na:**

a) **akejkolvek kombinácii dôvodov náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie alebo**

b) **ktoromkoľvek jednom alebo viacerých dôvodoch stanovených v odseku 1 a tiež na základe jedného alebo viacerých z týchto dôvodov:**

i) **pohlavie (pokiaľ napadnutá skutočnosť patrí do vecného rozsahu pôsobnosti smernice 2004/113/ES, ako aj tejto smernice),**

ii) **rasový alebo etnický pôvod (pokiaľ napadnutá skutočnosť patrí do vecného rozsahu pôsobnosti smernice 2000/43/ES, ako aj tejto smernice) alebo**

iii) **národnosť (pokiaľ napadnutá skutočnosť patrí do rozsahu pôsobnosti článku 12 Zmluvy o ES).**

3. **V tejto smernici sa viacnásobná diskriminácia a viacnásobné dôvody vysvetľujú v tom istom zmysle.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

Návrh smernice

Článok 2 – odsek 2

2. Na účely odseku 1:

a) o priamu diskrimináciu ide, ak sa z **niektorého** z dôvodov uvedených v článku 1 zaobchádza s jednou osobou **nepriaznivejšie ako sa v porovnateľnej situácii zaobchádza, zaobchádzalo alebo by sa mohlo zaobchádzať** s inou osobou;

b) o nepriamu diskrimináciu ide, ak by v dôsledku navonok neutrálneho predpisu, kritéria alebo zvyklosti bola znevýhodnená osoba určitého náboženského vyznania alebo viery, určitého zdravotného postihnutia, určitého veku alebo určitej sexuálnej orientácie v porovnaní s inými osobami v prípade, že uvedený predpis, kritérium alebo zvyklosť nie je objektívne odôvodnený legitímnym cieľom a prostriedky na jeho dosiahnutie sú primerané a nevyhnutné.

2. Na účely odseku 1:

a) o priamu diskrimináciu ide, ak sa z **jedného alebo viacerých** dôvodov uvedených v článku 1 zaobchádza s jednou osobou **alebo s osobami, ktoré sú – alebo o ktorých sa predpokladá, že sú – spojené s touto osobou, nepriaznivejšie, ako sa v porovnateľnej situácii zaobchádza, zaobchádzalo alebo by sa mohlo zaobchádzať** s inou osobou;

b) o nepriamu diskrimináciu ide, ak by v dôsledku navonok neutrálneho predpisu, kritéria alebo zvyklosti bola znevýhodnená osoba určitého náboženského vyznania alebo viery, určitého zdravotného postihnutia, určitého veku alebo určitej sexuálnej orientácie **alebo osoba, ktorá je – alebo o ktorej sa predpokladá, že je – spojená s takouto osobou**, v porovnaní s inými osobami v prípade, že uvedený predpis, kritérium alebo zvyklosť nie je objektívne odôvodnený legitímnym cieľom a prostriedky na jeho dosiahnutie sú primerané a nevyhnutné.

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 3

3. **Obťažovanie sa má považovať** za formu diskriminácie v zmysle odseku 1, keď k nežiaducemu správaniu súvisiacemu s niektorým z dôvodov podľa článku 1 dochádza s úmyslom alebo účinkom porušenia dôstojnosti osoby a vytvorenia zstrašujúcej, nepriateľskej, zahanbujúcej, ponižujúcej a urážlivej atmosféry.

3. **Bez toho, aby bola dotknutá sloboda prejavu, sa obťažovanie považuje** za formu diskriminácie v zmysle odseku 1, keď k nežiaducemu správaniu súvisiacemu s niektorým z dôvodov podľa článku 1 dochádza s úmyslom alebo účinkom porušenia dôstojnosti osoby a vytvorenia zstrašujúcej, nepriateľskej, zahanbujúcej, ponižujúcej a urážlivej atmosféry. **V tejto súvislosti možno pojem obťažovania vymedziť v súlade s vnútroštátnym právom a praxou členských štátov.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 4

4. Pokyn na diskrimináciu osôb z ktoréhokoľvek z dôvodov podľa článku 1 sa má považovať za diskrimináciu v zmysle odseku 1.

4. Pokyn **alebo požiadavka, ktorá je založená na hierarchickom vzťahu**, na diskrimináciu osôb z ktoréhokoľvek z dôvodov podľa článku 1 sa považuje za diskrimináciu v zmysle odseku 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 4 a (nový)

4a. **Diskriminácia na základe domnienky o náboženskom vyznaní alebo viere určitej osoby, jej zdravotnom postihnutí, veku alebo sexuálnej orientácii alebo na základe jej združovania sa s osobami určitého náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie sa považuje za diskrimináciu v zmysle odseku 1.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 5

5. Odmietnutie primeraného prispôsobenia v konkrétnom prípade, ako sa stanovuje v článku 4 ods. 1 písm. b) tejto smernice, pokiaľ ide o osoby so zdravotným postihnutím sa pokladá za diskrimináciu v zmysle odseku 1.

5. Odmietnutie primeraného prispôsobenia v konkrétnom prípade, ako sa stanovuje v článku 4 ods. 1 písm. b) tejto smernice, pokiaľ ide o osoby so zdravotným postihnutím **alebo osoby, ktoré sú spojené s osobou so zdravotným postihnutím, ak je prispôsobenie nevyhnutné na to, aby týmto osobám umožnilo poskytovať osobnú asistenciu osobe so zdravotným postihnutím**, sa pokladá za diskrimináciu v zmysle odseku 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 6

6. **Bez ohľadu na odsek 2 môžu členské štáty stanoviť, že rozdiely v zaobchádzaní z dôvodu veku nie sú diskrimináciou, ak sú v kontexte vnútroštátnych právnych predpisov odôvodnené legitímnym cieľom, a ak sú prostriedky na dosiahnutie tohto cieľa primerané a nevyhnutné. Konkrétne táto smernica nebráni stanoveniu špecifického veku na prístup k sociálnym výhodám, vzdelaniu a určitému tovaru alebo službám.**

6. Táto smernica **nevyklučuje** rozdiely v zaobchádzaní z dôvodu veku, ak sú **objektívne a primerane** odôvodnené legitímnym cieľom a ak sú prostriedky na dosiahnutie tohto cieľa **vhodné, primerané, nevyhnutné a efektívne.**

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 87 a 44

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 7

7. Bez ohľadu na odsek 2 **členské štáty** v oblasti poskytovania finančných služieb **môžu povoliť** primerané rozdiely v zaobchádzaní, ak je v súvislosti s daným produktom použitie veku alebo zdravotného postihnutia **klúčovým** faktorom pre posúdenie rizika na základe **relevantných a presných** poistno-matematických **alebo** štatistických údajov.

7. Bez ohľadu na odsek 2 **sa na účely tejto smernice nepovažujú za diskrimináciu** primerané rozdiely v zaobchádzaní v oblasti poskytovania finančných služieb, ak je v súvislosti s daným produktom použitie veku alebo zdravotného postihnutia **rozhodujúcim** faktorom pre posúdenie rizika na základe príslušných poistno-matematických **zásad, presných** štatistických údajov **alebo medicínskych poznatkov**. Tieto údaje by mali byť **presné, aktuálne a relevantné a mali by sa na požiadanie sprístupniť dostupným spôsobom**. Poistno-matematické a rizikové faktory by mali odzrkadľovať pozitívne zmeny v priemernej dĺžke života a aktívnom starnutí, ako aj zvýšenej mobility a dostupnosti pre osoby so zdravotným postihnutím. Poskytovateľ služieb musí byť schopný objektívne preukázať podstatne vyššie riziká a zabezpečiť, aby bol rozdiel v zaobchádzaní objektívne a adekvátne odôvodnený legitímnym cieľom a aby prostriedky na dosiahnutie tohto cieľa boli primerané, nevyhnutné a účinné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 8

8. Touto smernicou nie sú dotknuté všeobecné opatrenia stanovené vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré sú v demokratickej spoločnosti **potrebné** pre verejnú bezpečnosť, na udržanie verejného poriadku a predchádzanie trestnej činnosti, na ochranu zdravia a ochranu práv a slobôd iných.

8. Touto smernicou nie sú dotknuté všeobecné opatrenia stanovené vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré sú v demokratickej spoločnosti **nevyhnutné a primerané** pre verejnú bezpečnosť, na udržanie verejného poriadku a predchádzanie trestnej činnosti, na ochranu zdravia a ochranu práv a slobôd iných.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 8 a (nový)

8a. V tejto smernici sa uznáva, že právo na súkromie je prostriedkom na boj proti diskriminácii uvedenej v tomto článku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47

Návrh smernice
Článok 3 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno d

d) prístup k tovaru a iným službám, ktoré sú k dispozícii verejnosti vrátane bývania, a ich poskytovanie.

d) prístup k tovaru a iným službám, ktoré sú k dispozícii verejnosti vrátane bývania **a dopravy**, a ich poskytovanie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48

Návrh smernice
Článok 3 – odsek 1 – pododsek 1 – písmeno d a (nové)

da) vstup do združení a podieľanie sa na ich činnosti, ako aj služby, ktoré poskytujú.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49

Návrh smernice
Článok 3 – odsek 1 – pododsek 2

Pododsek d) sa **uplatňuje na jednotlivcov, iba ak vykonávajú odbornú alebo obchodnú činnosť**.

Písmeno d) sa **netýka transakcií medzi súkromnými jednotlivcami, pre ktorých transakcie nepredstavujú obchodnú alebo odbornú činnosť**.

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50

Návrh smernice
Článok 3 – odsek 2

2. Touto smernicou **nie sú dotknuté vnútroštátne právne predpisy o manželskom alebo rodinnom stave a reprodukčných právach.**

2. Touto smernicou **sa nemení rozdelenie právomocí medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi.**

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 89 a 51

Návrh smernice
Článok 3 – odsek 3

3. Touto smernicou **nie sú dotknuté povinnosti členských štátov, pokiaľ ide o obsah, činnosti a organizáciu ich vzdelávacích systémov vrátane poskytovania vzdelávania osobám s osobitnými potrebami.** Členské štáty môžu stanoviť rozdiely v zaobchádzaní v oblasti prijímania do náboženských vzdelávacích inštitúcií.

3. Táto smernica **sa neuplatňuje na obsah, činnosti a organizáciu národných vzdelávacích systémov, pričom členské štáty zabezpečia dodržiavanie práv osôb so zdravotným postihnutím na vzdelanie bez diskriminácie a na základe rovnosti príležitostí.** Členské štáty tiež zabezpečia, aby sa pri voľbe vhodného typu vzdelávania alebo odbornej prípravy rešpektovali názory osoby so zdravotným postihnutím. Členské štáty môžu umožniť rozdiely v prijímaní do náboženských vzdelávacích inštitúcií s cieľom zachovať osobitný charakter a étos týchto ustanovizní a pluralitu vzdelávacích systémov za predpokladu, že sa tým neporuší právo na vzdelanie a nevytvorí základ pre diskrimináciu z iných dôvodov. Členské štáty zabezpečia, aby to neviedlo k porušovaniu práva na vzdelanie.

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 95 a 52

Návrh smernice
Článok 3 – odsek 4

4. Touto smernicou **nie sú dotknuté vnútroštátne právne predpisy** zabezpečujúce sekulárnu povahu štátu, štátnych inštitúcií alebo orgánov, či vzdelávania, alebo týkajúce sa štatútu a činnosti cirkví a iných náboženských organizácií. Nie sú ňou dotknuté ani vnútroštátne predpisy, **ktoré podporujú** rovnosť medzi mužmi a ženami.

4. Táto smernica **sa nevzťahuje na vnútroštátne právo** zabezpečujúce sekulárnu povahu štátu, štátnych inštitúcií alebo orgánov, či vzdelávania, alebo týkajúce sa štatútu, činnosti **a právneho rámca** cirkví a iných organizácií založených na náboženskom vyznaní alebo viere, **v prípade, že to nepatrí do právomoci EÚ. Na činnosti cirkví alebo iných organizácií založených na náboženskom vyznaní a viere, ktoré patria do právomoci EÚ, sa vzťahujú ustanovenia právnych predpisov EÚ proti diskriminácii.** Nie sú ňou dotknuté ani vnútroštátne právne predpisy, **ktorými sa zabezpečuje rovnosť medzi osobami mužského a ženského pohlavia.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53

Návrh smernice
Článok 3 – odsek 5

5. Táto smernica sa nevzťahuje na rozdiely v zaobchádzaní z dôvodov štátnej príslušnosti a nemá vplyv na právne predpisy a podmienky, ktoré sa vzťahujú na vstup a pobyt štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti na území členských štátov ani na akékoľvek zaobchádzanie s nimi v súvislosti s právnym postavením dotknutých príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti.

5. Táto smernica sa nevzťahuje na rozdiely v zaobchádzaní z dôvodov štátnej príslušnosti a nemá vplyv na právne predpisy a podmienky, ktoré sa vzťahujú na vstup a pobyt štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti na území členských štátov ani na akékoľvek zaobchádzanie s nimi v súvislosti s právnym postavením dotknutých príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti. **Diskriminácia na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie, ktorá sa prejavuje ako rozdiel v zaobchádzaní na základe národnosti, sa považuje za diskrimináciu v zmysle článku 1.**

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91

Návrh smernice

Článok 3 – odsek 5a (nový)

5a. Oblasť reklamy a médií sa vylučuje z rozsahu pôsobnosti tejto smernice.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55

Návrh smernice

Článok 4 – odsek 1 – úvodná časť

1. S cieľom zaručiť dodržiavanie zásady rovnakého zaobchádzania vo vzťahu k osobám so zdravotným postihnutím:

1. S cieľom zaručiť dodržiavanie zásady rovnakého zaobchádzania vo vzťahu k osobám so zdravotným postihnutím, **pričom zdravotné postihnutie treba chápať v zmysle Dohovoru OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím, a osobám s chronickými chorobami:**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97

Návrh smernice

Článok 4 – odsek 1 – písmeno a

a) sa vopred stanovia opatrenia vrátane primeraných úprav a prispôbení, ktoré sú potrebné nato, aby sa osobám so zdravotným postihnutím umožnil účinný prístup k sociálnej ochrane, sociálnym výhodám, zdravotnej starostlivosti, vzdelávaniu a prístup k tovaru a službám, ktoré sú k dispozícii verejnosti vrátane bývania **a dopravy**, a ich poskytovanie. **Takéto opatrenia by nemali predstavovať nadmerné zaťaženie, ani vyžadovať zásadnú zmenu sociálnej ochrany, sociálnych výhod, zdravotnej starostlivosti, vzdelávania alebo daného tovaru alebo služieb, alebo vyžadovať poskytnutie ich alternatív,**

a) sa vopred stanovia opatrenia vrátane primeraných úprav a prispôbení, ktoré sú potrebné nato, aby sa osobám so zdravotným postihnutím umožnil účinný prístup k sociálnej ochrane, sociálnym výhodám, zdravotnej starostlivosti, vzdelávaniu a prístup k tovaru a službám, ktoré sú k dispozícii verejnosti vrátane bývania, **telekomunikácií a elektronických komunikácií, informácií vrátane informácií v dostupných formátoch, finančných služieb, kultúry a záujmových činností, verejných budov, spôsobov dopravy a ďalších verejných priestorov a zariadení**, a ich poskytovanie. **Ak neschopnosť poskytnúť účinný nediskriminačný prístup vyplýva z praxe, politiky alebo postupu, mali by sa prijať príslušné protiopatrenia.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57

Návrh smernice

Článok 4 – odsek 1 – písmeno b

b) **bez ohľadu na povinnosť zabezpečiť** účinný nediskriminačný prístup **sa v prípade potreby v konkrétnom prípade zabezpečí** primerané prispôbenie, **pokiaľ by to nepredstavovalo nadmerné zaťaženie.**

b) **na účely tohto odseku zahŕňa** účinný nediskriminačný prístup **identifikáciu a odstraňovanie prekážok a bariér a predchádzanie novým prekážkam a bariéram, ktoré obmedzujú prístup osôb so zdravotným postihnutím k tovaru, službám a zariadeniam dostupným pre širokú verejnosť, bez ohľadu na charakter prekážky, bariéry alebo zdravotného postihnutia. Pokiaľ ustanovenia tejto smernice nestanovujú inak a bez ohľadu na opatrenia, ktoré majú odstrániť prekážky alebo bariéry, musia mať osoby s postihnutím vždy, keď je to možné, zabezpečený účinný nediskriminačný prístup za rovnakých podmienok ako osoby bez postihnutia, a vždy v prípade potreby musia byť podporované v používaní asistenčných zariadení vrátane pomôcok pre mobilitu a prístup, napríklad certifikovaných vodičov psov a iných asistenčných psov. V prípade, že napriek všetkému úsiliu nie je možné vykonať primerané prispôbenie s cieľom zaručiť účinný nediskriminačný prístup za rovnakých podmienok a v súlade s ustanoveniami tejto smernice, zabezpečí sa zmysluplná alternatíva k prístupu. Na účely tohto ustanovenia „primerané prispôbenie“ znamená alternatívne opatrenia**

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

potrebné v konkrétnom prípade na to, aby sa osobe so zdravotným postihnutím umožnilo mať za rovnakých podmienok ako ostatné osoby prístup k využívaniu a/alebo uplatňovaniu práv, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto smernice v zmysle článku 3 ods. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98**Návrh smernice
Článok 4 – odsek 2**

2. Na účely posúdenia, či by **opatrenia potrebné na dodržanie odseku 1 predstavovali** nadmerné zaťaženie, sa zohľadní najmä veľkosť a zdroje organizácie, jej charakter, predpokladané náklady, životný cyklus tovaru a služieb a možný prínos plynúci zo zlepšenia prístupu pre osoby so zdravotným postihnutím. Toto zaťaženie **nie je** nadmerné, ak je dostatočne kompenzované opatreniami existujúcimi v rámci politiky príslušného členského štátu v oblasti rovnakého zaobchádzania príslušného členského štátu.

2. **Opatrenia na získanie účinného nediskriminačného prístupu by nemali spôsobovať nadmerné zaťaženie, ani vyžadovať zásadnú zmenu.** Na účely posúdenia, či by príslušné opatrenie mohlo spôsobiť neprimerané zaťaženie, malo by sa vziať do úvahy to, či príslušné opatrenie nie je neuskutočniteľné alebo nebezpečné a či by sa jeho uskutočniteľnosť a bezpečnosť nedala dosiahnuť primeranou úpravou pravidiel, politik alebo postupov, prípadne odstránením architektonických, komunikačných alebo dopravných prekážok alebo poskytovaním doplňujúcich pomôcok alebo služieb. O zásadnú zmenu ide vtedy, keď dôjde k zmene tovaru alebo služieb, prípadne charakteru živnosti, profesie alebo podnikania do takej miery, že poskytovateľ tovaru alebo služieb vlastne poskytuje prakticky úplne iný druh tovaru alebo služieb. Primerané prispôbenie si nevyhnutne nevyžaduje výrazné stavebné úpravy budov, ktorých štruktúra je vzhľadom na ich historickú, kultúrnu alebo architektonickú hodnotu osobitne chránená vnútroštátnym právom. Toto zaťaženie sa nepovažuje za neprimerané, ak je dostatočne kompenzované opatreniami príslušného členského štátu. **Zásadu primeraného prispôbenia a neprimerané zaťaženie treba chápať v zmysle smernice 2000/78/ES a Dohovoru OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60**Návrh smernice
Článok 4 – odsek 3**

3. Touto smernicou nie sú dotknuté ustanovenia práva Spoločenstva alebo vnútroštátnych pravidiel vzťahujúcich sa na dostupnosť určitého tovaru alebo služieb.

3. Touto smernicou nie sú dotknuté ustanovenia práva Spoločenstva alebo vnútroštátnych pravidiel vzťahujúcich sa na dostupnosť určitého tovaru alebo služieb. **Inštitúcie a členské štáty EÚ však vždy, keď je to možné, prijímajú opatrenia, ktoré nabádajú poskytovateľov služieb a tovaru, najmä priemyselného tovaru, k tomu, aby navrhovali prístupné riešenia, napríklad prostredníctvom postupov verejného obstarávania. Prístupné výrobky a služby sú výrobky a služby navrhnuté tak, aby ich mohli používať všetci používatelia.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61**Návrh smernice
Článok 5**

S cieľom zabezpečiť úplnú rovnosť v praxi zásada rovnakého zaobchádzania nebráni žiadnemu členskému štátu zachovávať alebo prijímať osobitné opatrenia na predchádzanie nevýhodám súvisiacim s náboženským vyznaním alebo vierou, zdravotným postihnutím, vekom alebo sexuálnou orientáciou a na ich kompenzáciu.

S cieľom zabezpečiť úplnú rovnosť v praxi nebráni zásada rovnakého zaobchádzania žiadnemu členskému štátu zachovávať alebo prijímať osobitné opatrenia na predchádzanie nevýhodám súvisiacim s náboženským vyznaním alebo vierou, zdravotným postihnutím, vekom alebo sexuálnou orientáciou a na ich kompenzáciu **alebo povoliť verejnému, súkromnému alebo dobrovoľníckemu sektoru, aby prijímal takéto opatrenia.**

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62**Návrh smernice
Článok 7 – odsek 1**

1. Členské štáty zabezpečia, aby súdne a/alebo správne postupy na presadenie povinností podľa tejto smernice vrátane zmierovacích postupov, ak sa považujú za vhodné, boli dostupné všetkým osobám, ktoré sa považujú za ukrivdené, pretože sa v súvislosti s nimi neuplatnila zásada rovnakého zaobchádzania, aj po skončení vzťahu, v rámci ktorého *údajne* došlo k diskriminácii.

1. Členské štáty zabezpečia, aby súdne a/alebo správne postupy na presadenie povinností podľa tejto smernice vrátane zmierovacích postupov, ak sa považujú za vhodné, boli **v praxi** dostupné všetkým osobám, ktoré sa považujú za ukrivdené, pretože sa v súvislosti s nimi neuplatnila zásada rovnakého zaobchádzania, aj po skončení vzťahu, v rámci ktorého *malo* dôjsť k diskriminácii.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64**Návrh smernice
Článok 7 – odsek 3 a (nový)**

3a. Členské štáty zavedú do svojich vnútroštátnych právnych systémov také opatrenia, ktoré sú potrebné na zabezpečenie skutočnej a účinnej náhrady alebo nápravy, ako určia členské štáty, strát a škôd, ktoré utrpela poškodená osoba v dôsledku diskriminácie v zmysle tejto smernice, odstrašujúcim spôsobom a primerane k spôsobenej škode.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65**Návrh smernice
Článok 8 – odsek 2**

2. Odsek 1 nebráni členským štátom, aby zaviedli pravidlá **dokazovania**, ktoré sú výhodnejšie pre žalobcov.

2. Odsek 1 nebráni členským štátom, aby zaviedli pravidlá, ktoré sú výhodnejšie pre žalobcov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66**Návrh smernice
Článok 9 a (nový)****Článok 9a****Podpora rovnosti**

Členské štáty pri tvorbe a vykonávaní zákonov, iných predpisov, správnych ustanovení, politik a aktivít v oblastiach v rozsahu pôsobnosti tejto smernice aktívne presadzujú rovnosť medzi osobami bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 86**Návrh smernice
Článok 10**

Členské štáty zabezpečia, aby sa s ustanoveniami prijatými podľa tejto smernice spolu s príslušnými platnými ustanoveniami, oboznámili vhodnými prostriedkami dotknuté osoby na celom ich území.

Členské štáty zabezpečia, aby sa s ustanoveniami prijatými podľa tejto smernice spolu s príslušnými platnými ustanoveniami, oboznámili vhodnými prostriedkami **vrátane internetu** dotknuté osoby na celom ich území.

Členské štáty organizujú v záujme presadzovania zásady rovnakého zaobchádzania informačné kampane a kampane na zvyšovanie povedomia, ako aj odborné školenia.

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68**Návrh smernice****Článok 11**

S cieľom podporiť zásadu rovnakého zaobchádzania členské štáty vyzývajú k dialógu príslušné zúčastnené strany, najmä mimovládne organizácie, **ktoré v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi a praxou majú legitímny záujem podieľať sa na boji proti diskriminácii z dôvodov a v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto smernica.**

S cieľom podporiť zásadu rovnakého zaobchádzania členské štáty vyzývajú na dialóg príslušné zúčastnené strany, najmä mimovládne organizácie. **Súčasťou takejto konzultácie je aj monitorovanie vykonávania smernice.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69**Návrh smernice****Článok 12 – odsek 1**

1. Členské štáty ustanovia subjekt alebo subjekty na podporu rovnakého zaobchádzania so všetkými osobami bez ohľadu na ich náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu. Tieto subjekty môžu byť súčasťou agentúr poverených na vnútroštátnej úrovni ochranou **ľudských práv alebo ochranou práv osôb vrátane** práv na základe ostatných právnych aktov Spoločenstva vrátane smerníc 2000/43/ES a 2004/113/ES.

1. Členské štáty ustanovia **nezávisle fungujúci a dostatočne financovaný** subjekt alebo subjekty na podporu rovnakého zaobchádzania so všetkými osobami bez ohľadu na ich náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu. **Členské štáty zabezpečia, aby tento subjekt alebo subjekty mali právomoci v oblastiach upravených touto smernicou a v oblastiach zamestnania a povolania podľa smernice 2000/78/ES.** Tieto subjekty môžu byť súčasťou agentúr poverených na vnútroštátnej úrovni ochranou práv na základe ostatných právnych aktov Spoločenstva vrátane smerníc 2000/43/ES, **2000/78/ES** a 2004/113/ES.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70**Návrh smernice****Článok 12 – odsek 2 – zarážka -1 (nová)**

— **uľahčovanie správnych a právnych konaní týkajúcich sa diskriminácie, ak je jej obeťou osoba s trvalým pobytom v inom členskom štáte, ako je členský štát žalovanej osoby, kontaktovaním rovnocennej organizácie alebo organizácií v členskom štáte žalovanej osoby,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71**Návrh smernice****Článok 12 – odsek 2 – zarážka -1 a (nová)**

— **v danom prípade zabezpečenie prístupu žalobcu k právnej pomoci v súlade so smernicou Rady 2003/8/ES z 27. januára 2003 o zlepšení prístupu k spravodlivosti pri cezhraničných sporoch ustanovením minimálnych spoločných pravidiel týkajúcich sa právnej pomoci pri takýchto sporoch ⁽¹⁾,**

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 26, 31.1.2003, s. 41

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72

Návrh smernice

Článok 12 – odsek 2 – zarážka 2

— vykonávanie nezávislých prieskumov týkajúcich sa diskriminácie,

— **monitorovanie a** vykonávanie nezávislých prieskumov týkajúcich sa diskriminácie **vrátane prieskumov o uplatňovaní antidiskriminačných zákonov,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73

Návrh smernice

Článok 12 – odsek 2 – zarážka 3 a (nová)

— **spoluprácu a výmenu informácií s Agentúrou pre základné práva a s ďalšími príslušnými orgánmi EÚ.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 74

Návrh smernice

Článok 12 – odsek 2 a (nový)

2a. Členské štáty poskytnú týmto orgánom dostatočné zdroje na plnenie ich úloh účinným a dostupným spôsobom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 75

Návrh smernice

Článok 13 – písmeno a

a) zrušia všetky zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, ktoré sú v rozpore so zásadou rovnakého zaobchádzania;

a) **okamžite** zrušia všetky zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, ktoré sú v rozpore so zásadou rovnakého zaobchádzania;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76

Návrh smernice

Článok 14

Členské štáty ustanovia pravidlá, pokiaľ ide o sankcie uplatniteľné pri porušení vnútroštátnych ustanovení prijatých podľa tejto smernice a prijímajú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich uplatňovania. Sankcie môžu pozostávať z vyplatenia kompenzácie, ktorá nesmie byť obmedzená stanovením hornej hranice vopred a musí byť účinná, primeraná a odrádzajúca.

Členské štáty ustanovia pravidlá, pokiaľ ide o sankcie uplatniteľné pri porušení vnútroštátnych ustanovení prijatých podľa tejto smernice a prijímajú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich uplatňovania. Sankcie môžu pozostávať z vyplatenia kompenzácie, ktorá nesmie byť obmedzená stanovením hornej hranice vopred a musí byť účinná, primeraná a odrádzajúca **a priniesť ukončenie diskriminačného správania a odstránenie jeho následkov.**

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 59 a 77

Návrh smernice

Článok 15 – odsek 2

2. S cieľom **zohľadniť osobitné podmienky môžu členské štáty v prípade potreby stanoviť, že povinnosť poskytnúť účinný prístup, ako sa stanovuje v článku 4, sa musí dodržať najneskôr do ... [štyri roky po prijatí].**

Členské štáty, ktoré chcú využiť dodatočné obdobie **Komisiu informujú najneskôr do dátumu stanoveného v odseku 1, pričom uvedú dôvody.**

2. S cieľom **splniť povinnosť poskytnúť účinný nediskriminačný prístup k existujúcim infraštruktúram, politikám alebo postupom v zmysle článku 4 ods. 1 písm. a) môžu členské štáty v prípade potreby využiť dodatočné obdobie desať rokov [od lehoty na transpozíciu] na to, aby splnili túto povinnosť.**

Štvrtok 2. apríla 2009

TEXT PREDLOŽENÝ KOMISIOU

POZMEŇUJÚCI A DOPLŇUJÚCI NÁVRH

Členské štáty, ktoré chcú využiť dodatočné obdobie, **predložia Komisii plán postupného vytvárania súladu s požiadavkami uvedenými v článku 4 ods. 1 písm. a) vrátane cieľov, prostriedkov a časového harmonogramu. Každý členský štát, ktorý sa rozhodne využiť toto dodatočné obdobie, podá dvakrát ročne Komisii správu o prijatých krokoch na poskytnutie účinného nediskriminačného prístupu a o pokroku pri vykonávaní článku 4 ods. 1 písm. a). Komisia o tom dvakrát za rok informuje Radu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 78**Návrh smernice****Článok 16 – odsek 1**

1. Najneskôr do ... a potom vždy po piatich rokoch členské štáty **a vnútroštátne subjekty pre rovnaké zaobchádzanie** oznámia Komisii všetky informácie potrebné nato, aby Komisia vypracovala správu o uplatňovaní tejto smernice pre Európsky parlament a Radu.

1. Najneskôr do ... a potom vždy po piatich rokoch členské štáty oznámia Komisii všetky informácie potrebné na to, aby Komisia vypracovala správu o uplatňovaní tejto smernice pre Európsky parlament a Radu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 79**Návrh smernice****Článok 16 – odsek 1 a (nový)**

1a. Najneskôr do ... rokov od nadobudnutia účinnosti tejto smernice musí nadobudnúť účinnosť komplexný právny rámec Spoločenstva týkajúci sa nediskriminácie v podobe jedinej smernice, ktorou sa zlúčia a nahradia všetky platné smernice vychádzajúce z článku 13 Zmluvy o ES vrátane tejto smernice. Táto nová smernica zabezpečí rovnakú úroveň ochrany pre každý typ diskriminácie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 80**Návrh smernice****Článok 16 – odsek 2**

2. Komisia vo svojej správe primerane zohľadní stanoviská sociálnych partnerov a príslušných mimovládnych organizácií, ako aj Agentúry EÚ pre základné práva. V súlade so zásadou uplatňovania rodového hľadiska sa v tejto správe okrem iného poskytne posúdenie vplyvu prijatých opatrení na ženy a mužov. Na základe prijatých informácií bude táto správa v prípade potreby obsahovať návrhy na revíziu a aktualizáciu tejto smernice.

2. Komisia vo svojej správe primerane zohľadní stanoviská sociálnych partnerov a príslušných mimovládnych organizácií, ako aj Agentúry EÚ pre základné práva. **Správa zahŕňa preskúmanie postupov, ktoré existujú v členských štátoch, v súvislosti s článkom 2 ods. 7 s ohľadom na uplatnenie veku alebo zdravotného postihnutia ako faktora pri výpočte výšky poistného a poistného plnenia.** V súlade so zásadou uplatňovania rodového hľadiska sa v tejto správe okrem iného poskytne posúdenie vplyvu prijatých opatrení na ženy a mužov. **Správa takisto obsahuje informácie o viacnásobnej diskriminácii a vzťahuje sa nielen na diskrimináciu na základe náboženského vyznania alebo viery, sexuálnej orientácie, veku a zdravotného postihnutia, ale aj na diskrimináciu na základe pohlavia, rasového a etnického pôvodu.** Na základe prijatých informácií bude táto správa v prípade potreby obsahovať návrhy na revíziu a aktualizáciu tejto smernice.

2010/C 137 E/13	Vzájomné uznávanie rozhodnutí o opatreniach dohľadu ako alternatíva k väzbe *	
	Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozhodnutia o opatreniach dohľadu medzi členskými štátmi Európskej únie ako alternatíve k väzbe (17002/2008 – C6-0009/2009 – 2006/0158(CNS))	53
2010/C 137 E/14	Nové typy nákladov oprávnených na príspevok z ESF ***I	
	Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1081/2006 o Európskom sociálnom fonde s cieľom rozšíriť typy nákladov oprávnených na príspevok z ESF (KOM(2008)0813 – C6-0454/2008 – 2008/0232(COD))	61
2010/C 137 E/15	Európsky fond regionálneho rozvoja, Európsky sociálny fond a Kohézny fond: ustanovenia týkajúce sa finančného riadenia ***	
	Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde, pokiaľ ide o určité ustanovenia týkajúce sa finančného riadenia (17575/2008 – C6-0027/2009 – 2008/0233(AVC))	61
2010/C 137 E/16	Štatistika Spoločenstva o zahraničnom obchode ***II	
	Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o štatistike Spoločenstva o zahraničnom obchode s nečlenskými krajinami a o zrušení nariadenia Rady (ES) č. 1172/95 (15248/2/2008 – C6-0065/2009 – 2007/0233(COD))	62
2010/C 137 E/17	Stanovenie limitov rezíduí farmakologicky účinných látok v potravinách živočíšneho pôvodu ***II	
	Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o stanovení postupov Spoločenstva na určenie limitov rezíduí farmakologicky účinných látok v potravinách živočíšneho pôvodu, o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 2377/90 a o zmene a doplnení smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/82/ES a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 726/2004 (15079/2/2008 – C6-0005/2009 – 2007/0064(COD))	63
2010/C 137 E/18	Investície do energetickej efektívnosti a energie z obnoviteľných zdrojov v oblasti bývania ***I	
	Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, pokiaľ ide o oprávnenosť investícií do energetickej efektívnosti a obnoviteľných energií v oblasti bývania (KOM(2008)0838 – C6-0473/2008 – 2008/0245(COD))	64
	P6_TC11-COD(2008)0245	
	Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, pokiaľ ide o oprávnenosť investícií do energetickej efektívnosti a energie z obnoviteľných zdrojov v oblasti bývania	64
2010/C 137 E/19	Vízový kódex Spoločenstva ***I	
	Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o vízovom kódexe Spoločenstva (KOM(2006)0403 – C6-0254/2006 – 2006/0142(COD))	65
	P6_TC11-COD(2006)0142	
	Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009, ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva (vízový kódex)	65



2010/C 137 E/20

Systém environmentálnej značky Spoločenstva ***I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o systéme environmentálnej značky Spoločenstva (KOM(2008)0401 – C6-0279/2008 – 2008/0152(COD)) 66

P6_TC1-COD(2008)0152

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009 o environmentálnej značke EÚ 66

PRÍLOHA 67

2010/C 137 E/21

Dobrovoľná účasť organizácií v systéme Spoločenstva pre ekologické riadenie a audit (EMAS) ***I

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o dobrovoľnej účasti organizácií v systéme Spoločenstva pre ekologické riadenie a audit (EMAS) (KOM(2008)0402 – C6-0278/2008 – 2008/0154(COD)) 67

P6_TC11-COD(2008)0154

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v prvom čítaní 2. apríla 2009 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2009 o dobrovoľnej účasti organizácií v schéme Spoločenstva pre environmentálne manažérstvo a audit (EMAS), ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 761/2001 a rozhodnutia Komisie 2001/681/ES a 2006/193/ES 68

2010/C 137 E/22

Rovnaké zaobchádzanie s osobami bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu *

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z 2. apríla 2009 o návrhu smernice Rady o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s osobami bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu (KOM(2008)0426 – C6-0291/2008 – 2008/0140(CNS)) 68



Vysvetlivky k použitým symbolom

- * Konzultačný postup
- **I Postup spolupráce: prvé čítanie
- **II Postup spolupráce: druhé čítanie
- *** Postup so súhlasom
- ***I Spolurozhodovací postup: prvé čítanie
- ***II Spolurozhodovací postup: druhé čítanie
- ***III Spolurozhodovací postup: tretie čítanie

(Voľba postupu závisí od právneho základu, ktorý navrhla Komisia)

Politické pozmeňujúce a doplňujúce návrhy: nový alebo nahradený text je vyznačený hrubou kurzívou a vypustenia sa označujú symbolom **■**.

Korekcie a technické úpravy, ktoré urobili útvary: nový alebo nahradený text je vyznačený kurzívou a vypustenia sa označujú symbolom **||**.

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO

SK